ASIA

WASON
PL 2125
L73

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Cornell University Library
PL 2125.L73
A handbook of the Swatow vernacular /
3 1924 023 551 306
was

DATE DUE

~~MAY 12 1976~~			
[redacted]			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924023551306

Chas. W. Masvin
3/14/15

此書乃彙集英潮土語專為英人學習潮語潮人學習英語而發第其中華字旁註按以潮州土音多有無字可寫者如不要二字之類則不字當讀作唔字要字當讀作麦字便合潮人土談其餘倣此可以類推學者舉一反三自能統索有得誠英潮通語之津梁也果能潛心熟讀則言語之科應對之才無不於此基之矣爰為之誌　潮州林雄成著集

光緒十二年元月吉日　新嘉坡古友軒承印

HANDBOOK

OF THE

SWATOW VERNACULAR,

BY

LIM HIONG SENG,

AN INTERPRETER IN THE POLICE COURTS

OF THE

STRAITS SETTLEMENTS.

SINGAPORE.

SINGAPORE.—PRINTED AT THE "KOH YEW HEAN" PRESS.
1886.

All Rights Reserved.

Wasm
PL2125
L73

W1808

105

PREFACE.

The present work differs in one respect from all other works on the Swatow language previously published, as it has been compiled by one to whom it is a mother tongue and who has learned English, instead of by a European who has learned Chinese, so that it has been possible to confine the sentences *strictly* to the colloquial form. It is almost impossible for a European to compile any such aid so as to be entirely colloquial, because he commences his first study of the language by engaging a Chinese teacher and acquires his knowledge of Chinese principally from that class. These teachers are in the habit of importing into their speech a certain number of "bookish" words, that is, words which are only used in the written language, and are never used in the colloquial, and are not therefore understood by the people in general. To acquire the pure colloquial it is better to start with the early study of the language from another class rather than from a pedant like the teacher class. Learned men indeed add a few polite or pedantic phrases, but these are only used on certain occasions and are mere excrescences.

The chief disadvantage of inserting book words in phrase books is that the student after discovering that a certain number of words given therein when used are not understood by the people, is led to doubt whether some other words used would be understood. Thus the student has to enquire and ascertain those words which may seem to him doubtful before he uses them. Readers of the present work will be able to use every word occurring throughout the whole volume without having any doubt of its being understood.

The following is the system of orthography employed.

VOWELS.

a	as	*a*	in	*far*, never as in *man*.
e	,,	*e*	,,	*they*
i	,,	*i*	,,	*machine*, not as in *tin*, *sin*.
o	,,	*aw*	,,	*law*
u	,,	*u*	,,	*rude*
ü	,,	*ü*	,,	*Trübner*

DIPHTHONGS.

In all the diphthongs each vowel is heard distinctly with its own proper sound.

ai	as	*y*	in	*fly*
au	,,	*ow*	,,	*cow*
oi	,,	*oy*	,,	*boy*
ou nearly	,,	*ou*	,,	*four*
ua	,,	*wa*	,,	*war*
ui	,,	*wee*	,,	*weed*

CONSONANTS.

Most of the consonants are pronounced as in English, or very nearly so.

ch—always as in *cheese*.
g—is always hard.
h—is always really pronounced, except when final.
j—always as in *judge*.
ng—as in *king*, cut off *ki* will leave the exact nasal sound of ng.
s—as in *song*, never as in *choose*, *lose*.
z—always as *ds* or *dz*; never as in *seal*, *zone*.
k, p, and t,—as final consonants are pronounced without the slightest emission of vocal breath as there usually is in pronouncing English.

m and ng—will be found written without any vowel (e. g. ng, m̄, m̄); often also preceded by a consonant (e. g. sng, hng̃, kng) "The nature of these syllables without a distinct vowel becomes at once unmistakable in singing, as at such a word all clear vocal sound at once ceases, and nothing is heard but a dull nasal murmur.

"The Aspirated Consonants are a very remarkable feature in all the languages of China, and require very special attention. They are kh, ph, th, chh and tsh. The sounds are the same as those indicated by the same notation in the languages of India, being formed by a real distinct aspiration pronounced after the respective consonants.....The sounds are almost the same as those often used by Irishmen when pronouncing with a strong brogue such words as *come*, *pig*, *&c.*; they are also often heard in the mouths of the Scottish Highlanders.

"kh—may be thus described:—Pronounce.....*look here!* rapidly and clearly, cut off *loo*-and-*re*, and you have the Chinese "khi."

"ph—might be illustrated in a similar manner;—e. g. say *loop-hole* very rapidly and sharply, cut off *loo*-and-*le* from the two ends, and there remains the Chinese "pho."

"th—must not be confounded with the English *th*, which is really a simple sound. The Chinese *th* is a clear distinct *t* followed by the aspirate. Thus the Chinese "thau" may be carved out of *out-house* or *hot-house*.

"chh—is formed in a similar way from the *ch* of *church*. Take such a word as *watch-house* or *coach-house*, remove the *wa-* or *coa-* from the beginning and the *-se* from the end, and something very near the Chinese "chhau" remains.*

tsh—is almost the same as chh, the slight difference it has is that there is not so much sound of *h* as in chh.

ch—is *not* an aspirated consonant as explained above, it is always pronounced as in *cheese*.

---

* From Dr. Carstairs Douglas's Dictionary of the Amoy Vernacular, which dialect is closely allied to that of Swatow. This admirable work has been an invaluable assistance to students of the Swatow Vernacular.

A small ^{n} written above the line at the end of a syllable indicates that the whole syllable becomes nasal.

From the various dialects in the Swatow region that of the Departmental city known as Ch'ao-chow-foo, (or Tie-chiu-hu in this dialect,) has been chosen, although that of the department of Theng Hai is more extensively spoken in Singapore and perhaps in Swatow also. This work makes no pretence of being more than introductory, and the sentences are such as may be heard from the lips of the natives in every day use, while the little dictionary attached to it will undoubtedly be found useful. For many English words there are several Chinese colloquial equivalents, and in the little dictionary two or more of these are frequently given. But there are, no doubt, others which have been inadvertently omitted, and in case of doubt as to any word which does not appear, the student will have no difficulty in ascertaining whether the word that is omitted is in common use, as he can enquire from any one who speaks the dialect, however uneducated he may be.

In conclusion the author has to thank the Rev. J. A. B. Cook for aid in bringing out the work.

LIM HIONG SENG.

Singapore, February, 1886.

CONTENTS.

			Page
Introductory, ...	Lesson	I-III	1-6
A List of Introductory Verbs, ...	,,	IV	6
A List of Introductory Adjectives, ...	,,	VI	20
Numeral, ...	,,	VIII	37
Tones, Hyphens, ...	,,	IX	40
Grammar, ...	,,	X	42
Time generally, ...	,,	XI	49
A Building &c., ...	,,	XII	53
Human Body &c., ...	,,	XIII	60
Household Furniture &c., ...	,,	XIV	65
Garden, ...	,,	XV	80
A List of Words used in Cooking, ...	,,	XVI	83
Provisions, Fish, Vegetables and Fruit,	,,	XVII	86
On Dress, ...	,,	XVIII	99
Nautical, ...	,,	XIX	102
Medical, ...	,,	XX	108
Commercial, ...	,,	XXI	114
,, Piece-goods, ...	,,	,,	114
,, Mineral &c., ...	,,	,,	116
,, Miscellaneous Articles, ...	,,	,,	117
,, Carpentry, ...	,,	,,	121
,, Tailoring, ...	,,	,,	122
,, Accounts, ...	,,	,,	124
,, Monetary, ...	,,	,,	126
,, A List of Words used in Commerce,	,,	,,	129
,, Weights and Measures, ...	,,	,,	135
Judicial, ...	,,	XXII	137
Hostilities, ...	,,	XXIII	143
Religious, ...	,,	XXIV	145
Relationships, ...	,,	XXV	146
A List of Animals and Birds, ...	,,	XXVI	154
A List of Classifiers, ...	,,	XXVII	157

			Page
Notes—*Nautical,*	Lesson	XXVIII	159
Notes—*Medical,*	,,	XXIX	161
Notes—*Commercial,*	,,	XXX	163
Notes—*Judicial,*	,,	XXXI	165
Notes—*Hostilities,*	,,	XXXII	167
Notes—*Religious,*	,,	XXXIII	168
A Dictionary of some of the more important words in the Swatow dialect.			

Errata.

				Page
For external	*read*	internal		62
,, chesnuts	,,	chestnuts		97
,, khí-thiàⁿ		take out hyphen		110
,, léh	,,	lék		158

Errata in the Dictionary.

Bawl,	*for*	jiang ...	*read*	jiáng		7
Bench,	,,	uàⁿ-tshǹg ...	,,	uàⁿ-tshn̂g		9
Congeal,	,,	kûn-tàng ...	,,	kûn-tàng		28
Coolie,	,,	ngẽ-kioh ...	,,	ngẽ-kieh		29
Relations,	,,	chhin-chek	,,	chhin-chhek ...		74
Sincere,	,,	sít-sim ; sít-ì		take out semicolon ...		84

INTRODUCTORY.

LESSON I.

我	Uá	... I.
阮	Ún	... We (not including the person addressed.)
咱	Nán	... We (including the person addressed.)
爾	Lú	... You (singular.)
恁	Nín...	... You (plural.)
伊	I	... He, she, it, him, her.
有	Ũ	... Have.
無	Bô	... No, none.
是	Sī	... Yes, is.
不是	M̄-sī	... Not, no.
要	Àiⁿ	... Want, wish.
勿	Màiⁿ	... Don't want, don't.
來	Lâi	... Come.
去	Khù	... Go.
不	M̃	... Will not.

我有	Uá ũ	... ...	... I have.
爾無	Lú bô	... ...	... You havn't.
阮勿	Ún màiⁿ	... ...	... We don't want.
恁來	Nín lâi	... ...	... You (plural) come.
伊不來	I m̃-lâi	... ...	... He won't come.
伊要去	I àiⁿ-khù	... ...	... He wants to go.
咱來去	Nán lâi-khù	...	... Let us go.
我不去	Uá m̃-khù	...	... I am not going.
不是爾	M̄-sĩ lú	... ...	... Not you.
是伊	Sĩ i	... ...	... It is he.

LESSON II.

此處	Chí-kò, chié	...	... Here.
彼處	Hú-kò, hié	...	... There.
何處	Tî-kò	... . .	... Where ?
何時 的時	Tiang-sî, tî-sî	...	... When ?
此個	Chí-kâi, chiá	...	... This.
彼個	Hú-kâi, hiá	...	... That.
的一個 的個	Tî-chék-kâi, tî-kâi		... Which ?
的個 是乜	Tî-kâi, sĩ-mih	...	... What ?

何爲	Tsò-nîⁿ	... Why ?
因爲	In-ûi	... Because, on account of.
是誰	Tî-tiâng	... Who ?
是誰個	Tî-tiâng-kâi	... Whose ?
此賤個	Chí-chùaⁿ-kâi	... These.
彼賤個	Hú-chùaⁿ-kâi	... Those.
何爲若	Tsò-nîⁿ, jiéh	... How ?
如此	Chièⁿ-seⁿ	... Like this, thus.
如彼	Hièⁿ-seⁿ	... Like that.
了	Lióu	... Then.
就	Chiũ	... Thereupon.
還了	Huân-lióu	... Still.
在	Tõ	... At, in, on, in the act of.
照	Chiè	... According to.
返轉 顚倒	Huán-tńg Tin-tò	... On the contrary, on the other hand.
共	Kāng, kah	... And.
是	Sĩ	... But.
亦	Iā	... Also.
從在	Tshông, tõ	... From.

到	Kàu	... To.
豈	Khah	... Too.
約量 / 差不多	Iak-liāng / Tsha-but-to	... About.
或者	Pa-lak	... Perhaps.
那是	Nāⁿ-sī	... If.
亞是	A-sī	... Or.
亞無 / 罵 / 拎	A-bô / Mē / Nē	... Or not? Interrogative Signs.

LESSON III.

Exercises.

我在此處	Uá tõ chí-kò	... I am here,
爾在彼處	Lú tõ hú-kò	... You are there.
伊在何處	I tõ ti-kò ?	... Where is he?
恁何時去	Nín tiang-sî khù ?	... When did you go?
此個是的個	Chí-kâi sī tî-kâi ?	... What is this?
彼個我勿	Hú-kâi uá màiⁿ	... I don't want that one.
爾要的一個	Lú àiⁿ tî-chék-kâi ?	... Which do you want?

爾要的個	Lú ài^{n} tî-kâi ? ...	... What do you want ?
伊如何無來	I tsò-nî^{n} bô-lâi ? ...	... Why did he not come ?
是因爲如何	Sī in-ûi tsò-nî^{n} ? ...	... For what reason?
爾是誰人	Lú sī tî-tiâng ? ...	... Who are you ?
此是誰人個	Chiá sī tî-tiâng-kâi ?	... Whose is this ?
此賤個不是	Chí-chùa^{n}-kâi m̄-sī	... These are not ~~them~~. they
彼賤個是否	Hú-chùa^{n}-kâi sī--mē ?	... Are those ~~them~~ ? they.
爾有若干	Lú ū jiéh-tsōi ? ...	... How much have you ?
爾有若干個	Lú ū jiéh-tsōi kâi ?	... How many have you ?
是如此	Sī chiè^{n}-se^{n} ...	... It is like this.
不是如彼	M̄-sī hiè^{n}-se^{n} ...	... Not like that.

伊還了未去	I huân-lióu bū-khù	... He hasn't gone yet.
此個共彼個	Chí-kâi kah hú-kâi	... This one and that one.
此不是	Chía m̄-sī	... This is not it.
彼就是	Hiá chiū-sī ...	... That is it.
爾亦有	Lú iā ū	... You have got it too.
從何處到何處	Tshông tî-kò kàu tî-kò ? ...	From where to where ?
在此處到彼處	Tō chí-kò kàu hú-kò	... From here to there.
或者無	Pa-lak bô	... Perhaps not.

爾有或無	Lú ̃u a-bô ? ...	... Have you or have you not? did you or did you not?
我無	Uá bô	... I havn't; I did not.
爾有去否	Lú ̃u-khù mē ? ...	... Did you go?
無	Bô	... No.
如何無也	Tsò-nîⁿ bô--nē ? ...	... Why not?
因爲我不去	In-ûi uá m̃-khù ...	... Because I don't want to go.
此個是我個	Chí-kâi s̃ı uá-kâi...	... This is mine.
不是爾個	M̄-s̃ı lú-kâi ...	... It isn't yours.
是伊個	S̃ı i-kâi	... It is his.
爾個不是如此	Lú-kâi m̄-s̃ı chièⁿ-seⁿ	... Yours is not like this.
伊個是如此	I kâi s̃ı chièⁿ-seⁿ	... His is like this.

LESSON IV.

A LIST OF INTRODUCTORY VERBS.

Add, ...	Thiⁿ	添
Admit, (as a fault.) ...	Jīn	認
Answer, ...	Ìn	應
Argue, ...	Poh, à	駁 辯
Arrive, ...	Kàu	到
Ascend, ...	Chiẽⁿ	上

Ask, (demand.)	Thó	討	
Ask, (enquire.)	Mn̄g	問	
Bear, (to suffer.)	Nãi^{n}	奈	
Beat,	Phah	打	
Beg,	Khut, khiû	乞	求
Begin,	Khí	起	
Believe,	Sìn	信	
Bite,	Kã	咬	
Blow, (as wind.)	Tshue	吹	
Borrow,	Chieh	借	
Break,	Phùa	破	
Bring,	Khiéh, tùa	持	帶
Brush,	Tshói^{n}, chhiù	筅	刷
Buy,	Bói	買	
Call,	Kiè, hàm	叫	喊
Care,	Chié^{n}, kuan-kù	掌	觀顧
Carry, (between two equal weights.)	Ta^{n}	擔	
Carry, (one weight by two persons.)	Kng	扛	
Carry, (over the shonlder.)	Pì	負	

Carry, (with the hand, as a bucket.)	Kuã^{n}	携
Carry (on the shoulder, as a basket,)	Khiá	騎
Catch, ...	Liáh	掠
Change, ...	Uã^{n}	換
Chase, ...	Jiōu	追
Cheat, ...	Phièn	騙
Choose, ...	Suán, tóh	選 擇
Clean, ...	Muéh-chheng-khih ...	修清潔
Cook, ...	Tsú, pû	煮 烳
Correct, ...	Kói...	改
Count, ...	Sǹg	算
Cry, ...	Khàu	哭
Cut, ...	Phoi, kuah, tsoíh ...	切 割 截
Dare, ...	Ká^{n}	敢
Delay, ...	Êng-tî, thû	延遲
Descend, ...	Lóh	落
Die, ...	Sí	死
Dismiss, (from service.) ...	Sí-tiòu, sǹg-hiah ...	辭丟 算歇
Do,...	Tsò, muéh	做 物

Dream, ...	Māng-kìⁿ	... 夢見
Dry, (in the sun.) ...	... Phák	... 曝
Eat, ...	Chiáh	... 食
Engage, (servants.)	... Kiè...	... 叫
Engage, (as a literary man, a teacher.) ...	... Chhiáⁿ	... 請
Examine, ...	Sûn, chhê... ...	... 巡查
Examine, (literature.)	... Kháu	... 考
Fall, (as a person, animal.)	Puáh	... 拔
Fall down, (as things.)	... Ka-laúh	... 跌落
Fear, ...	Kiaⁿ, ùi	... 驚畏
Fight, (with the fists.)	... Sie-phah	... 相打
Find, ...	Tshūe--tiéh	... 覓着
Fly, ...	Pue	... 飛
Fond, ...	Hàuⁿ	... 好
Get, ...	Tit--tiéh	... 得着
Give, ...	Pun, khoih ...	... 分乞
Grow, ...	Huat	... 發
Guess, ...	Ieh...	... 約
Hang, ...	Tiòu	... 吊

Hate,	Lóu	惡	
Hear,	Thia^{n}	聽	
Hold, (to take.)	Hūa^{n}, khiéh--tiā^{n}	執	携定
Hurt,	Sie^{n}	傷	
Invite,	Chhiá^{n}	請	
Keep,	Khng̀	藏	
Kneel,	Kũi...	跪	
Knock,	Khà	扣	
Know, (as a fact.)	Tsai	知	
Know, (as a person.)	Pat...	識	
Last,	Nāi^{n}	耐	
Laugh,	Chhiè	笑	
Learn,	Óh ...	學	
Leave, (service.)	Hiah	歇	
Lend,	Chieh	借	
Let, (a house.)	Sùe...	稅	
Lie, (to tell an untruth.)	Hue-niou^{n}	花話	
Lie down,	Tó ...		
Light, (lamps.)	Tiám	點	
Live, (reside.)	Khiā-khí, tiū	居住	

Lose,	M̄-kiⁿ, sit-lóh	不見 失落
Love,	Sieh	惜
Make,	Tsò, muéh	做 物
Meet, (a person.)	Ngõ	遇
Open,	Khui	開
Pass,	Kùe	過
Play,	Sn̂g, thit-thô	耍 遊玩
Pick up,	Tóh	擇
Pluck,	Tiah	摘
Press,	Jíh, teh	壓
Present,	Sàng	送
Print,	Ìn	印
Pull,	Túi, thua	挽 拖
Put,	Pàng	放
Quarrel,	Sie-mēⁿ	相罵
Read, (aloud.)	Thák	讀
Read, (mentally.)	Thóiⁿ-tsu	看書
Receive,	Siu, chih	收 接
Refuse,	M̂-hàuⁿ	不好
Release,	Pàng	放

Remember, ...	... It-tit, kì-tit ...	... 憶得 記得
Remove, (residence.)	.. Pua^{n}	... 搬
Repair, ...	... Chiá^{n}-lí	... 整理
Rest, ...	... Hiah	... 歇
Return, (home.) ...	... Tn̍g	... 轉
Return, (give back.)	... Hôi^{n}	... 還
Rub, ...	... Chhiù, chhit ...	... 拭
Run, ...	... Tsáu	... 走
Save, ...	... Kiù	... 救
Search, ...	... Tshūe	... 覓
See, ...	... Thói^{n}	... 看
Sell, ...	... Bōi...	... 賣
Shake, ...	... Ie̍	... 搖
Shout, ...	... Soi, jiáng	... 嘶 嚷
Shut, ...	... Kue^{n}	... 閉
Sit, ...	... Tsõ...	... 坐
Sleep, ...	... Ut̍	... 睡
Smell, ...	... Phī^{n}	... 鼻
Speak, ...	... Tà^{n}	... 咀
Spend, ...	... Só-hùi, sái ...	... 使費 使

Spoil, ...	... Muéh-tiòu... ...	... 壞丟
Stand, ...	... Khiã	... 站
Stop, (silence.) ...	... Tiãm-tiãm... ...	... 靜靜
Stop, (discontinue.)	... Hiah	... 歇
Sweep, ...	... Sàu	... 掃
Swim, ...	... Siû...	... 泳
Take, ...	... Khiéh	... 携
Teach, ...	... Kà	... 教
Tell, ...	... Tàⁿ	... 呾
Tease, (annoy.) ...	... Pa-lói, tû	... 擾亂 除
Think, ...	... Sieⁿ	... 想
Throw, (as stones.)	... Kák	... 丟
Throw away, ...	... Kák-tiòu, sek-tiòu	... 抛丟 丟去
Tie, ...	... Pák	... 縛
Understand, ...	... Hióu, mêng-péh ...	... 曉 明白
Undo, / Untie, ...	... Tháu	... 解
Use, ...	... Ēng	... 用
Visit, ...	... Sûn...	.. 巡
Wait, ...	... Tán, thãi	.. 候 待

Walk, ...	... Kiâⁿ	... 行
Waste, ...	... Tak-nn̄g	... 荒喪
Wear, (clothes.) ...	... Chhēng	... 穿
Wear, (jewels.) ...	... Kùa	... 掛
Wind, (as a clock.)	... Ká	... 絞
Work, ...	... Tsoh, tsoh-kang ...	... 作 作工
Write, ...	... Siá	... 寫

LESSON V.

Exercises.

SECTION I.

伊要認否	I àiⁿ-jīn mē ? ...	... Is he going to confess ?
伊不應	I m̃-ìn	... He won't answer.
伊要辯	I àiⁿ-à	... He wants to argue.
爾何時到	Lú tiang-sî kàu ?...	... When did you arrive ?
爾問誰人	Lú mn̄g tî-tiâng ?	... Who are you asking ?
我問爾	Uá mn̄g lú ...	... I ask you.
誰人打爾	Tî-tiâng phah lú ?	... Who beat you ?
爾知否	Lú tsai mē ? ...	... Do you know ?

我不知	Uá m̄-tsai... ...	... I don't know.
我不信爾	Uá m̃-sìn lú ...	... I don't believe you.
爾如何不信我	Lú tsò-nîⁿ m̃-sìn uá ?	... Why don't you believe me ?
彼個携來	Hú-kâi khiéh--lâi...	... Bring me that.
筅	Tshóiⁿ	... Brush it.
刷好携來	Tshóiⁿ-hó khiéh--lâi	... After you have brushed it, bring it to me.
此買有或無	Chía bói-ũ a-bô ?	... Is there any of this to be bought ?
買無	Bói-bô	... There is none to be bought.
叫伊來	Kiè i lâi	... Call him here.
伊會走	I õi-tsáu... ...	... He can run.
我會行袂走	Uá õi-kiâⁿ, bõi tsáu	... I can walk, but I cannot run.
爾掠伊	Lú liáh--i	... You catch him.
爾掠伊會着否	Lú liáh i õi-tiéh mē ?	... Can you catch him ?
我袂走。掠伊袂着	Uá bõi-tsáu, liáh i bõi-tiéh.	I can't run, and I can't catch him.

SECTION II.

此個我勿。我要換	Chí--kâi uá màiⁿ, uá àiⁿ-ūaⁿ	I don't want this, I want a change.
爾去追伊	Lú khù-jiōu i ...	... You go and chase him.
追不着	Jiōu m̄-tiéh ...	... Can't overtake him.
爾走就追會着	Lú tsáu chiũ-jiōu õi-tiéh...	If you run, you will overtake him.

爾勿騙我	Lú̍ mài^{n}-phièn uá	... Don't you deceive me.
爾要選的一個	Lú̍ ài^{n}-suán tî-chék-kâi ?...	Which do you wish to choose ?
此個修清潔	Chí--kâi muéh-chheng-khih	... Clean this.
此個携去煮	Chí--kâi khiéh-khù̍ tsú̍	... Take this and cook it.
爾曉算否	Lú̍ hiáu-sǹg mo̍ ?	... Can you count ?
我不曉	Uá m̄-hióu ...	... I can't.
勿哭	Mài^{n}-khàu ...	... Don't cry.
伊敢去否	I ká^{n}-khù̍ mē ? ...	... Does he dare to go ?
伊不敢	I m̄-ká^{n}	... He dare not.
伊袂食	I bōi-chiáh ...	... He can't eat.
何爲袂食	Tsò-nî^{n} bōi-chiáh ?	... Why can't he eat ?
我不知	Uá m̄-tsai	... I don't know.
入來	Jíp--lâi	... Come in.
出去	Tshut--khù̍ ...	... Go out.
爾聽我會見否	Lú̍ thia^{n} uá ōi-kì^{n} mē ?	... Can you hear me ?
我聽不見	Uá thia^{n} m̄-kì^{n} ...	... I can't hear you.

SECTION III.

彼携與我	Hiá khiéh-pun uá	... Get me that.

的個	Tî-kâi ?	... What is it ?
是此或不是	Sī chiá a m̄-sī ? ...	... Is this it ?
就是	Chiū-sī	... That is it.
携來	Khiéh--lâi	... Bring it here.
感謝	Kám-siā	... Thank you.
好了	Hó--lō	... That will do.
伊會傷着否	I ōi sie^{n}--tiéh mē ?	... Is he hurt ?
袂	Bōi...	... No.
伊會死否	I ōi sí mē ? ...	... Will he die ?
我想伊會	Uá sie^{n} i ōi ...	... I think he will.
我聽見伊哭	Uá thia^{n}-kì^{n} i khàu	... I heard him cry.
此個携去藏	Chí--kâi khiéh-khù khng	Take this and keep it.
跪落去	Kūi--lóh-khù ...	... Kneel down.
起來	Khí--lâi	... Get up.
勿笑	Mài^{n}-chhiè ...	... Don't laugh.
我不識伊	Uá m̄-pat i ...	... I don't know him.
我知伊在何處居住	Uá tsai i tō tî-kò khiā-khí	I know where he lives.
伊不作要歇	I m̄-tsoh, ài^{n}-hiah	... He doesn't want to work, (but) wants to leave.
爾去與伊咀勿歇	Lú khù kah i tà^{n}, mài^{n}-hiah	You go and tell him not to leave.
此個借我	Chí--kâi chieh uá	... Lend me this.
袂使	Bōi-sái	... That won't do.

我自已要用	Uá ka-kī àiⁿ-ēng	... I want to use it myself.
此我不曉如何作	Chiá uá m̄-hióu tsò-niⁿ-muéh	I don't understand how to do this.
請爾與我咀	Chhiáⁿ lú kah uá tàⁿ	... Please tell me.
來去遊玩	Lâi-khù thit-thô ...	... Come let us go out to amuse ourselves.
咱勿由彼處過	Nán màiⁿ tùi-hié kùe	... Let us not pass by that way.
由此過	Tùi-chié kùe ...	... Pass by this way.
彼擇起來	Hiá tóh--khí-lâi ...	... Pick that up.

SECTION IV.

此個送爾	Chí--kâi sàng lú ...	... This is presented to you.
請爾收	Chhiáⁿ lú siu ...	... Please accept it.
感謝	Kám-siā	... Thank you.
放此	Pàng--chié... ...	... Put it here.
勿與伊相罵	Màiⁿ kah i sie-mēⁿ	... Don't quarrel with him.
去也	Khù--nō	... Go away.
爾曉讀否	Lú hióu-thák mē ?	... Can you read ?
不曉	M̄-hióu	... I can't.
放伊去	Pàng i khù ...	... Let him go.
伊不好去	I m̃-hàuⁿ khù ...	... He refuses to go.
我記得爾	Uá kì-tit lú ...	... I remember you.

爾有記得我否	Lú ̃ũ kì-tit uá mē ?	... Do you remember me ?
我要搬	Uá àiⁿ-puaⁿ ...	... I am going to remove.
要搬去何處	Àiⁿ-puaⁿ khù tî-kò ?	... Where are you going to remove to ?
還了未知	Huân-lióu bū̃e-tsai	... I don't know yet.
到何時正知	Kàu tiang-sî chiàⁿ-tsai ?	... When will you know ?
爾若是要搬。請爾與我咀	Lú nāⁿ-si̍ ̃ài̍ⁿ-puaⁿ chhíaⁿ lú kah uá tàⁿ	... If you are going to remove, please tell me.
伊轉來或未	I tńg--lâi a-bū̃e ? ...	... Has he come home ?
未	Bū̃e	... He hasn't.
此個携去還伊	Chí--kâi khiéh-khù hôiⁿ i	Take this, go and return it to him.
爾有覓否	Lú ̃ũ tshū̃e mē ?	... Did you search for it ?
有。我覓無	Ũ̃. Uá tshū̃e bô ...	... Yes. I searched, but I couldn't find it.
立起來	Khiã--khí-lâi ...	... Stand up.
坐	Tsõ	... Sit down.
請爾教我	Chhiáⁿ lú kà uá ...	... You teach me, please.
伊來巡爾	I lâi-sûn lú ...	... He comes to visit you.
請待	Chhiáⁿ-tán ...	... Just wait please.
好	Hó	... Very Well.
此勿。拋去	Chiá màiⁿ, kák-tiòu	... This is not wanted, throw it away.
我秋寫	Uá bõi-siá... ...	... I can't write.

LESSON VI.

A LIST OF INTRODUCTORY ADJECTIVES.

Active,	Liù	快
Afraid,	Kia^{n}, ùi	驚 畏
Alive,	Uáh, se^{n}	活 生
All,	Lóng-tsóng	總共
Ashamed,	Sióu-lí	羞耻
Back,	Aū	後
Bad,	M̄-mó^{n}	不好
Best,	Siāng-hó	上好
Better,	Zú-hó, kèng-hó	愈好 更好
Black,	Ou	烏
Blue,	Nâm, lâm	藍
Blue, (sky colour.)	Chhe^{n}	青
Brave,	Ká^{n}	敢
Bright,	Kng	光
Broad,	Khuah	闊
Broken,	Phùa	破
Careful,	Tsú-sòi, sòi-jī	仔細 細字
Careless,	Chhìn-tsháí, bô-tsú-sòi	隨便 無仔細

Cheap, ...	... Phi^{n}	... 跌
Clear, (of water.) ...	... Chheng	... 清
Clear, (of affairs.)	... Mêng, mêng-péh ...	... 明　明白
Clever, ...	... Gâu, khiàng ...	... 賢　能
Close, (not airy.) ...	... Hip	... 龠
Coarse, ...	... Tshou	... 粗
Cold, ...	... Chhìn, ngân ...	... 冷　寒
Comfortable, ...	... Khùa^{n}-uáh ...	... 快活
Confused, ...	... Zû	... 茹
Crooked, ...	... Uan	... 灣
Crowded, ...	... Tsát	..
Dangerous, ...	... Hong-hiám, l̃i-hāi	... 荒險　利害
Dark, ...	... Àm	... 暗
Dead, ...	... Sí	... 死
Dear, ...	... Kùi	... 貴
Deep, ...	... Chhim	... 深
Difficult, ...	... Oh, kan-khóu ...	... 難　艱苦
Diligent, ...	... Lát...	... 勤
Dirty, ...	... Nah-sap, o-tso ...	... 汚穢
Dry, ...	... Ta	... 乾

Easy,	Kōi	易
Enough,	Kàu, lā	足 撈
False,	Ké	假
Far,	Hňg	遠
Fast,	Mé^{n}, hiông	猛 雄
Fat,	Pûi	肥
Filthy,	Chhi-gî	生疑
Fine, (not coarse.)	Iù^{n}	幼
Firm, (steady.)	Ngaíh	堅 不動
Flat, (level.)	Pê^{n}	平
Fresh,	Chhi^{n}	鮮
Front,	Tsôi^{n}	前
Full,	Tī^{n}	漲
Funny,	Tshù-bī	趣味
Glad,	Hua^{n}-hí	歡喜
Good,	Hó	好
Green,	Chhe^{n}	青
Green, (cloth.)	Lék	綠
Happy,	Khùa^{n}-uáh, sóng-khuài	快活 爽快
Hard,	Tōi^{n}	有

Heavy,	Tāng	重
High,	Kûi^{n}	高
Honest,	Sêng-sít	誠實
Hot, (as water.)	Sie	温
Idle,	Tũa^{n}	懶
Kind,	Hó	好
Late,	Mān	緩
Less,	Chié, kiám	少
Light,	Khin	輕
Little,	Lân-ló, se-su-kiá^{n}, tiám-kiá^{n}	些少 些些
Lively,	Lêng-cheng	靈精
Long, (not short.)	Tŭg	長
Long, (of time.)	Kú	久
Low,	Kẽ	低
Many, much,	Tsōi	多
Miserable,	Chhi-tshám	悽慘
More,	Ke	加
Near,	Kũn	近
New,	Sin	新
Nice,	Hó	好

Old,	Kū	舊
Old, (aged.)	Lãu	老
Past,	Kùe	過
Polite,	Kui-kú	規矩
Poor,	Khiou, kêng	窮 貧
Present, at,	Ngán-tsãi, hīn-tsãi	眼在 現在
Pretty,	Ngiá	雅
Quick,	Mé^{n}, khùe	猛 快
Raw,	Chhe^{n}	腥
Red,	Âng	紅
Rich,	Pù	富
Right,	Tiéh	着
Ripe,	Sék	熟
Round,	Î^{n}	圓
Rude, (clownish.)	Bô-kui-kú	無規矩
Rude, (to a superior.)	Huàng-sù	放肆
Same,	Pê^{n}-iē^{n}, sie-tâng	平樣 相同
Shallow,	Chhién	淺
Sharp, (pointed.)	Chiam	尖
Sharp, (as a knife.)	Lãi	利

Short,	Tó	短
Sick,	Pē^{n}	病
Similar,	Chhin-chhiẽ^{n}	親像
Sleepy,	Mák-chiu-siap, mák--siap	目睛澁　目澁
Slow,	Mān	緩
Small,	Sòi	細
Smooth,	Kut	滑
Soft,	Ng	軟
Some,	Lân-ló	零須
Straight,	Tít	直
Strong, (of the body.)	Tsàng, ũ-lát	壯　有力
Strong, (of architecture.)	Khiàng	堅
Stupid,	Ngà	憨
Thick,	Kãu	厚
Thin, (not thick.)	Póh	薄
Thin, (not stout.)	Sán	瘦
Tight,	Kín	緊
Tired,	Hék	困
True,	Chin, sít, chin-sít	眞　實　眞實
Ugly,	Iá-iē^{n}	醜　𤆬

Unripe,	Chhe^{n}	青
Warm,	Zuáh	熱
Weak.	Khùn	軟弱
Wet,	Tâm	濕
Wet, (thoroughly.)	Lok	
White,	Péh	白
Wicked,	Ak, phái	惡 敗
Wrong,	M̄-tiéh, tshò	不着 錯
Yellow,	N̂g	黃

LESSON VII.

Exercises.

SECTION I.

世間 天下	Sì-kan Thi^{n}-ẽ	The world.
天	Thi^{n}	Heaven.
地	Tī	Earth.
山	Sua^{n}	A hill, a mountain.
海	Hái	Sea.
大海	Tūa-hái	Ocean.

水	Tsúi	... Water.
海墘	Hái-kîⁿ ...	... Sea-coast, sea-side.
塗	Thôu... ...	... Earth, ground.
樹	Chhiū ...	... Trees.
葉	Hiéh... ...	... Leaves.
大石	Tūa-chiéh ...	... Rocks.
石	Chiéh	... Stones.
石部	Chiéh-pōu ...	
沙	Sua	... Sand.
人	Nâng... ...	... Mankind.
男人	Ta-pou ...	... Male. only used of man.
女人	Tsu-niéⁿ ...	... Female. only used of man.

世間個人是惡	Sì-kan kâi nâng sī̃ ak	... The people in the world are wicked.
天下是闊	Thiⁿ-ē̃ sī̃ khuah ...	... The world is broad.
上帝在天。人在地	Siāng-tì tō̃ thiⁿ, nâng tō̃ tī.	God is in heaven, and men are on earth.
天在上。地在下	Thiⁿ tō̃ chiōⁿ, tī tō̃ ē̃	... Heaven is above, and earth is below.
山是高。海是深	Suaⁿ sī̃ kûiⁿ, hái sī̃ chhim	Mountains are high, and seas are deep.
大海個水藍	Tūa-hái kâi tsúi nâm	... The waters of the oceans are blue.
海墘有人行	Hái-kîⁿ ū̃ nâng kiâⁿ	... There are people walking on the sea-side.

塗袂肥	Thôu bõi-pûi ...	... The soil is not fertile.
樹袂發	Chhiū bõi-huat ...	... The trees do not grow.
葉在脫。樹要死	Hiéh tõ lut, chhiū àiⁿ-sí ...	The leaves are falling, and the trees are withering.
在海墘有大石	Tõ hái-kîⁿ ũ tūa-chiéh; ...	There are rocks on the sea-side;
有石部。有沙	Ũ chiéh-põu, ũ sua ...	There are stones, and there is sand.
人在世不久	Nâng tõ sì m̄-kú	Man is not long in the world.
男人愈壯過女人	Ta-pou zú-tsàng kùe tsu-niêⁿ	Man is stronger than woman.
有個女人愈賢過男人	Ũ-kâi tsu-niêⁿ zú-gâu kùe ta-pou	Some women are cleverer than men.
在祖家有多多女人。賢過男人	Tõ Tsóu-ke ũ ke-ke tsu-niêⁿ, gâu kùe ta-pou	There are many ladies in England cleverer than men.
唐人個女人少少識字	Tn̂g-nâng kâi tsu-niêⁿ chié-chié pat-jī	Very few Chinese ladies can read.
阮個女人俱皆識字	Ún--kâi tsu-niêⁿ lóng-tsóng pat-jī	Our ladies can all read.

SECTION II.

日	Jít	... Sun.
月	Guéh ...	... Moon.
星	Chheⁿ ...	... Stars.
風	Huang ...	... Wind.
雨	Hõu	... Rain.

雲	Hûn	... Clouds.
虹	Khẽng ...	... Rainbow.
雷 / 雷公	Lûi / Lûi-kong ...	... Thunder, lightning.
風颱	Huang-thai ...	... Typhcon.
湧	Éng	... Waves.
流水	Lâu-tsúi ...	... Tide.
流漲	Lâu tĩ^{n} ...	... Flood-tide.
流退	Lâu khó ...	... Ebb-tide.

日出或未	Jít tshut a-būe ? ...	... Has the sun risen ?
未	Būe	... Not yet.
月無日向光	Guéh bô jít hiè^{n}-kng	... The moon is not so bright as the sun.
月在浮	Guéh tõ phû ...	... The moon is rising.
漸漸高	Khua^{n}-khua^{n} kûi^{n}	... It is getting higher and higher by degrees.
星閃閃光	Chhe^{n} iáp-iáp-sih...	... The stars are twinkling.
風大	Huang tūa ...	... The wind is blowing hard.
彼欉大樹被風吹倒去	Hú-tsâng tūa-chhiū khoih huang tshue tó--khù	That large tree has been blown down by the wind.
雨要來	Hõu ài^{n}-lâi ...	... The rain is coming.

雷公响	Lûi-kong tân	The thunder roars.
雷公攝目。了正响	Lûi-kong nih-mák, lióu chiàⁿ-tân	The lightning flashes first, then the thunder roars.
雨定着是大	Hõu tiāⁿ-tiéh sĩ tūa ...	The rain is sure to be a heavy one.
唐人講究雷公不對	Tn̂g-nâng káng-kiù lûi-kong m̄-tùi	What the Chinese discuss about the lightning is not correct.
唐人此事不曉	Tn̂g-nâng chí-kâi sū m̄-hióu	The Chinese do not understand about this matter.
英國人就曉	Eng-kok-nâng chiū-hióu ...	The English understand.
虹有多多色	Khẽng ũ ke-ke sek ...	The rainbow has many colours.
有紅有白有藍有青有黃	Ũ âng, ũ péh, ũ nâm, ũ chheⁿ, ũ n̂g	It has red, white, blue, green and yellow.
還了有	Huân-lióu ũ	It has some more.
是雅在	Sĩ ngiá-tsài	It is very beautiful.
唯所有個色是從虹處來	Nán só-ũ kâi sek sĩ tshông khẽng--kò lâi	The colours which we have, come from the rainbow.
流漲或是退	Lâu tĩⁿ a-sĩ khó ? ...	Is it high tide or ebb tide ?
流退	Lâu khó	It is ebb tide.
海有湧否	Hái ũ éng mē ?	Are there any waves in the sea ?
有。湧袂大	Ũ, éng bõi-tūa	Yes, the waves are not big.
風颱是荒險	Huang-thai sĩ hong-hiám	The typhoon is dangerous.

SECTION III.

冰霜	Pia^{n}-sng ...	... Ice.
雪	Soh	... Snow.
濛烟	Môngin ...	... Mist.
露水	Lōu-tsúi ...	... Dew.
雹	Phák... ...	... Hail.
菌	Kou	... Mould.
天時	Thi^{n}-sî ...	... Weather.
四季	Sì-khùi ...	... The four seasons.
春	Tshun ...	... Spring.
夏	Hē	... Summer.
秋	Chhiu ...	... Autumn.
冬	Tang... ...	... Winter.

冰霜是寒在	Pia^{n}-sng s̃i ngân-tsãi	... Ice is very cold ?
雪敢是愈寒	Soh ká^{n}-s̃i zú-ngân	... Snow is perhaps colder.
咱此處罕得有雪	Nán--chié hán--tit ũ soh	... We seldom have snow at our place here.
日一出濛烟就散	Jít chék-ē tshut môngin chiũ-sùa^{n}	When the sun rises the mist disperses.
樹無露水秋活	Chhiū bô lōu-tsúi bõi-uáh	The trees will not grow without dew.

許久咱此處不識有落雹	Hoh-kú nán--chié m̄-pat ũ lóh-phák	For a long time we have not had hail here.
冬天貧窮人是悽慘	Tang--thiⁿ khiou-kiáⁿ-nâng sĩ chhi-tshám	In Winter the poor are miserable.
富個人則穿煖	Pù--kâi-nâng li chhēng-sie	But the rich are warmly clad.
冬天冷在	Tang--thiⁿ chhìn-tsāi ...	In Winter it is very cold.
夏天就熱	Hē--thiⁿ chiũ-zuáh ...	But in Summer it is hot.
壹年有四季	Chék-nîⁿ ũ sì-khùi ...	There are four seasons in a year.
在祖家夏天無此處向熱	Tō Tsóu-ke Hē--thiⁿ bô chié hièⁿ-zuáh	In England the Summer is not so hot as here.
冬天愈冷此處	Tang--thiⁿ zú-chhìn chié ...	In Winter it is colder than here.
在祖家壹年春天是上好	Tō Tsóu-ke chék-nîⁿ Tshun--thiⁿ sĩ siāng-hó	In England Spring is the best of the year.
春天到來草俱皆發	Tshun--thiⁿ kàu--lâi, tsháu lóng-tsóng huat	When Spring comes, all the grass grow.

SECTION IV.

明早	Mêng-khí ...	... Morning.
中午	Jít-tàu ...	... Noon.
夜昏	Mêⁿ-hng ...	... Evening.
上午	Chiēⁿ-kùa ...	... Forenoon.

下午	Ẽ-kùa ...	... Afternoon.
夜昏子	Mê^{n}-hng-kiá^{n}	... To-night (early.)
今夜	Ke-mê^{n} ...	... To-night (rather late.)
日	Jit	... Sun or day.
月	Guéh ...	... Moon or month.
日間	Jít--kùa ...	... In the day.
夜間	Mê^{n}--kùa ...	... In the night.
日晏	Jít uà^{n} ...	... Late in the day.
日暗	Jit àm ...	... Late in the night.
半夜	Puà^{n}-mê^{n} ...	... Midnight.
三更半夜	Sa^{n}-ke^{n} pu.^{n}-mê^{n}	... Third watch or midnight, (meaning a very late hour at night.)

明早有人來或無	Mêng-khí ũ nâng lâi a-bô ?	Did any body come this morning ?
爾知或不知	Lú tsai a m̄-tsai ?...	... Do you know or not ?
我不知	Uá m̄-tsai. ...	... I don't know.
中午我不在此處食	Jít-tàu uá m̄-tõ chiẽ chiáh.	I am not going to take dinner here at noon.
我中午要去乞人請	Uá jít-tàu ài^{n}-khù khoih-nâng-chhiá^{n}	I am invited out for noon.
爾何時正要轉來	Lú tiang-sî chià^{n}-ài^{n} tńg--lâi ?	When will you come back ?
夜昏正轉來	Mê^{n}-hng chià^{n}-tńg--lâi ...	I shall not be back until to-night.

或者下午亦不知	Pa-lak ẽ-kùa iā m̄-tsai ...	Perhaps in the afternoon, but I don't know.
今夜伊不在	Ke-mê^{n} i m̄-tō	He shall not be at home to-night.
夜昏子伊要來我此處	Mê^{n}-hng-kia^{n} i ài^{n}-lâi uá-kò.	He is coming to my place to-night.
我請伊	Uá chhiá^{n} i	I have invited him.
伊作有幾多日工	I tsoh ũ jiéh-tsōi jít kang ?	How many days' work has he done ?
伊作有壹個月	I tsoh ũ chék-kâi guéh ...	He has worked one month.
伊日間作。夜間亦作	I jít--kùa tsoh, mê^{n}--kùa iā tsoh	He worked in the day, and he also worked in the night.
伊個工是重在	I kái khang-khùe sĩ tāng-tsāi	His work is very heavy.
日未暗	Jít būe-àm...	It is not yet dark.
爾睡到日向晏正走起	Lú út-kàu jít hiè^{n}-uà^{n} chià^{n}-tsáu-khí	You have slept far into the day, before you got up.
下日爾不可睡到向晏	Ê-jít lú m̄-mó^{n} út-kàu hiè^{n}-uà^{n}	For the future, you must not sleep so late into the day.
日暗着去睡	Jít àm tiéh khù-út ...	When it is late at night, you must go to bed.
勿到半夜正去翻	Mài^{n}-kàu pùa^{n}-mê^{n} chià^{n}-khù-út	Don't let it be midnight before you go to bed.
三更半夜勿去口	Sa^{n}-ke^{n} pùa^{n}-mê^{n} mài^{n}-khù-khàu	Don't go out at such a late hour at night.

SECTION V.

早	Tsá	Early.
早早	Tsá-tsá	Very early.

天光	Thiⁿ-kng	...	... Day-break, dawn.
今日	Kiáⁿ-jít	...	... To-day.
明天	Màⁿ-khí	...	... To-morrow.
後日	Aũ--jít	...	... Day after to-morrow.
大後日	Tūa--aũ-jít	...	... A day later than above.
昨日	Tsa-jít	...	... Yesterday.
昨夜	Tsa-mêⁿ	...	... Last night.
日日 排日	Jít-jít Pâi-jít	...	... Every day.
明年	Mêⁿ-nîⁿ	...	... Next year.
年年 排年	Nî-nîⁿ Pâi-nîⁿ	...	... Yearly.
終久	Tsong-kú	...	... Always.
次次 吓吓	Tsūa-tsūa Ē-ē	...	... Every occasion.

明天早爾着早早走起	Màⁿ-mêng-khí lú tiéh tsá-tsá tsáu-khí	To-morrow morning, you must get up very early.
爾不可睡到日晏正走起	Lú m̄-móⁿ út-kàu jít uàⁿ chiàⁿ-tsáu-khí	You must not sleep until late in the day before you get up.
着早者	Tiéh tsá--chē ...	... You must be early.

今。爾着憶得	Ta^{n}, lú tiéh it-tit ...	... Now, you must remember.
不可不憶得	M̄-mó^{n} m̄-it-tit ...	... Don't forget.
好。我天光就要走起	Hó. Uá thi^{n}-kng chiũ ài^{n} tsáu-khí	Very well. As soon as day-break I will get up.
今日我不閒	Kiá^{n}-jít uá m̄-oî^{n} ...	... I am busy to-day.
明天正來	Mà^{n}-khí chià^{n}-lâi...	... Come to-morrow.
明天隨何時	Mà^{n}-khí zuân tiang-si	... Any time to-morrow.
好了。爾好去	Hó--lō, lú hó-khù...	... That will do, you may go.
我今日終日在內	Uá kiá^{n}-jít thàng-jít tõ lāi	I am at home all to-day.
明天我不在	Mà^{n}-khí uá m̄-tõ ...	... I shall not be at home to-morrow.
爾免用來	Lú mín-ēng lâi ...	... You need not come.
後日我就轉來	Ãu--jít uá chiũ tńg--lâi	... I shall be back the day after to-morrow.
我次次來到竟爾不在	Uá tsūa-tsūa lâi-kàu tshūe lú m̄-tõ	On every occasion of my coming, I could not find you.
我昨日來。昨夜亦來	Uá tsa-jít lâi, tsa-mê^{n} iā lâi	I came yesterday, and last night as well.
伊終久是如此	I tsong-kú sĩ chiè^{n}-se^{n}	He is always like this.
伊是惰。做事隨便做	I sĩ tũa^{n}, tsò-sū chhìn-tshái tsò	He is idle, and does things carelessly.
爾下日不可如此	Lú ẽ-jít m̄-mó^{n} chiè^{n}-se^{n}	You must not be like this for the future.
爾着如此做	Lú tiéh chiè^{n}-se^{n} muéh	You must do it like this.
着記得日日着如此	Tiéh kì-tit, jít-jít tiéh chiè^{n}-se^{n}	You must remember, and every day do like this.

我年年着轉去	Uá nîⁿ-nîⁿ tiéh-tńg--khù	I must go home every year.
我明年要轉去	Uá mêⁿ-nîⁿ àiⁿ-tńg--khù	I shall go home next year.
壹年若是無轉去就不做得	Chék-nîⁿ nāⁿ-sī bô-tńg--khù chiū m̄-tsò-tit	It will not do, unless I go home once a year.

LESSON VIII.

NUMERAL.

1	Chék, it	一	壹
2	Nõⁿ, jī	二	弍
3	Saⁿ	三	
4	Sì	四	
5	Ngõu	五	
6	Lák	六	
7	Chhit	七	
8	Poih	八	
9	Káu	九	
10	Tsáp	十	
11	Tsáp-it	卜	
12	Tsáp-jī	卜二	
13	Tsáp-saⁿ	卜三	

14	Tsáp-sì	仄
15	Tsáp-ngõu	𠂉
16	Tsáp-lák	卩
17	Tsáp-chhit	𠂉
18	Tsáp-poih	𠂉
19	Tsáp-káu	𠂉
20	Jī-tsáp	廿
21	*Jī-tsáp-it	廿
22	†Jī-tsáp-jī	廿
30	Sa^{n}-tsáp	卅
100	Chék-peh	百
101	,, tua^{n}-it	百
102	,, ,, -jī	百
110	‡ ,, it-tsáp	百
111	,, ,, -it	百
112	,, ,, -jī	百
120	§ ,, jī-tsáp	百
200	Nõ^{n}-peh	百

* Or a shorter form jíh-it 廿乙
† ,, ,, ,, jíh-jī 廿式
‡ ,, ,, ,, peh-it 百壹
§ ,, ,, ,, peh-jī 百式

300	Sa^{n}-peh	卅00
1000	Chék-tshoi^{n}	1000
1001	,, lân-tua^{n}-it	1001
1002	,, ,, ,, -jī	1002
1010	* ,, ,, it-tsáp	1010
1011	,, ,, ,, -it	1011
1012	,, ,, ,, -jī	1012
1020	,, lân-jī	1020
1100	Tshoi^{n}-it	1100
1101	Tshoi^{n} peh-tua^{n}-it	1101
1102	,, ,, ,, -jī	1102
1110	,, ,, -it	1110
1111	,, ,, it-tsáp-it	1111
1112	,, ,, ,, -jī	1112
1120	,, ,, -jī	1120
1200	,, -jī	1200
2000	Nõ^{n}-tshoi^{n}	2000
10000	Chék-buān	10000
100000	Tsáp-buān	100000
1000000	Chék-peh-buān	1000000

* Or a shorter form tshoi^{n} lân-it 千零壹

LESSON IX.

TONES.

There are *four* great classes of tones—1st. Phêⁿ; 2nd. Siāng; 3rd. Khù; 4th. Jíp. In the Swatow Colloquial, *eight* separate tones are distinguished from one another:—

1. 上平 Chiēⁿ-phêⁿ as 知 tsai, *to know.*
2. 下平 Ẽ-phêⁿ ,, 來 lâi, *to come.*
3. 上聲 Siāng-siaⁿ ,, 海 hái, *the sea.*
4. 上去 Chiēⁿ-khù ,, 試 chhì, *to try.*
5. 下去 Ẽ-khù ,, 老 lāu, *old.*
6. 去聲 Khù-siaⁿ ,, 易 kōi, *easy.*
7. 上入 Chiēⁿ-jíp ,, 歇 hiah, *to stop.*
8. 下入 Ẽ-jíp ,, 葉 hiéh, *leaves.*

INFLECTIONS OF THE TONES.

When a syllable is connected with another by a hyphen, the former loses its original tone, and the latter retains it in full force. There are exceptions in the case of the *first* and *sixth* tones, which, though these are connected with other syllables, are not changed, but the rest are thus changed :—

The *second* becomes the *sixth.*
The *third* becomes the *fifth.*
The *fourth* becomes the *third.*
The *fifth* becomes the *fourth.*
The *seventh* becomes the *eighth.*
The *eighth* becomes the *seventh.*
As:—

1.	何時	Tiang-sî, *when*,	read	Tiang-sî.
2.	的處	Tî-kò, *where*,	,,	Tī-kò.
3.	許處	Hú-kò, *there*,	,,	Hū-kò.
4.	做年	Tsò-nî^{n}, *why*,	,,	Tsó-nî^{n}.
5.	上好	Siāng-hó, *best*,	,,	Siàng-hó.
6.	上午	Chiē^{n}-kùa, *forenoon*,	,,	Chiē^{n}-kùa.
7.	失落	Sit-lóh, *to lose*,	,,	Sít-lóh.
8.	落雨	Lóh-hõu, *to rain*,	,,	Loh-hõu.

HYPHENS.

On this admittedly difficult subject, I transcribe a few remarks from one well qualified to speak having made this a study.

"The general idea involved in the use of hyphens is to link together those syllables which are so closely connected that the tones of certain of them are affected by the connexion. This principal, however, is not carried out to the full extent, because in many cases the words thus influencing one another would be too numerous to link together in this manner." But it will be observed that there is one case in which hyphens must always be employed, viz. when two or more syllables form one word, as 上午 chiē^{n}-kùa, forenoon, 書册 tsu-chheh, a book, 大英國 Tāi-eng-kok, England, 灼灼薛 iáp-iáp-sih, twinkling.

"A DOUBLE HYPHEN implies that the word preceding it retains its own proper tone in full force, and that the word or words following it are either enclitic or unaccented, and as far as possible deprived of distinctive tonal character," as,

入來 jíp--lâi, come in, 覓着 tshūe--tiéh, found, 來了 lâi--lō, has come, 掠着了 liáh--tiéh-lō, has been caught, 站起來 khā--khí-lâi, stand up.

"The use of hyphens, though most essential, is yet difficult to regulate by any stringent law, and much must be left to discretion."

LESSON X.

GRAMMAR.

Substantives and Adjectives are not declined: the same word expresses both the singular and the plural. Pronouns have a plural form.

Singular.	*Plural.*
我 Uá, *I.*	阮。咱 Ún *or* nán, *we.*
爾 Lú, *thou or you.*	恁 Nín, *ye or you.*
伊 I, *he, she, it.*	因。伊人 In *or* i--nâng, *they, them.*

The distinctions of moods, tenses, numbers and persons are shewn by the addition of certain auxiliary verbs or particles, as follows:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

我來	Uá lâi	I come.
爾去	Lú khù	You go.
伊要	I àiⁿ	He wants.
阮勿	Ún màiⁿ	We don't want.
恁是我個朋友	Nín sī uá kâi phêng-iú ...	You are my friends.
因。伊人是外人	In *or* i--nâng sī gūa-nâng	They are outsiders.

PAST TENSE.

The most common signs of the Past Tense are 有 ũ and 嘗 chêng, and are employed chiefly in asking questions and in giving answers, but seldom when a subject is simply being spoken of, viz.—

伊分我	I pun uá	... He gave me.
伊昨日來	I tsa-jít lâi ...	... He came yesterday.
伊昨日有來或無	I tsa-jít ũ lâi a-bô ?	... Did he come yesterday or not ?
伊昨日不嘗來。 伊昨日無來	I tsa-jít m̄-chêng lâi, *or* i tsa-jít bô-lâi	He did not come yesterday.
我昨日嘗來。我 昨日有來	Uá tsa-jít chêng--lâi, *or* uá tsa-jít ũ--lâi	I did come yesterday.

PERFECT TENSE.

The chief signs of the Perfect Tense are 了 lióu, 正 chiàⁿ, 識 pat, 有 ũ, 未 būe, and 亞未 a-būe.

Lióu* 了 (finish) can only be used to subjects being spoken of, and cannot be used in asking questions, viz.—

伊來了	I lâi--lō	... He has come.
阮知了	Ún tsai--lō ...	... We have known.
因到了	In kàu--lō ...	... They have arrived.

* This word is so unaccented, that it is always sounded lō instead of lióu, when it comes after a Double hyphen.

Chiàⁿ 正 (just) and 識 pat (ever) can be used both to questions and answers, viz.—

伊正來	I chiàⁿ-lâi	... He has just come.
爾此時正來	Lú chí-tsûn chiàⁿ-lâi ?	... Have you just now come ?
爾昔識來此處否	Lú tsá pat-lâi--chié mē ?	... Have you ever been here before ?
我昔不識來此處	Uá tsá m̄-pat lâi--chié	... I have never been here before.

Ũ (have) 有 in the Perfect Tense, generally followed by the interrogative sign 亞未 a-būe, is used for questions only, and 未 būe (not yet) is used for answers, viz.—

伊有來或未	I ũ * lâi a-būe ? ...	... Has he come ?
伊未來	I būe lâi	... He has not come.
因有去或未	In ũ * khù a-būe ?	... Have they gone ?
因未去	In būe khù ...	... They have not gone.

FUTURE TENSE.

The chief signs of the Future Tense are 要 àiⁿ, 正要 chiàⁿ-àiⁿ, (want) 會 õi (can) and 袂 bõi (cannot.) viz.—

---

* In every case ũ may be omitted if preferred.

伊明天要來	I màⁿ-khí àiⁿ-lâi ...	... He will come to-morrow.
霎時要落雨	Khiā-tiām àiⁿ-lóh-hōu	... It will rain bye-and-bye.
伊何時正要來	I tiang-sî chiàⁿ-àiⁿ-lâi ?	... When will he come ? *
伊霎時正要來	I khiā-tiām chiàⁿ-àiⁿ-lâi	... He will come bye-and-bye.
我下個月要轉	Uá ē-kâi-guéh àiⁿ-tńg	... I shall go home next month.
伊會死或袂	I ōi sí a-bōi ? ...	... Will he die ?
伊袂死	I bōi--sí	... He will not die.
伊將來會做大	I chiang-lâi ōi tsò-tūa	... He will be great in the future.

POTENTIAL MOOD.

The signs of the Potential Mood are 會 ōi, 袂 bōi, 會得 ōi-tit, 袂得 bōi-tit, 好 hó, 着 tiéh, and 不可 m̄-móⁿ.

Ōi (can) 會 implies ability, and 袂 bōi (cannot) implies its opposite, inability.

伊會泳	I ōi-siû ...	... He can swim.
伊袂走	I bōi-tsáu ...	... He cannot run.

Ōi-tit (can) 會得 implies possibility, and 袂得 bōi-tit (cannot) implies impossibility.

---

* Chiàⁿ-àiⁿ is nearly the same as the auxiliary verb *will*, and is employed thus, e. g. I tiang-sî chiàⁿ-àiⁿ lâi ? when will he come ? that is to say, he is not coming now, but when will he come ? and the answer is I khiā-tiām chiàⁿ-àiⁿ lâi, He will come bye and bye, that is to say, he will come, but not before the time when he intends to come.

爾今夜會得來或袂	Lú ke-mê^{n} õi-tit lâi a-bõi ?	Can you come to-night or not ?
我不閒。我今夜袂得去	Uá m̄-ôi^{n} ,uá ke-mê^{n} bõi-tit khù	I am busy, I cannot go to-night.
爾早時咀爾袂得來。爾只囝如何會得來	Lú thâng-kùa tà^{n} -lú bõi-tit lâi, lú chí-tsûn tsò-nî^{n} õi-tit lâi ?	You said just now you could not come, how is it you can come now ?
我只囝閒。故此就會得來	Uá chí-tsûn ôi^{n} , kù-tshú chiu̍ õi-tit lâi	I have leisure just now, and therefore I can come.
爾若是無共伊咀。伊袂得知	Lú nā^{n} -si̍ bô kah i tà^{n} , i bõi-tit tsai	If you did not tell him, he could not know it.

Hó 好 is very nearly the same as the English auxiliary verb *may*, and implies liberty.

我好去否	Uá hó-khù mē ? ...	... May I go ?
爾好去	Lú hó-khù... ...	... You may go.
我好咀否	Uá hó-tà^{n} mē ? ...	... May I speak ?

Tiéh 着 (must, ought or should) implies obligation.

爾着來	Lú tiéh-lâi ...	... You must, (ought to, or should) come.
喊伊着靜靜	Hàm i tiéh tiām-tiām	... Tell him he ought to be silent.
我着嫌爾	Uá tiéh-hiâm lú	I must blame you.
爾着認爾個不着	Lú tiéh-jīn lú kâi m̄-tiéh	You should admit your fault.

M̄-mó^{n} (don't) 不可 implies the opposite of 着 tiéh, viz. must not, ought not, and should not.

爾不可去	Lú m̄-mó^{n} khù ...	... You must not go.
恁不可分伊去	Nín m̄-mó^{n} pun i khù ...	... You ought not to let him go.
恁不可辯	Nín m̄-mó^{n} à ...	... You should not argue.

The Passive verb is formed by the use of the words 分 pun, 乞 khoih (to give) and 分人 pun--nâng (give people.)

爾乞何人打	Lú khoih tî-tiâng phah ?	By whom were you beaten ?
我分伊打	Uá pun i phah ...	... I was beaten by him.
伊分人殺	I pun--nâng thâi ...	... He was killed.
分何人殺	Pun tî-tiâng thâi ?	... Was killed by whom ?
是分伊殺或不是	Sī pun i thâi a m̄-sī ?	... Was he killed by him or not ?
伊分雷公扣死	I pun lûi-kong khà-sí	... He was struck to death by lightning.
伊決分人騙	I bõi pun--nâng phièn	... He cannot be deceived by people.
伊個名聲乞人稱誦	I kâi miâ^{n}-sia^{n} khoih--nâng o-ló	His name is praised by the people.

The Progressive Form is formed by the use of the word 在 tõ (in the act of) and 要 ià^{n} (want.)

小兒在耍	Nou^{n}-kiá^{n} tõ sńg ...	... The boys are playing.
我在寫字	Uá tõ siá-jī ...	... I am writing.
亞奴在哭	A-nôu^{n} tõ khàu ...	... The child is crying.
伊咀伊要來	I tà^{n} i ài^{n}-lâi ...	... He says he is coming.
伊要轉去	I ài^{n}-tńg--khù ...	.. He is going home.

COMPARISON OF ADJECTIVES.

THE COMPARATIVE DEGREE.

The words employed in the comparative degree are 愈 zú, 敬 kèng, (more) 𠊱 ióu, (a little) 過 kùe, (over) 贏 iâ^{n} (to be superior, to defeat,) and 輸 su, (to be inferior, to be defeated.)

愈多愈好	Zú-tsõi zú-hó ...	... The more the better.
只個𠊱大	Chí--kâi ióu-tũa ...	... This is a little larger.
伊有愈多我	I ũ zú-tsõi uá ...	... He has more than I.
此個敬長過彼個	Chí--kâi kèng-tńg kùe hú--kâi	This is longer than that.
爾個好。我個愈敬好	Lú--kâi hó, uá--kâi zú-kèng hó	Yours is good, (but) mine is better.
伊會走猛過我	I õi-tsáu mé^{n}--kùe-uá ...	He can run faster than I.
爾行猛過伊走	Lú kiâ^{n} mé^{n}--kùe i tsáu ...	You walk faster than he runs.
潮州府會贏過汕頭或秧	Tié-chiu-hú õi iâ^{n}-kùe Sua^{n}-thâu a-bõi?	Is Ch'ao-chow-fu better than Swatow?

爾寫個字贏我個	Lú siá kâi jī iâ^{n} uá kâi	... Your writing is better than mine.
伊作事贏爾	I tsò-sū iâ^{n} lú ...	... He does things better than you.
爾無用。輸伊	Lú bô-ēng, su i ...	... You are no use, and are surpassed by him.
爾會走贏伊否	Lú ōi tsáu-iâ^{n} i mē ?	... Can you overtake him in running ?
袂。我輸伊	Bōi, uá su i ...	... No, I am behind him in running.

THE SUPERLATIVE DEGREE.

The words employed in the superlative degree are 上 siāng and 上頂 siāng-téng (supreme); the latter generally refers to the qualities of goods, viz.—

有上大個否	Ũ siāng-tūa--kâi mē?	... Have you the largest one ?
此個就是上大個	Chí--kâi chiũ-sĩ siāng-tūa kâi	This is the largest one.
我要上頂好個	Uá ài^{n} siāng-téng-hó--kâi	I want the best (quality.)

LESSON XI.

TIME GENERALLY.

SECTION I.

拜乙	Pài-it ...	... Monday.
拜弍	Pài-jī ...	... Tuesday.
拜三	Pài-sa^{n} ...	... Wednesday.
拜四	Pài-sì ...	... Thursday.

拜伍	Pài-ngõu ...	... Friday.
拜陸	Pài-lák ...	... Saturday.
禮拜	Lói-pài ...	... Sunday.
正月	Chia^{n}--guéh	... First moon or New Year's days.
二月	Jī--guéh ...	... Second moon.
三月	Sa^{n}--guéh	... Third moon.

今日拜几	Kiá^{n}-jít pài-kúi ? ...	... What day of the week is to-day ?
今日拜乙	Kiá^{n}-jít pài-it ..	... To-day is Monday.
爾下個拜乙來	Lú ẽ-kâi pài-it lâi...	... You come on Monday next.
我此個禮拜不閒在	Uá chí-kâi lói-pài m̄-ôi^{n} tsãi	I am very busy this week.
我明天個事多在	Uá mà^{n}-khí kâi sū tsōi-tsãi	I shall have a great deal of work to-morrow.
先生爾明天早者來	Sin-se^{n} lú mà^{n}-khí tsá--chē-lâi	Teacher, you come a little earlier to-morrow.
我要讀零些。了爾好轉去	Uá ài^{n}-thák lân-ló, lióu lú hó-tńg--khù	I will read a little, and then you can go.
拜三先生爾免用來	Pài-sa^{n} sin-se^{n} lú mín-ēng lâi	On Wednesday, teacher, you needn't come.
拜四我不在	Pài-sì uá m̄-tõ ...	... I shan't be at home on Thursday.
拜伍我或者轉來	Pài-ngõu uá pa-lak tńg--lâi	Probably, I shall be back on Friday.
無定着。拜陸亦不知	Bô tiā^{n}-tiéh, pài-lák iā m̄-tsai	I am not sure, I might come back on Saturday.

爾陸下午來 Lú pài-lák ẽ-kùa lâi ... You come on Saturday afternoon.

禮拜日我要去禮拜 Lći-pài-jít uá ài^{n}-khù lói-pài On Sunday I go to worship.

加不久就正月 Ke m̄-kú chiũ chia^{n}--guéh Before long it will be the New Year.

式月還了是冷 Jī-- guéh huân-lióu sĩ chhìn The second moon is still cold.

叅月慢退 Sa^{n}--guéh ióu-tsuáh ... The third moon is a little less (cold.)

SECTION II.

初乙 Chhiu-it ... ... First day of the moon.

初式 Chhiu-jī ... ... Second day of the moon.

初三 Chhiu-sa^{n} ... ... Third day of the moon.

拾乙 Tsáp-it ... ... Eleventh day of the moon.

拾式 Tsáp-jī ... ... Twelfth day of the moon.

月大 Guéh tūa ... ... A long moon.

月小 Guéh sié ... ... A short moon.

閏月 Zūn-guéh ... ... An intercalary moon.

日蝕 Jít síh ... ... An eclipse of the sun.

月蝕 Guéh síh ... ... An eclipse of the moon.

安更 An-ke^{n} ... ... First watch from 7 to 9 p.m.

式更 Jī-ke^{n} ... ... Second watch ,, 9 ,, 11 ,,

三更 Sa^{n}-ke^{n} ... ... Third watch ,, 11 ,, 1 a.m.

四更 Sì-ke^{n} ... ... Fourth watch ,, 1 ,, 3 ,,

五更 Ngõu-ke^{n} ... ... Fifth watch ,, 3 ,, 5 ,,

今日何時	Kiáⁿ-jít tiang-sî?...	... What is to day?
今日七月初乙	Kiáⁿ-jít chhit--guéh chhiu-it	To-day is the first of the seventh moon.
拾乙禮拜	Tsáp-it lói-pài ...	... The eleventh (Chinese month) will be Sunday.
是或不是	Sī a m̄-sī? ...	... Is it or is it not?
我看歷日就知	Uá thóiⁿ láh-jít chiū-tsai	Let me see the calendar, and I will know it.
歷日在此。十二正是禮拜	Láh-jít tõ--chié, tsáp-jī chiàⁿ-sī lói-pài	Here's the calendar, the twelfth will be Sunday.
不是十乙	M̄-sī tsáp-it ..	... It's not the eleventh.
此個月大或是小	Chí-kâi guéh tūa a-sī sié?	Is this moon long or short?
不知	M̄-tsai	... I don't know.
月大就三十。月小就廿九	Guéh tūa chiū saⁿ-tsáp, guéh sié chiū jíh-káu	In a great moon there will be thirty days, and in a small moon twenty nine.
今年有閏月否	Ke-nîⁿ ū zūn-guéh mē? ...	Is there an intercalary moon this year?
有。閏五	Ū, zūn-ngõu ...	... Yes, the fifth intercalary moon.
昨夜月蝕爾有看或無	Tsa-mêⁿ guéh síh lú ū thóiⁿ a-bô?	Last night there was an eclipse of the moon, did you see it?
不嘗。我在睡	M̄-chêng, uá tõ út	... No, I was in bed.
昨夜三更蝕	Tsa-mêⁿ saⁿ-keⁿ síh	... The eclipse took place at the third watch last night.
我若是知。我走起來看	Uá nāⁿ-sī tsai, uá tsáu-khí lâi-thóiⁿ	If I had known, I would have got up to see it.
爾昨日無共我咀	Lú tsa-jít bô kah uá tàⁿ ...	You didn't tell me yesterday.

我昨日不記得共爾咀	Uá tsa-jít m̄-kì-tit kah lṳ́ tàⁿ	I forgot to tell you yesterday.
爾知日何時正蝕	Lṳ́ tsai jít tiang-sî chiàⁿ-síh ?	Do you know when there will be an eclipse of the sun ?
不知。我無歷日	M̄-tsai, uá bô láh-jít ...	I don't know, I haven't got a calendar.
我昨夜終夜袂睡	Uá tsa-mêⁿ thàng-mêⁿ bõi-út	I couldn't sleep the whole of last night.
巡更個人昨夜無掌	Chiéⁿ-keⁿ--kâi-nâng tsa-mêⁿ bô chiéⁿ	The watchman didn't watch last night.

LESSON XII.

A BUILDING &c.

SECTION I.

厝	Tshù ...	... A house.
地脚	Tī-kha ...	... Foundation.
灰	Hue ...	... Lime.
墻	Chhiêⁿ ...	... Wall.
厝頂	Tshù-téng	... Roof.
厝瓦	Tshù-hiā ...	... Tiles (roof.)
棟樑 樑	Tòng-êⁿ, êⁿ	... A beam.
柱	Thiõu ...	... A pillar, a post.
磚	Tsng ...	... Tiles (floor.)

紅磚	Âng-tsng ...	... Bricks.
塗脚	Thôu-kha	... Floor (earth or tile.)
灰埕	Hue-tiâⁿ ...	... Lime floor.
樓枋	Lâu-pang	... Board floor.
欄杆	Lân-kan ...	... Railing.

要建厝着有地脚	Àiⁿ khí-tshù tiéh ũ tī-kha	To build a house, there must be a foundation.
地脚深。厝就堅	Tī-kha chhim, tshù chiũ khiàng	If the foundation is deep, then the house will be strong.
無地脚厝袂站	Bô tī-kha tshù bõi-khiã ...	Without a foundation, the house will not stand.
灰切要着足。無。墻袂有	Hue chhiet-iòu tiéh kàu, bô, chhiêⁿ bõi-tōiⁿ	It is important to have sufficient lime, otherwise, the walls will not be hard.
我個厝頂個厝瓦有零塊破	Uá kâi tshù-téng kâi tshù-hiã ũ lân-kò phùa	Some of the tiles on my roof are broken.
厝漏	Tshù lãu	The house leaks.
我要叫司阜來修整	Uá àiⁿ-kiè sai-pẽ lâi siu-síp	I want to get a builder to repair it.
此枝柱大枝	Chí-ki thiõu tũa-ki ...	This pillar is large.
塗脚個紅磚破	Thôu-kha kâi âng-tsng phùa ...	The bricks of the floor are broken.
叫司阜來補	Kiè sai-pẽ lâi póu... ...	Call the builder to mend them.
塗脚每個禮拜着洗壹次	Thôu-kha chék-kâi lói-pài tiéh sói chék-ē	The floor must be washed once a week.

樓頂樓枋亦是如是	Lâu-téng lâu-pang iā sī chiè^{n}-se^{n}	The floor up-stairs the same.
每個禮拜着洗清潔清潔	Kâi-kâi lói-pài tiéh sói chheng-khih chheng-khih	Every week you must wash it very clean.
灰埕亦着洗	Hue-tiâ^{n} iā tiéh sói	... The lime floor must also be washed.
此處每明朝早熱在	Chíe pâi-mêng-khí-tsá zuáh-tsāi	Here it is very warm every morning.
我要作欄杆	Uá ài^{n}-tsò lân-kan	... I want to make a railing.
爾叫司阜霎時來	Lú kiè sai-pẽ khiã-tiām lâi	You tell the carpenter to come bye-and-bye.
共伊咀我此處要作欄杆	Kah i tà^{n} uá chí-kò ài^{n}-tsò lân-kan	Tell him I want to make a railing here.
司阜個內在何處爾知否	Sai-pẽ kâi lāi tõ tî-kò lú tsai mē?	Do you know where the carpenter's place is?
知亞	Tsai--a	... Oh yes, I know.
熱在。我霎時正來去	Zuáh-tsāi, uá khiã-tiām chià^{n}-lâi-khù	It is very warm (now), I will go bye-and-bye.

SECTION II.

門	Mng ...	... A door.
枋	Pâng ...	... A room.
廳	Thia^{n} ...	... A drawing room, a hall.
看書房	Thói^{n}-tsu-pâng	... A reading room.
食房	Chiáh-pâng	... A dining room.
臥房	Út-pâng ...	... A bed room.

沐浴房	Sói-ék-pàng *or*	... A bath-room.
沐浴棚	Sói-ék-pêⁿ	
貯貨房	Tun-hùe-pâng	... A store-room.
走馬樓	Tsáu-bé-lâu	... Verandah, up-stairs.
窓	Theng ...	... A window.
玻璃	Po-lî ...	... Glass.
鰲伯策	Hāu-peh-chheh	... Venetians.
樓梯	Lâu-thui ...	... A stair-case.
火爐	Húe-lôu ...	... A grate.
煙筒	In-tâng ...	... A chimney.
伙食房	Húe-sít-pâng	... Kitchen.

門有閉或無	Mn̂g ũ kueⁿ a-bô?	... Did you shut the door?
有。閉了我鎖定	Ũ, kueⁿ-lióu uá só--tiāⁿ	... Yes, after shutting I locked it.
鎖匙在何處	Só-sî tõ tî-kò? ...	... Where is the key?
鎖匙在此處	Só-sî tõ--chié ...	... Here's the key.
爾個房個門有鎖否	Lú kâi pâng kâi mn̂g ũ só mē?	Did you lock the door of your room?
我個房何用鎖	Uá kâi pâng tsò-ēng só	... Why? my room needn't be locked.
廳有人客或無	Thiaⁿ ũ nâng-kheh a-bô?	Are there any guests in the drawing room?
四指呾無	Sì-tsóiⁿ tàⁿ-bô ...	... The boy says "no".

我個臥房爾有掃或未	Uá kâi út-pâng lú ũ sàu a-bū?	Have you swept my bedroom?
有。樓頂俱皆掃清潔	Ũ, lâu-téng lóng-tsóng sàu chheng-khih	Yes, I have swept the whole of up-stairs clean.
有洗或無	Ũ sói a-bô? ...	... Did you wash it?
無。樓頂還了是清潔	Bô, lâu-téng huân-lióu sĩ chheng-khih	No, up-stairs is still clean.
沐浴房有水或無	Sói-ék-pâng ũ tsúi a-bô?	Is there any water in the bath-room?
無。我來去擔	Bô, uá lái khù tan ...	No, I will go and carry some.
速速去我要沐浴	Mén-mén khù, uá ài sói-ék	Go quickly, I am going to bathe.
此携去藏放何處	Chiá khiéh khù khng pàng tî-kò?	Where shall I keep this?
携去藏放貯貨房	Khiéh khù khng-pàng tun-hùe-pâng	Take it and keep it in the store-room.
窓閉玻璃免用閉	Theng kuen, po-lî mín-ēng kuen	Shut the window, you needn't shut the glass.
若是有雨鬼伯策就着閉	Nān-sĩ ũ hõu hāu-peh-chheh chiũ tiéh-kuen	If there is rain, then shut the venetians.
要落樓梯勿才大叫	Ài-lóh lâu-thui mài pĩn-põng-kiè *	If you are coming down the stair-case, don't make a trampling noise.
火爐起火	Húe-lôu khí-húe ...	... Make a fire in the grate.
爾去伙食房叫火頭來	Lú khù húe-sít-pâng kiè húe-thâu lâi	You go to the kitchen, and tell the cook to come.

* An onomatopoetic word.

SECTION III.

餉關	Hiàng-kuan	... A custom-house.
批館	Phci-kuán	A post-office.
信關	Sìn-kuan	
炮臺	Phàu-thâi	... A fort.
塔	Thah ...	... A pagoda.
城	Siâⁿ ...	... A city.
埔	Pou ...	... A town.
鄉里	Hieⁿ-lí ...	... A village.
市	Chhĩ ...	... A market.
行	Hâng ...	... A hong.
舖	Phòu ...	... A shop.
演	În... ...	... Story, of a house.
間	Koiⁿ ...	... A classifier of a house.

此張信携去餉關	Chí-tieⁿ sìn khiéh khù hiàng-kuan	Take this letter to the custom-house.
此三張携去信關	Chí saⁿ-tieⁿ khiéh khù sìn-kuan	These three, take them to the post-office.
信關在何處	Sìn-kuan tõ tí-kò?	... Where is the post-office?

爾不識携信去信關	Lú m̄-pat khiéh sìn khù sìn-kuan ?	Have you never taken letters to the post-office ?
不識	M̄-pat	I never have.
信關在角石	Sìn-kuan tõ Kak-chiéh ...	The post-office is at Kak-chieh.
爾知炮臺在何處	Lú tsai phàu-thâi tõ tî-kò ?	You know where the fort is ?
不知。我早不識來此汕頭	M̄ tsai, uá tsá m̄-pat lâi chí Suaⁿ-thâu	I don't know, I have never been at Swatow before.
我此個地方不熟	Uá chí-kâi tī-hng m̄-sék ...	I am not familiar with this place.
爾貴處	Lú tî-kò húe ?	Where do you belong to ?
我菴埠處	Uá Am-pou húe	I belong to Am-pou.
爾嘗識去府城否	Lú khah-pat khù Hú-siâⁿ mē ?	Have you ever been to Ch'ao-chow-fu ?
識也。我有去四五次	Pat a, uá ũ khù sì-ngõu tsũa	Oh yes, I have been there four or five times.
城是大在	Siâⁿ sī tũa-tsãi	The city is very large.
有個街大汕頭個街多也	Ûi-kâi koi tũa Suaⁿ-thâu kâi koi tsõi a	Some streets are much larger than the streets in Swatow.
阮個鄉里莊隴	Ún kâi hieⁿ-lí Tsng-léng	Our village is Tsng-leng.
離菴埠無若遠	Lî Am-pou bô-jiéh-hñg ...	Not very far from Am-pou.
恁個鄉里有塔或無	Nín kâi hieⁿ-lí ũ thah a-bó ?	Is there any pagoda in your village ?
阮個鄉里無	Ún kâi hieⁿ-lí bô	None in our village.
汕頭埠有市或無	Suaⁿ-thâu-pou ũ chhī a-bô ?	Is there any market in the town of Swatow ?

各個埠頭都有市	Kâi-kâi pou-thâu tou ũ chhĩ	There is a market in every town.
香港有大行	Hiang-káng ũ tūa-hâng ...	There are large hongs in Hong Kong.
在彼個舖高大	Tõ-hié kâi phòu kûi^{n}-tūa	The shops there are high and large.
有個舖三四演高	Ũ-kâi phòu sa^{n}-sì în kûi^{n}	Some shops there are three or four stories high.
爾在彼有几間厝	Lú tõ-hié ũ kúi-koi^{n} tshù?	How many houses have you there?
我在彼有壹間	Uá tõ-hié ũ chék-koi^{n} ...	I have one house there.
每個月稅壹百個銀	Chék-kâi guéh sùe chék-peh kâi ngûn	It is let at $100 a month.

LESSON XIII.

HUMAN BODY &c.

External.

靈魂	Lêng-hûn ...	... Soul.
命	Miā^{n}	... Life.
頭	Thâu	... Head.
毛	Mô^{n}	... Hair.
頭毛	Thâu-mô^{n} ...	... Hair of the head, (human.)
辮	Pi^{n}	... Queue.
面	Mīn	... Face.
目	Mák	... Eyes.
目周	Mák-chiu	... Eyes.
目眉	Mák-bâi	... Eye-brow.

目毛	Mák-chhì-mô^{n}	... Eye-lash.
目皮	Mák-chiu-phûe	... Eye-lid.
眼睛	Mák-jîn ...	... Eye-ball.
鼻	Phī^{n}	... Nose.
鼻孔	Phī^{n}-khang...	... Nostril.
口	Tshùi ...	... Mouth.
口唇皮	Tshùi-lîm-phûe	... Lips.
鬚	Chhiu ...	... Beard, moustache.
下鬍	Ẽ-hâi ...	... Chin.
頰	Kih-kau ...	... Cheeks.
額頭	Hiáh-mn̂g-sîn	... Forehead.
草眼	Tsháu-ngán...	... Temples.
耳	Hĩ^{n}	... Ear.
頸	Ám	... Neck.
身	Sin	... Body.
心肝頭	Sim-kua^{n}-thâu	... Chest.
胼腦	Phia^{n}-lî ...	... Sides.
肚	Tóu	... Belly.
肚臍	Tóu-tsâi ...	... Navel.
脇下	Koh-lâng-ẽ ...	... Arm-pit.

背	Ka-chiah ...	... Back.
肩頭	Koi^{n}-thâu ...	... Shoulder.
手	Chhiú ...	... Arms, hands.
手肘	Chhiú-thñg ...	... Elbow.
手指	Chhiú-tsói^{n} ...	... Fingers.
指頭公	Tsńg-thâu-kong	... Thumb.
指甲	Tsńg-kah ...	... Nail.
脚	Kha	... Legs, feet.
脚腿	Kha-thúi ...	... Thigh.
膝	Kha-thâu-u ...	... Knees.
脚目	Kha-mák ...	... Ankles.
脚趾	Kha-tsói^{n} ...	... Toes.
皮	Phûe ...	... Skin.

External.

前齒	Tsôi^{n}-khí ...	... Front teeth.
牙頭齒	Gê-thâu-khí	... Back teeth.
齒銀	Khí-ngûn ...	... Gum.
舌	Chíh... ...	... Tongue.
喉嚨	Âu-lèng ...	... Throat.

涎	Nua^{n}	...	... Spittle.
痰	Thâm	...	... Phlegm.
肺	Hùi ...	...	... Lungs.
腸	Tng ...	...	... Intestines.
心	Sim ...	...	... Heart.
肝	Kua^{n}	...	... Liver.
腎子	Sien-chí	...	... Kidney.
膽	Tá^{n} ...	...	... Gall.
筋	Kun ...	...	... Veins.
骨	Kut ...	...	... Bones.
膀	Lâ ...	...	... Fat.
肉	Nék ...	...	... Flesh.
血	Hueh	...	... Blood.
力	Lát ...	...	... Strength.
脉	Méh^{n}	...	... Pulse.
氣	Khì ...	...	... Natural heat of the body.
汗	Kua^{n}	...	... Perspiration.
尿	Jiē ...	...	... Urine.
屎	Sái ...	...	... Excrement.

此個人壯在	Chí-kâi nâng tsàng-tsũi ...	This man is very strong.
我個頭髮長了	Uá kâi thâu-mô^{n} tnĝ--lō	My hair is long.
我要剃頭	Uá ài^{n} thì-thâu	I want to shave.
爾個手伸出來	Lú kâi chhiú tshun--tshut-lâi	Stretch out your hand.
我個手指流血	Uá kâi chhiú-tsói^{n} lâu-hueh	My finger is bleeding.
我在批物件。剎着	Uá tõ phoi muéh-kiã^{n}, kuah--tiéh	I was cutting something, and it got cut.
伊跌到脚折去	I puáh kàu kha chíh--khù	He fell down, and broke his leg.
脚手勿多	Kha-chhiú mài^{n}-tsōi ...	Don't be mischievous.
伊死了	I sí--lō	He is dead.
爾在批的個	Lú tõ phoi tî-kâi? ...	What are you cutting?
我在批我個指甲	Uá tõ phoi uá kâi tsng-kah	I am cutting my nails.
此個人肥在	Chí-kâi nâng pûi-tsũi ...	This man is very fat.
伊要流鬚	I ài^{n} lâu-chhiu	He wants to keep his beard.
伊個頭毛茹茹	I kâi thâu-mô^{n} zû-zû ...	His hair is rough.
伊無梳頭	I bó siu-thâu	He doesn't comb his hair.
爾個人會不好或袂	Lú kâi nâng ōi m̄-mó^{n} a-bōi?	Are you unwell?
會。我個人熱	Ōi, uá kâi nâng zuáh ...	Yes, I am suffering from fever.
爾要食零須藥否	Lú ài^{n}-chiáh lân-ló iéh mē?	Do you wish to take some medicine?
要亞。請爾携零須分我	Ài^{n} a, chhiá^{n} lú khiéh lân-ló pun uá	Oh yes, please get me some.

我個肚此几日澁在	Uá kâi tóu chí-kua-jít siap-tsãi	I have been very costive during the last few days.
我壹身流汗	Uá chék-sin lâu-kũa^{n} ...	I am in a perspiration.
人困在	Nâng khùn-tsãi	I am very weak.
我病有三個禮拜	Uá pẽ^{n} ũ sa^{n}-kâi lói-pài ...	I have been sick for about three weeks.
爾個人會少差或袂	Lú kâi nâng õi ióu-tsuáh a-bõi?	Are you any better ?
會。少差些輸	Õi ióu-tsuáh su-kiá^{n} ...	Yes, a little better.
人會食或袂	Nâng õi-chiáh a-bõi? ...	Can you eat?
會零須	Õi lân-ló	I can eat a little.
勿食太多	Mài^{n}-chiáh khah-tsõi ...	Don't eat too much.

LESSON XIV.

HOUSEHOLD FURNITURE &c.

家私	Ke-si	Furnitures.
床	Tshng̍	... ... A table.
棹	Toh	
校椅	Kau-í^{n}	A chair.

琴	Khîm	... An organ or piano.
脚踏椅	Kha-táh-ín ...	... A foot-stool.
人仔	Ang-kiáⁿ ...	... Pictures.
燈	Teng	... A lamp.
花干	Hue-kan ...	... A flower vase.
奇物	Khî-khá-muéh	... Curiosities.
戲弄物	Thit-thò-muéh	... Fancy articles.
鐵鉗	Thih-kiⁿ ...	... Tongs.
鐵匙	Thih-sî ...	... A fire shovel.
氈	Chiⁿ	... A rug, a carpet.
三脚員床	Saⁿ-kha îⁿ-tshn̂g	... A tripod round table.
四方床	Sì-pang tshn̂g	... A square table.
茶杞	Tê-ki	... A small tea-table.
床落凍石	Tshn̂g lóh tàng-chiéh	.. Tables with marble-top.
册架	Chheh-kò ...	... A book-stand.
册櫥	Chheh-tû... ...	... A book-case.
寫字床刻個	Siá-jī-tshn̂g khek--kâi	A carved writing desk.
床櫃	Tshn̂g-kūiⁿ ...	... A Chinese writing desk.
鉛筆	În-pit	... Pencil (lead.)
鐵筆	Thih-pit ...	... Steel-pen.

筆架	Pit-kè ...	... A pen-stand.
刀仔	To-kiáⁿ ...	... A pen-knife.
墨	Bák ...	... Ink (Chinese.)
墨水	Bák-tsúi ...	... Ink (foreign.)
墨硯	Bák-ìⁿ ...	.. Ink-stone.
墨水罐	Bák-tsúi-kuàn	... Ink-stand.
白竹紙	Péh-tek-tsúa	... Chinese note paper.
西國紙	Sai-kok-tsúa	... Foreign paper.
信皮 批皮	Sìn-phûe Phoi-phûe	... Envelopes.
草蓆	Tsháu-chhiéh	... Mats.
拭脚個蓑	Chhit-kha kâi sui	Door-mat.
撞枳	Thn̄g-chí ...	... Billiards, (to play.)
簾	Liâm ...	... Blinds.

伊個內無乜家私	I kài lāi bô-mih ke-si	... There is not much furniture in his house.
伊是初到個人	I s̄i sin-kàu--kâi-nâng	... He is a new comer.
擔壹張校椅來	Taⁿ chék-chiah kau-íⁿ lâi	Get me a chair.
樓頂個氈。舖	Lâu-téng kâi chiⁿ,tshu	... Spread the carpet up-stairs.
爾曉彈琴或不曉	Lú hióu tūaⁿ-khîm a m̄-hióu?	Do you know how to play the piano?

我曉	Uá hióu	I know.
此個人仔雅在	Chí-kâi ang-kiá^{n} ngiá-tsāi	This picture is very beautiful.
燈拭不清潔	Teng chhit m̄-chheng-khih	The lamps are not wiped clean.
共四指咀叫伊另外拭	Kah sì-tsói^{n} tà^{n}, hàm i lêng-ngūa chhit	Tell the boy to wipe the lamps again.
爾此內有許多奇巧物	Lú chí-lāi ũ chék-tshoh khî-khá-muéh	You have a quantity of curiosities in your house.
是趣味在	Sī tshù-bī tsāi	They are very funny indeed.
火爐有起火或未	Húe-lôu ũ khí-húe a-būe?	Have you made a fire in the grate?
未。我此時正要來起	Būe, uá chí-tsûn chià^{n}-ài^{n} lâi-khí	Not yet, I am just going to make one.
猛猛冷在。火起熱熱	Mé^{n} mé^{n} chhìn-tsāi, húe khí jiét-jiét	Look sharp, it is very cold, and make the fire very fierce.
塗炭落多多	Thôu-thùa^{n} lóh tsōi-tsōi	Put plenty of coals on.
此領氈携去伯丟塗粉	Chí-niá^{n} chi^{n} khiéh khù pua^{n}-tiòu thôu-hún	Take this rug and beat off the dust.
在此好放壹張四方床	Tō-chié hó-sāi chék-tie^{n} sì-pang tshn̂g	Here can be put a square table.
此張員床來徙放別處	Chí-tie^{n} î^{n}-tshn̂g lâi suá pàng pát-kò	Let us remove this round table to some other place.
要徙放何處	Ài^{n}-súa pàng tî-kò? ...	Where shall we remove it to?
此張册架來徙放此	Chí-tie^{n} chheh-kè lâi súa pàng chié;	Let us remove the bookstand here;
員床來放彼	Î^{n}-tshn̂g lâi-sāi pàng-hié...	And place the round table there.
爾去我寫字床携壹枝鉛筆來	Lú khù uá siá-jī-tshn̂g khiéh chék-ki în-pit lâi,	You go to my writing desk and get me a pencil,

共携壹張紙	Kah khiéh chék-tie^{n} tsúa	And a sheet of paper.
是何紙。白竹紙 或是西國紙	Sĩ-mih tsúa, péh-tek-tsúa a-sĩ sai-kok-tsúa	What sort of paper, Chinese or foreign ?
隨便都好	Zuãn tou-hó ...	... Either will do.
先生要寫字爾來磨墨	Sin-se^{n} ài^{n} siá-jī lú lâi bûa-bák	The teacher is going to write, you come and rub the ink-stick.
信皮要否	Sìn-phûe ài^{n} mē ?	... Do you want an envelope ?
要也。携張來	Ài^{n} a, khiéh tie^{n} lâi	... Yes, get me one.
草蓆共拭脚個袁携去晒	Tsháu-chhiéh kah chhit-kha kâi sui, khiéh khù phák	Take the matting and the door-mat and air them in the sun.
拍清潔。了正去晒	Pua^{n} chheng-khih, lióu chià^{n}-khù phák	Beat them clean before putting them in the sun.
走馬樓個簾放落來	Tsáu-bé-lâu kâi liâm pàng-lóh-lâi	Let go the blinds of the verandah.
爾曉撞只否	Lú hióu thng-chí mē ? ...	Can you play billiards ?
曉也。爾要共我輸贏	Hióu a, lú ài^{n} kah uá su-iâ^{n} ?	Yes, do you wish to have a match with me ?
咱來撞喜要就好	Nán lâi thng thit-thô chiu-hó	Let us simply play (a game) for pleasure.
免用相輸。我不上賭賻	Mín-ēng sie-su, uá m̄-siāng puáh-chî^{n}	We needn't have a match, as I don't like to gamble.
賭賻是不好事	Puáh-chî^{n} sĩ m̄-mó^{n} sū ...	Gambling is a bad thing.

Bed Room.

眠床	Mîn-tshng	... A bedstead.
抗床	Khàng-tshng	... A Chinese couch.
鋪	Phou ...	... A bed formed of two benches with boards laid across.
褥	Zók ...	... Mattress.

枕頭	Chím-thâu	... A pillow.
欖個枕頭	Nám--kâi chím-thâu	A bolster.
蚊帳	Máng-tiàⁿ ...	... Mosquito curtain.
眠床白布	Mîn-tshn̂g péh-pòu	Bed-sheet.
枕頭囊	Chím-thâu-lông	... Pillow-case.
被	Phūe ...	... Bed clothes (cotton.)
袒	Tháng ...	... Do. (woollen.)
蚊帳鈎	Máng-tiàⁿ-kau	... A hook for mosquito net.
鏡	Kiàⁿ ...	... A looking glass.
梳	Siu... ...	... A comb.
虱篦	Sat-pìn ...	.. A Chinese small-tooth comb.
筅 / 刷	Tshóiⁿ / Sueh ...	... A brush.
齒刷	Khí-chhiù ...	... A tooth-brush.
剃刀	Thì-to ...	... A razor.
衫吊	Saⁿ-tiòu ...	... A clothes-horse.
帽吊	Bō-tiòu ...	... A hat-stand.
箱	Sieⁿ ...	... A box.
櫥	Tû	... A wardrobe, a press.
櫃	Kūiⁿ ...	... A chest of drawers.
隔	Keh ...	... A drawer, or a shelf, as of a book-stand.

時鐘	Sî-cheng	... ... A clock.
扇	Sîⁿ	... ... A fan.
燭	Chek	... . Candles.
燭檯	Chek-tâi	... ... A candle-stick.
放衫褲個筐	Tshò saⁿ-khòu kài kheng	A clothes basket.
洗面個床	Sói-mīn kài tshn̂g	... A toilet table.
面盆	Mīn-phûn	... ... A wash basin.
面桶	Mīn-tháng	... ... Do. (wooden.)
面桶架	Mīn-tháng-kè	... ... Do. stand.
水罐	Tsúi-kuàn	... ... A jug.
面布	Mīn-pòu	... ... A towel for the face.
浴布	Ék-pòu	... ... A towel for bath.
番港	Huan-káng	... ... Soap (foreign.)
丙藥	Piáⁿ-iòh	.. ... Soap (Chinese.)
茶枳枯	Tê-chí-khou	... ... A kind of Chinese washing stuff.
海茸	Hái-zóng	... ... Sponge.
粉	Hún	... ... Powder.
香水	Phang-tsúi	... ... Perfume.
花露水	Hue-lōu-tsúi	... ... Lavender water.
尿壺	Jiē-hû	... ... A chamber utensil.
屎鉢	Sái-puah	... ... Do.

眠床每明早着修好	Mīn-tshng̍ pâi-mêng-khí tiéh muéh-hó	Every morning the bed must be put right.
褥携去晒	Zók khiéh khù phák ...	Take the mattress and put it in the sun.
枕頭亦着晒	Chím-thâu iā tiéh phák ...	The pillows must be aired too.
蚊帳汚穢了。着乞洗衫個洗	Máng-tiàⁿ nah-sap--lō, tiéh khoih sói-saⁿ--kâi sói	The mosquito curtain is dirty, it must be given to the washerman to wash.
眠床白布每個禮拜着換壹次	Mīn-tshng̍ péh-pòu chék-kâi lói-pài tiéh uāⁿ chék-ē	The bed-sheet must be changed once a week.
枕頭囊亦着每個禮拜換	Chím-thâu-lông iā tiéh pâi-kâi lói-pài uāⁿ	The pillow cases must also be changed every week.
被不可洗多次	Phūe m̄-móⁿ sóí khah-giáp	Bed-clothes shouldn't be washed too often.
洗多次袂暖	Sói khah-giáp bōi-sie ...	(If) washed too often they will not be warm.
眠床拔蚊。了蚊帳放好	Mīn-tshng̍ pûaⁿ-máng, lióu máng-tiaⁿ pàng-hó	Drive out the mosquitoes in the bed, and then let down the curtain properly.
伊好觀鏡	I hàuⁿ-iám-kiàⁿ ...	... He is fond of looking in the looking-glass.
携我個梳共虱篦來	Khiéh uá kâi siu kah sat-pìn lâi	Get me my comb and small-tooth comb.
爾共我梳。了共我篦	Lú kah uá siu, lióu kah uá pìn	You comb my hair, then use the small-tooth comb.
剃刀不利。不好剃頭	Thì-to m̄-lāi, m̄-móⁿ thì-thâu	The razor is not sharp, I can't shave (with it.)
我個頭筅在何處	Uá kâi thâu-tshóiⁿ tō tî-kò ?	Where is my hair-brush ?
吊放何處	Tiòu-pàng tî-kò ?...	... Where shall I hang it ?
吊放衫吊	Tiòu-pàng saⁿ-tiòu	... Hang it on the clothes-horse.

爾個箱有鎖定或無	Lú kâi sieⁿ ũ só--tiāⁿ a-bô?	Is your box locked?
無鎖。我不知鎖定	Bô--só, uá m̄-tsai só--tiāⁿ	No. I have forgotten to lock it.
藏放櫃裡	Khng̀-pàng kūiⁿ-tói ...	Keep it in the chest of drawers.
番港在洗面床隔個裡	Huan-káng tõ sói-mīn kâi tshng̍-keh-tói	The soap is in the drawer of the toilet table.
携壹塊就好。香個	Khiéh chék-kò chiũ-hó, phang--kâi	Get one piece, a fragrant one.
水罐有水或無	Tsúi-kuàn ũ tsúi a-bô? ...	Is there any water in the jug?
水完了。我來去携	Tsúi lióu--lō, uá lâi khù-khiéh	The water is finished, I will go and get (some.)
携壹条清潔個浴布來	Khiéh chék-tióu chheng-khih kâi ék-pòu lâi	Get me a clean bath-towel.
我要沐浴	Uá àiⁿ sói-ék	I want to bathe.
有温水或無	Ũ sie-tsúi a-bô?	Is there hot water?
無。我來去煖	Bô, uá lâi khù-hiâⁿ ...	No, I will go and boil (some.)
爾個面有抹粉或無	Lú kâi mīn ũ buah-hún a-bô?	Do you put powder on your face?
無。我每日用花露水	Bô, uá jít-jít ēng hue-lōu-tsúi	No, I use lavender water every day.

Dining Room.

食床	Chiáh-tshng̍ ...	A dining table.
床布	Tshng̍-pòu ...	Table cloth.

手巾	Chhiú-kun	... Napkins.
刀	To ...	... Knives.
叉	Chhe ...	... Forks.
匙	Sî ...	... Spoons.
湯匙	Thng-sî ...	... Gravy spoons.
豉油架	Sī-iû-kè ...	... A cruet-stand.
刀架	To-kè ...	... A knife rest.
洗手杯	Sói-chhiú-pue	... Finger bowl.
酒杯	Chiú-pue ...	... Liquor glasses.
酒鍾	Chiú-cheng	... Chinese liquor cups.
玻璃杯	Po-lî-pue ...	... Tumblers.
調雞湯個匙	Ié koi-thng kâi sî	A soup ladle.
貯雞湯個甌	Tshō koi-thng kâi au	A soup tureen.
盤	Pûa^{n} ...	... Plates.
碗	Uá^{n} ...	... Bowls.
碗公	Uá^{n}-kong	... Large bowls.
盤仔	Pûa^{n}-kiá^{n}	... Dessert plates, saucers.
茶鍾	Tê-cheng ...	... Tea-cups.
茶匙	Tê-sî ...	... Tea spoons.
茶罐	Tê-kuàn ...	... A tea-pot.

糖罐	Thn̂g-kuàn	... A sugar basin.
牛乳罐	Gû-nĩⁿ-kuàn	... A milk jug.
羔丕罐	Ko-pî-kuàn	... A coffee pot.
羔丕磨	Ko-pî-bō ...	... A coffee mill.
桶盤	Tháng-pûaⁿ	... A tray.
筒架 食櫥	Tāng-kè Chiáh-tû	... A cup-board.
鹽碟	Iâm-tíh ...	... Salt cellar.
碟仔	Tíh-kiáⁿ ...	... Chinese little saucer for holding sauce.
鍾	Cheng ...	... A bell.
玻璃樽	Po-lî-tsun.	... Bottles.
酒鬼	Chiú-kúi ...	... A cockscrew.
白鐵盒	Péh-thih-áp	... A small tin box, as a tin for holding sardine.
白鐵簧	Péh-thih-kóng	... A small tin vessel, as a tin for holding salmon.

食床披床布或未	Chiáh-tshn̂g phi tshn̂g-pòu a-būe?	Has the table cloth been spread on the dining table?
披好了。刀叉未擺	Phi hó--lō, to-chhe būe-pái	It has, but the knives and forks haven't been laid.
床擺未好	Tshn̂g pái būe-hó...	... The table is not ready.
豉油架放鎮中	Sī-iû-kè pàng tìn-tang	... Put the cruet-stand in the middle.

食了携洗手杯來	Chiáh-lióu khiéh sói-chhiú-pue lái	After dinner get the finger bowls.
盤壹樣食了着換	Pûa^{n} chék-iē^{n} chiáh-lióu tiéh-uā^{n}	The plates must be changed after every course.
刀叉亦是如此	To-chhe iā sī̃ chiè^{n}-se^{ñ} ...	So also the knives and forks.
携壹玻璃杯冷水與我	Khiéh chék po-lî-pue chhìn-tsúi khoih uá	Get me a tumbler of cold water.
我要食	Uá ài^{n}-chiáh	I want to drink.
盤碗食了着洗	Pûa^{n}-uá^{n} chiáh-lióu tiéh-sói	After dinner you must wash the dishes.
洗了着拭乾	Sói-lióu tiéh chhit-ta ...	After washing you must wipe them dry.
床布共手巾汚穢好換	Tshng-pòu kah chhiú-kun nah-sap hó-uā^{n} ..	The table-cloth and the napkins may be changed, if they are dirty.
調雞湯個匙。拭就好。不好磨	Ié-koi-thng kâi-sî chhit chiū-hó, m̄-mó^{n} chhiù	Just wipe the soup ladle, you must not rub it.
茶鐘有几個	Tê-cheng ū kúi-kâi? ...	How many tea-cups are there?
有五個而已	Ū ngōu-kâi tiā^{n}-tiā^{n} ...	There are only five.
五個而已。加壹個與何人扣破	Ngōu-kâi tiā^{n}-tiā^{n}, ke chék-kâi khoih tî-tiâng khà-tiòu?	Only five? Who has broken the other one?
我不知	Uá li m̄-tsai	I don't know.
爾爲何好不知。物件是爾管個	Lú tsò-nî^{n} hó m̄-tsai, muéh-kiā^{n} sī̃ lú kuán-kâi ..	How is it you don't know, the things are in your charge.
我煩惱。我即割爾個工錢	Uá huân-ló, uá li kuah lú kâi kang-chîn ..	I don't care, I will cut your wages.
無。爾去買壹個來賠我	Bó, lú li khù-bói chék-kâi lâi pûe uá ..	Otherwise, you had better go and buy one to compensate me.

爾此近時惰在。做事無詳細	Lú chí-chùa^{n}-sî tũa^{n}-tsũi, tsò-sũ bô tsú-sòi	You have been very idle of late, and do things carelessly.
我要算爾歇	Uá ài^{n}-sng lú hiah	... I want to discharge you.
食便。搖鐘	Chiáh piẽn, ie̍-cheng	... Ring the bell, when the dinner is ready.

Kitchen.

竈	Tsàu ...	... A furnace.
風爐	Huang-lôu	... A stove.
鍑鍋	Se^{n}-ue ...	... A kettle.
銅鍋	Tâng-ue ...	... A Chinese brass kettle.
鍋仔	Ue-kiá^{n} ...	... A Chinese earthen kettle.
燉鉢	Tũn-puah	... A Chinese earthen cooking vessel.
鼎	Tiá^{n} ...	... A pan.
盖	Khòi^{n} / Khàm ...	... A lid, a cover.
砧	Tiam ...	... A chopping block.
方刀	Pang-to ...	... A chopper.
箸	Tū ...	... Chop-sticks.
甕	Àng ...	... A large jar.
罎	Pãu ...	... A small jar.

水缸	Tsúi-kng ...	... A water jar.
鉢	Puah ..	... A pot.
桶	Thăng ...	... A tub, a bucket.
沐浴桶	Sói-ék-tháng	... A bath-tub.
脚桶	Kha-tháng	
竹椅	Tek-íⁿ ...	... A bamboo seat.
椅頭	Íⁿ-thâu ...	... A high stool.
椅仔	Íⁿ-kiáⁿ ...	... A little stool.
碓	Khũ ...	... A mortar.
碓仔	Khũ-kiáⁿ ...	... A little mortar.
磨刀石	Bûa-to-chiéh	... Whetstone.
燈蓋	Teng-chúaⁿ	... A Chinese table lamp.
紙輦燈	Chúa-luán-teng	... A paper spill.
火牌	Húe-pâi	... Matches.
自來火	Tsũ-lâi-húe	
燈心	Teng-sim...	... Lamp wick.
油	Iû ...	... Oil.
塗油	Thôu-iû ...	... Paraffin oil.
塗炭	Thôu-thùaⁿ	... Coal.
火炭	Húe-thùaⁿ	... Charcoal.

火柴	Húe-tshâ ...	... Fire-wood.
火灰	Húe-hu ...	... Ashes.
掃箒	Sàu-siú ...	... A broom.
糞斗	Pùn-táu ...	... A shovel.

風爐在煲何個	Huang-lôu tõ pû tî-kâi? ...	What is boiling on the stove?
煲零些温水	Pû lân-ló sie-tsúi ...	... Some hot water is boiling.
鼎裂。不好用	Tiáⁿ líh, m̄-móⁿ ēng	... The pan is cracked and cannot be used.
着另外買壹個新個	Tiéh lêng-ngūa bói chék-kâi sin--kâi	You must buy a new one.
若是好補。免用買新個	Nāⁿ-s̄i hó-póu mín-ēng bói sin--kâi	If it can be mended you needn't buy a new one.
要琢物着在砧頂	Àiⁿ tok-muéh tiéh nāⁿ tiam-téng	If you want to cut things you must cut them on the chopping block.
我不曉執箸	Uá m̄-hióu khiâ-tū	... I don't know how to use chop-sticks.
阮執刀叉	Ún khiâ to-chhe ...	... We use knives and forks.
甕裡貯何個	Àng-tói tshō tî-kâi?	... What does the jar contain?
貯水	Tshō tsúi	... It contains water.
携壹桶水來	K̄uaⁿ chék-tháng tsúi lâi	Get me a bucket of water.
脚桶貯水	Kha-tháng tshō-tsúi	... Put water in the bath-tub.
水缸個水傾丟	Tsúi-kng kâi tsúi tò-tiòu;	Pour the water out of the jar;

另外貯清潔個	Lêng-ngūa tshō chheng-khih-- kâi	And put clean water in it.
方刀琢着鐵釘缺去	Pang-to tok--tiéh thih-teng khih--khù	The chopper struck against a nail and is blunt.
另外磨會利	Lêng-ngūa bûa ōi-lāi ...	Whet it, and it will be sharp again.
磨刀石何處	Bûa-to-chiéh tî-kò ? ...	Where is the whet-stone ?
携來磨	Khiéh lâi bûa	Bring it here to sharpen.
挑壹張竹椅我坐	Ta^{n} chék-chiah tek-í^{n} uá tsō	Get me a bamboo seat to sit on.
燈蓋個火熄去	Leng-chúa^{n} kâi húe kùe--khù	The table lamp has gone out.
另外點	Lêng-ngūa tiám	Light it again.
添加零些油	Thi^{n} ke lân-ló iû	Add some more oil.
火牌濕。畫秋焰	Húe-pâi tâm, uéh bōi-tóh	The matches are damp, (though) they are struck they will not light.
燈心盡了	Teng-sim lióu--lō	The wick is burnt down.
用火炭。勿用火柴	Ēng húe-thùa^{n}, mài^{n}-ēng húe-tshâ	Use charcoal, don't use fire-wood.
用柴通間內烟	Ēng tshâ thong-koi^{n}-lāi hun	If you use wood the whole house will be full of smoke.
灶空個火灰携丟	Tsàu-khang kâi húe-hu put-tiòu	Remove the ashes in the furnace.

LESSON XV.

GARDEN.

花園	Hue-hnĝ ...	... A flower garden.
草埔	Tsháu-pou	... A lawn.

花	Hue ...	... Plants or flowers.
蕊	Lúi ...	... A bud.
月記	Guéh-kì ...	... Rose.
香葉	Phang-hiéh	... Geranium or scented leaves.
茉莉	Bák-lĩ ...	... Jasmine.
菊花	Kek-hue ...	... Chrysanthemum.
茶花	Tê-hue ...	... Camellia.
蓮花	Nôi^{n}-hue ...	... Lotus.
蘼	Mo^{n} ...	... Ferns.
茢	Chhì ...	... Thorns.
草	Tsháu ...	... Grass.
松樹	Sêng-chhiū	... Banian.
樹枝	Chhiū-ki ...	... A branch.
園離	Hn̂g-lî ...	... Hedge.
地界	Tī-kài ...	... Boundary.
鋤頭	Tû-thâu ...	... A hoe.
糞耙	Pûn-pé ...	... A garden-rake.
糞箕	Pùn-ki ...	... Baskets for removing rubbish.
塗糞	Tôu-pùn ...	... Refuse.
滑	Kút ...	... To hoe.

種 Chèng ... ... To plant.

扭 Liú ... ... To dig.

白發 Péh-huat ... ... Weeds.

欉 Tsâng ... ... A classifier of a tree.

摘 Tiah ... ... To pluck.

沃花個人在何處 Ak-hue--kâi-nâng tō̍ tî-ko ? Where is the gardener ?

叫伊速速來沃花 Hàm i mé^{n}-mé^{n} lái ak-hue Tell him to look sharp and come and water the plants.

花俱皆饒饒 Hue lóng-tsóng jiôu-jiòu... The plants are all dried up.

好多日無沃 Hoh-tsōi jít bô-ak ... They have not been watered for several days.

有個要死了 Ū-kâi ài^{n}-sí--lō ... ... Some of them are withering.

此欉死了。扭丟 Chí--tsâng sí lō, liú-tiòu ... This one is withered, dig it out.

在彼有刺。着去掘丟 Tō- hié ū chhì, tiéh khù kút-tiòu ... There are thorns there, you must go and hoe them away.

掘了擕糞箕擕丟 Kút-lióu khiéh pùn-ki put-tiòu After hoing them get baskets and remove them.

此欉花何人種個 Chí-tsâng hue tî-tiâng chèng--kâi ? Who has planted this plant here ?

是我種個 Sī uá chèng--kâi ... ... I planted it.

彼欉是白發個 Hú--tsâng sī péh-huat--kâi That one is a weed.

白發個勿。挽丟 Péh-huat--kâi mài^{n}, mán-tiòu I don't want any weeds, pull it up.

草埔俱皆是樹葉	Tsháu-pou lóng-tsóng sĩ chhiū-hiéh	Leaves are all over the lawn.
携糞耙去耙清潔	Khiéh pùn-pê khù pê chheng-khih	Get the garden-rake and rake it clean.
茶花有開花或未	Tê-hue ũ khui-hue a-bũe?	Have the camellias begun to blossom ?
未。有蕊而已	Bũe, ũ lúi tiāⁿ-tiāⁿ	... No, there are only buds.
若是開伊個花是雅在	Nāⁿ-sĩ khui i kâi hue sĩ ngiá-tsāi	If the flowers blow they will be very pretty.
每明早要食着摘花擺放床頂	Pâi-mêng-khí àiⁿ-chiáh tiéh tiah-hue pái pàng tshûg-téng	Every morning at breakfast you must pluck some flowers and place them on the table.

LESSON XVI.

A LIST OF WORDS USED IN COOKING.

剖	Phoi	... To cut, as the rinds of fruits, nails, pencil &c.
截	Tsoíh ...	... To cut into slices, as bread, beef &c.
割	Kuah ...	... To cut off, as a rope, a piece of meat from a large piece &c.
琢	Tok	... To chop with a knife, as to cut bones.
刮	Thâi	... To kill.
琢莖	Tok-tshō ...	... To mince.
煲	Pû	... To boil as water, rice &c in small utensils.
煮	Tsú	... To boil as rice, vegetables &c in large utensils.

煲食	Pû-chiáh ...	... To cook for one or two.
煮食	Tsú-chiáh ...	... To cook for many.
焯	Sáh	... To boil in water, as eggs, fowls &c. without anything being added.
煎	Chien ...	... To fry with something added, generally some sauce &c.
烙	Luah ...	... To fry, as eggs, fish &c.
浮	Phû	... To fry in oil, as plantain &c.
炒	Tshá... ...	... To fry with very little fat as vegetables; to parch, as ground-nuts &c.
翕	Hip	... To steam, as potatoes, taro &c.
炊	Tshue ...	... To steam, as fish, cakes &c.
燉	Tun̄	... To cook by means of a steam-pan.
炕	Tim	... To warm by means of hot water.
熬	Ngâu ...	... To boil very long, until quite tender.
炮	Pek	... To roast, as a fowl &c.
焙	Pūe	... To toast, as bread &c.
烘	Hang ...	... To warm over the fire.
冲	Tshong ...	... To infuse, as tea &c.
着火燒	Téh-húe-sie ...	... To get burnt by being over roasted or burnt for want of water.
燒	Sie	... To burn.
温	sie	... Hot.
冷	Ngân ...	... Cold.

滾	Kún	... Boiling.
熟	Sék	... Thoroughly boiled.
生	Chhe^{n} ...	... Not yet boiled; raw.
爛	Mi^{n}	... Tender, soft; rotten (of fruit.)
潤	Zūn	... Tough.
有	Tōi^{n}	... Hard.
歡	Ńng	... Soft.
有	Phà^{n} ...	... Porous, soft.
參	Tsham ...	... To mix.
擾	chhiou ...	... To stir.
敲	Khau ...	... To scrape; to scratch.
剝皮	Pak-phûe ...	... To peel, as skin.
舂	Cheng ...	... To pound.
試	Chhì	... To taste, to try.
氣味 味道	Khì-bī Bī-sōu ...	... Palate or taste.
臭生	Tshàu-tsho ...	... Fish smell.
甜	Tiâm ...	... Sweet.
酸	Sng	... Sour.
鹹	Kiâm ...	... Salt.

淡 Chiá^{n} ... ... Insipid or tasteless.
苦 Khóu ... ... Bitter.
辣 Hiam ... ... Pungent.
熱 Jiét ... ... Hot, like ginger.
香 Phang ... ... Fragrant, nice,well-flavoured.
甘 Kam ... ... Sour and sweet, like olives.
澁 Siap ... ... Bitter and sour, like unripe fruit.

LESSON XVII.

PROVISIONS, FISH, VEGETABLES AND FRUIT.

Provisions.

Food,	Chiáh, bí-niê^{n}	食米糧
Bread,	Mī^{n}-pau	麪包
Butter,	Gû-nī^{n}-iû	牛乳油
Soup, Gravy,	Thng	湯
Fowl,	Koi	雞
Duck,	Ah	鴨
Goose,	Gô	鵝
Turkey,	Húe-koi	火雞
Pigeon,	Hún-chióu	粉鳥

Beef, ...	... Gû-bah, gû-nék ...	... 牛肉
Mutton, ...	... Iê^{n}-bah, iê^{n}-nék ...	... 羊肉
Pork, ...	... Tṳ-bah, tṳ-nék ...	.. 猪肉
Ham, ...	... Húe-thúi	... 火腿
Potatoes, ...	... Hô-lan-tsṳ̂ ...	... 荷蘭薯
,, sweet, ...	... Huan-kuah, huan-tsṳ̂	... 番葛 番薯
Cakes, ...	... Kúe	... 粿
Sponge cake, ...	... Koi-nn̄g-kúe ...	... 雞卵粿
Blanc-mange, ...	... Béh-hún-kúe ...	... 麥粉粿
Seaweed jelly, ...	... Chiéh-hue	... 石灰
Eggs, ...	... Nn̄g	... 卵
Rice, (raw) ...	... Bí	... 米
,, (boiled) ...	... Pn̄g	... 飯
Congee, ...	... Mûe^{n}	... 粥
Rice water, ...	... Ám	... 䭾
Relish, ...	... Kiâm-sng	... 鹹酸
Curry, ...	... Ka-lî	... 膠離
,, stuff, ...	... Ka-lî-buáh ...	... 膠離末
Mustard, ...	... Kài-luáh	... 芥辣
Sauce, ...	... Sī-iû	... 豉油

Vinegar, ...	... Tshòu	... 醋
Pepper, ...	... Hôu-chie	... 糊椒
Pickles, ...	... Sng-tshài	... 酸菜
Jam, ...	... Tiâm-ko	... 甜糕
Sugar, ...	... Thn̂g	... 糖
Sugar-candy, ...	... Pia^{n}-thn̂g	... 冰糖
Tea, (leaves) ...	... Tê-bí	... 茶米
Coffee, ...	... Ko-pî	... 羔丕
Raisins, ...	... Phû-thô-kua^{n} ...	... 葡萄干
Barley, ...	... Béh	... 麥
Indian corn, ...	... Iù^{n}-bí	... 玉米
Arrow-root, ...	... Ngóu-hún	... 藕粉
Flour, ...	... Mī^{n}	... 麪
Sago, ...	... Siâ-gō-hún ...	... 斜莪粉
,, in pills, ...	... Siâ-gō-î^{n}	... 斜莪員
Vermicelli, ...	... Mī^{n}-sùa^{n}	... 麪線
Salt, ...	... Iâm	... 鹽

咱明天要出門。食有到或無	Nán màn̂-khí àin̂ tshut-mng̀, chiáh ũ-kàu abô?	To-morrow we are going out, have we got enough provisions?

着預足	Tiéh ũ-kàu ...	... You must prepare enough.
勿不足。了在路就無食	Mài^{n}-m̄-kàu, lióu tõ lõu chiũ bô-chiáh	For if there is not enough, then we shall get no food on the way.
今唯有何個	Ta^{n} nán ũ tî-kâi? ...	Now, what have we got?
麪包有三個。牛乳油有壹盒	Mī^{n}-pau ũ sa^{n}-kâi, gû-nĩ^{n}-iû ũ chék-áp	We have three loaves of bread, and one tin of butter.
若是不足壹路好買	Nã^{n}-sĩ m̄-kàu chék-lõu hó-bói	If we haven't got enough, we can buy on the way.
叫伙頭來	Kiè húe-thâu lâi ...	... Call the cook here.
明夜昏我要請人	Mà^{n}-mê^{n}-hng uá àì^{n}-chhiá^{n}-nâng	To-morrow night I wish to invite a few persons.
有要請几多人	Ũ àì^{n}-chhiá^{n} jiéh-tsõi nâng?	How many people do you wish to invite?
大約畧捌人	Iak-bó-liãng poih-nâng ...	Probably eight persons.
買壹隻雞做湯	Bói chék-chiah koi tsò-thng	Buy a fowl and make soup.
壹隻鴨炤。壹隻鵝浮	Chék-chiah ah pek, chék-chiah gô phû	Roast one duck and fry one goose.
割四斤牛肉。三斤羊肉。式斤猪膀	Kuah sì-kun gû-bah, sa^{n}-kun iê^{n}-bah, nõ^{n}-kun tu-lâ	Buy (lit. cut) four catties of beef, three catties of mutton, two catties of lard.
火腿去高菜館携	Húe-thúi khù kau-tshài-kuán khiéh	For ham, go to the compradore and get it.
携壹腿	Khiéh chék-thúi ...	... Get one ham.
荷蘭薯還了有或無	Hó-lan-tsû huân-lióu ũ a-bô?	Have you any more potatoes?
有加零些	Ũ ke lân-ló ...	...I have a few more.

足或不足	Lã a m̄-lã? ...	... Have you enough?
我想足也	Uá siẽⁿ lã--a ...	... I think there are enough.
好也。若是足就免用買	Hó--nōⁿ, nāⁿ-sĩ lã chĩũ mín-ēng bói	All right, if you have enough you needn't buy any.
雞卵買三十粒	Koi-nñg bói saⁿ-tsáp liáp	Buy thirty fowl's eggs.
十陸粒烙半生熟	Tsáp-lák liáp luah pùaⁿ-chheⁿ-sék	Half-fry sixteen of them.
存十四粒做粿	Tshûn tsáp-sì liáp tsò-kúe	The remaining fourteen make them into cakes.
着選鮮個	Tiéh suán chhiⁿ--kâi ...	You must choose fresh ones.
就是如此	Chiũ-sĩ chièⁿ-seⁿ ...	That's all.
飯勿煳過糜	Pn̄g màiⁿ-pû khah-mîⁿ ...	Don't boil the rice to soft.
膠離勿煮過辣	Ka-lî màiⁿ-tsú khah-hiam	Don't make the curry too hot.
食飯無鹹酸食不落	Chiáh-pn̄g bô kiâm-sng chiáh m̄-lóh	To take rice without relish it cannot be eaten.
伊請人滿席在	I chhiáⁿ-nâng phâng-phài tsāi	He invited people to lots of dishes.
伊個鹹酸多樣在。食不盡	I kâi kiâm-sng tsōi-iēⁿ tsāi, chiáh m̄-lióu	His relishes were of many kinds, we could'nt eat them all.
人人食到飽	Nâng-nâng chiáh-kàu-pá ...	Every body ate until they had enough.
伊個伙頭會在	I kâi húe-thâu ōi-tsāi ...	His cook is very clever.
每樣伊煮來好在	Iēⁿ-iēⁿ i tsú-lâi hó-tsāi ...	Every thing he made was very nice indeed.
起初就食雞子湯。與麪包焙個	Thâu-tshái chiũ chiáh koi-kiáⁿ-thng, kah mīⁿ-pau pūe--kâi	First of all, we had chicken soup and toasted bread.
後羊肉烙。與荷蘭薯	Lióu iêⁿ-bah luah, kah hô-lan-tsû	Then mutton-chop and potatoes.

後火雞浮。熅芥辣。又還了多多樣	Lióu húe-koi phû, ùn kài-luáh, lióu huân-lióu tsōi-tsōi iē^{n}	Then turkey fried in oil, and eaten with mustard, and many other kinds.

Fish.

Fish, ...	Hû...	魚
Mackeral, ...	Bé-ka	馬鮫
Flounder, ...	Chhie^{n}-hû...	鯧魚
Mullet, ...	Ngóu-hû	鮒魚
Red-fish, ...	Âng-tsô	紅鱈
Blackfish, ...	Ou-hû	烏魚
Shad, ...	Chhî-khak	薊壳
Cuttle-fish, ...	Bák-táu	木斗
Shark, ...	Sua-hû	沙魚
Chinese whitebait, ...	Kang-hû	江魚
Little fish, ...	Hû-kái^{n}	魚子
Eel, ...	Mûa^{n}	鰻
Crab, ...	Hõi	蟹
Shrimps, ...	Hê	蝦
Lobster, ...	Lêng-hê	龍蝦
Shell-fish,...	Lô	螺

Turtle, ...	... Hang-ku	... 魴龜
Oysters, ...	... Ô	... 蠔
Cockles, ...	... Ham	... 蚶
Dried salt fish, ...	... Hû-kua^{n}, hû-póu...	... 魚干 魚脯
Salt fish, ...	... Kiâm- hû... ...	... 鹹魚
Dried prawns, ...	... Hê-bí	... 蝦米
Dried cuttle-fish, ...	... Jiû-hû	... 魷魚
Fish-roe, ...	... Hû-chí, hû-tshun...	... 魚只 魚蛋
Preserved fish, ...	... Hû-kôi	... 魚鮭
Classifier of fish, ...	... Búe	... 尾

市今早無魚	Chhī mêng-khí bô-hû ...	There are no fish this morning in the market.
有壹尾我出壹百錢買魚個人還了 不好賣我	Ũ chék-búe uá tshut chék-peh-chî, bōi-hû--kâi-nâng huân-lióu m̃-hàu^{n} bōi uá	There is one, which I offered a hundred cash for, yet the fisherman wouldn't sell it to me.
壹尾紅鱙要式百錢	Chék-búe âng-tsô ài^{n} nõ^{n}-peh-chî^{n}	Two hundred cash for a red-fish.
鯧魚上減壹尾要百伍錢	Chhie^{n}-hû siāng-kiám chék-búe ài^{n} peh-ngõu-chî^{n}	At least one hundred and fifty cash for a flounder.
馬鮫若是壹尾無三百錢免用出	Bé-ka nā^{n}-sī chék-búe bô sa^{n}-peh-chî^{n}, mín-ēng tshut	As for mackeral you needn't offer for it, unless you are prepared to give three hundred cash for it.
我買零些木斗共零些蝦	Uá bói lân-ló bák-táu, kah tshoh-hê	I bought some cuttle-fish, and some shrimps.

壹条鰻。數隻蟹	Chék tiòu mûa^{n}, kua-chiah hõi	One eel, several crabs.
拾粒蠔。式拾粒蛤	Tsáp-liáp ô, jī-tsáp liáp ham	Ten oysters, twenty cockles.
魚干陸両。共鹹魚半斤	Hû-kua^{n} lák-nié^{n}, kah kiâm-hû pùa^{n}-kun	Dried salt fish six taels, and salt fish half a catty.
蝦米壹擔若干	Hè-bí chék-tà^{n} jiéh-tsõi?	How much for a picul of dried prawns?
壹擔敢是伍員亞	Chék-tà^{n} ká^{n}-sĩ ngõu-khou ã	I think five dollars a picul.
伍員會貴或秋	Ngõu-khou õi-kùi a-bõi?	Is it dear at five dollars (a picul)?
要咀貴。即秋貴。要咀平。即秋平	Ài^{n}-tà^{n}-kùi li bõi-kùi, ài^{n}-tà^{n}-phi^{n} li bõi-phi^{n}	To say "it is dear," it isn't dear, but to say "it is cheap," it isn't cheap.
買零些就貴	Bói tshàm-tshùi chiũ kùi.	To buy by retail it will be dear.

Vegetables.

Vegetables, ...	... Tshài	... 菜
Turnip, ...	... Tshài-thâu ...	... 菜頭
Cabbage, ...	... Péh-tshài ...	... 白菜
,, a large kind,	... Tūa-tshài	... 大菜
,, foreign, ...	... Ko-lẽ-tshài... ...	... 高麗菜
,, salted,	... Kiâm-tshài ...	... 鹹菜
Brinjal, egg plant,	... Kiê	... 茄
Cucumber, ...	... Tiòu-kue	... 吊瓜
Pumpkin, red, ...	... Huan-kue ...	... 番瓜

Pumpkin, white, ...	... Pû ...	...	... 匏
Melon, (vegetable)	... Tang-kue ...	...	... 冬瓜
Bamboo shoots, ...	... Tek-sún ...	...	... 竹笋
Peas, ...	... Hô-lan-tāu	...	... 荷蘭豆
Long beans, ...	... Tshài-tāu	...	... 菜豆
Name of bitter vegetable,..	Khóu-kue ...	...	... 苦瓜
Name of vegetable,	... Kak-kue ...	...	... 角瓜
Yam, ...	... Tūa-tsû ...	...	... 大薯
Taro, ...	... Ōu ...	...	... 芋
Mint, ...	... Pô-hò ...	...	... 薄荷
Celery, ...	... Khûn-tshài	...	... 芹菜
Coriander,... ...	... Uân-sui ...	...	... 莞荽
Salad, ...	... Phang-tshài, chhe^{n}-tshài...		香菜 生菜
Ginger, ...	... Kie^{n} ...	...	... 薑
Chillies, ...	... Hiam-chie, kim-ka^{n}-ná^{n} ...		辣椒 金橄欖
Onion, fresh, ...	... Tshang ...	...	... 葱
,, root, dried,	... Tshang-thâu	...	... 葱頭
Garlic, fresh, ...	... Sng ...	...	... 蒜
,, root, dried,	... Sng-thâu ...	...	... 蒜頭
Cloves.	... Teng-hie^{n} ...	...	... 丁香

Cinnamon, ...	... Nék-kùi	... 肉桂
Mushroom, ...	... Hie^{n}-kou	... 香菇
Boletus, ...	... Bák-zú	... 木耳

菜頭煮魚甜	Tshài-thâu tsú-hû tiám...	Turnip boiled with fish is good.
西國人好食高麗菜	Sai-kok-nâng hàu^{n}-chiáh ko-l̃e-tshài	Europeans are fond of eating foreign cabbage.
貧窮人食粥配鹹菜	Khiou-kiá^{n}-nâng chiáh-mûe^{n} phùe kiâm-tshài	Poor people take congee with salted vegetable.
蕃好煮膠雜	Kiê hó-tsú ka-lî	Brinjal can be curried.
冬瓜食涼	Tang-kue chiáh-liâng ...	Vegetable melon is taken for cooling purposes.
有個竹笋苦	Ũ-kâi tek-sún khóu ...	Some bamboo shoots are bitter.
荷蘭荳拍丟皮撈伊個仁	Hô-lan-tāu, peh-tiòu phûe, khiéh i kâi jîn	Break the pods of the peas and take the seed.
苦瓜亦是食涼	Khóu-kue iā-s̃ı chiáh-liâng	The bitter vegetable is also taken as a cooling eatables.
菜荳唐人炒	Tshài-tāu Tn̂g-nâng tshá	The Chinese fry long beans.
芋翕	Ōu hip	Steam the taro.
伊要翕番葛	I ài^{n}-hip huan-kuah	He wants to steam potatoes
雞湯落些須芹菜就香	Koi-thng lóh tiám-kía^{n} khûn-tshài chiũ phang	A little celery put in the soup will make it nice.
辣椒是番邊來個	Hiam-chie s̃ı huan-pôi^{n} lâi--kâi	Chillies come from foreign countries.
辣過糊椒	Hiam-kùe hôu-chie ...	They are hotter than pepper

蒜食後口臭 Sng̀ chiáh-lióu tshùi tshàu After eating garlic the mouth will be foul.

薑毋好作藥 Kie^{n}-bó hó-tsò-iéh ... Dry ginger can be used as medicine.

Fruit.

Fruit, ...	Kúe-chí	菓子
Mandarin orange, ...	Chie-ka^{n}	招柑
Common orange, ...	Soh-ka^{n}	雪柑
Lime of the orange kind, or small orange, ...	Kit...	桔
Lime, sour, ...	Sng-ka^{n}	酸柑
Banana, ...	Keng-chie	芎蕉
Pumelo, ...	Iū	柚
Pineapple, ...	Uâng-lâi, huan-lâi ...	旺梨 番梨
Peach, ...	Thô	桃
Pear, ...	Lâi...	梨
,, Shantung, ...	Sua^{n}-tang-lâi	山東梨
Mango, ...	Suāi^{n}	檨
Persimmon, ...	Sãi...	柿
Guava, ...	Pát-kiá^{n}	拔子
Water-melon, ...	Si-kue	西瓜
Jack-fruit, ...	Māng-ka	網膠

Custard apple, ...	Lîm-khîm	林擒
Pomegranate, ...	Siéh-liû	柘榴
Durian, ...	Liû-liân	榴蓮
Nutmeg, ...	Lãu-hàu	栳梟
Arbutus, ...	Iên -bûe	楊梅
Plums, ...	Lí	李
	Nãin	柰
Carambola, or Chinese gooseberry,	Iên -tô	楊桃
Loquat, ...	Pî-pê	枇杷
Grapes, ...	Phû-thô	葡萄
Fig,...	Bô-hue-kúe	無花菓
Mangoostine, ...	Mãng-hek	綱黑
Name of a kind of fruit,	Chîn -tshang	葶薺
Olives, ...	Kan -nán	橄欖
Dragon's eye, ...	Nék-óin	龍眼
Lichees, ...	Nôin -kúe	荔枝
Lily-fruits, ...	Nóin -kak	菱角
Chestnuts, ...	Kãu-lák	栗
Ground-nuts, ...	Tī-tãu	花生
Sugarcane, large kind ...	Láh-chià	蠟蔗

Sugarcane, small kind like bamboo,	Tek-chià	竹蔗
Small yellow plums,	Bûe	梅
Dates, ...	Tsó	棗
Dried persimmon, ...	Sãi-piáⁿ	柿餅
Melon cut into small pieces and dried with sugar,	Kue-chheh	瓜碧
Dried dragon's eye, ...	Nék-óiⁿ-kuaⁿ	龍眼干
Lotus nuts, ...	Nôiⁿ-chí	蓮子

菓子個時要到	Kúe-chí kâi sî àiⁿ-kàu ...	The fruit season is near at hand.
旺梨是好在	Uâng-lâi sĩ hó-tsãi ...	Pineapple is very nice.
芎蕉熟就甜。生就澁	Keng-chie sék chiũ tiâm, chheⁿ chiũ siap.	Bananas when ripe are sweet, but when unripe are sour.
柚壹粒要壹百錢	Iū chék-liáp àiⁿ chék-peh-chîⁿ	A hundred cash is wanted for a pumelo.
山東梨還了未到	Suaⁿ-tang-lâi huân-lióu bũe-kàu.	Shantung pears have not yet arrived.
爾豈識食榴蓮否	Lú khah-pat chiáh liû-liân mē?	Have you ever eaten durians?
是香在也	Sĩ phang tsãi a. ...	It is very fragrant indeed.
葡萄好作酒	Phû-thô hó-tsò-chiú ..	Grapes can be made into wine.
爾上食菓子否	Lú siāng-chiáh kúe-chí mē?	Are you fond of eating fruit?

ON DRESS.

衫褲	Sa^{n}-khòu	... Clothes.
服色	Hók-sek ...	... Coloured clothes.
衫	Sa^{n} ...	... A coat.
熱衫	Zuáh-sa^{n} ...	... A Summer coat.
裘	Hiû^{n} ...	... A Winter coat.
長衫	Tn̂g-sa^{n} ...	... A long coat.
答背 袷子	Tah-pùe Kah-kiá^{n}	... A waistcoat.
身裡衫	Sin-tói-sa^{n}	... A shirt or singlet.
衫袖	Sa^{n}-n̍g ...	... Sleeves.
衫袋	Sa^{n}-tō ...	... Pockets.
手布 手綢	Chhiú-pòu Chhiú-tiû	... Handkerchiefs.
手套	Chhiú-lap	... Gloves.
鈕	Liú ...	...Buttons.
鈕鈸	Liú-phāng	... Button holes.
棕蓑	Tsáng-sui...	... A rain coat, made of husk.
帽	Bō ...	... A hat.

帽子	Bō-kiáⁿ	... A cap.
小帽	Sié-bō	
氈帽	Chiⁿ-bō ...	... A felt hat.
草帽	Tsháu-bō ...	... A straw hat.
葵笠	Koíh-loíh...	... A bamboo-leaf hat.
頸領	Ām-niáⁿ ...	... A collar.
褲	Khòu ...	... Trowsers.
褲腿	Khòu-thúi	... Leggings.
褲尖	Khòu-kuéh	... Short trowsers.
褲頭帶	Khòu-thâu-tūa	... A belt.
褲頭龍	Khòu-thâu-léng ...	do silk.
肚腰	Tóu-ie	... A purse worn on the waist.
荷包	Hô-pau	
襪	Buéh ...	... Stockings.
烏布鞋	Ou-pòu-ôi	... Shoes, black-cloth.
緞鞋	Tn̄g-ôi ...	... ,, satin.
花鞋	Hue-ôi ...	... ,, embroidered.
柴鞋	Tshá-ôi ...	... ,, wooden soled.
草鞋	Tsháu-ôi ...	... Straw sandals.
鞋拖	Oi-thua ...	... Slippers.

屐	Kiáh ...	... Clogs.
靴	Hia ...	... Boots.
金器	Kim-khùi	... Jewellery.
時鏢	Sî-pie ...	... A watch.
鍊	Liēn ...	... A chain.
戒指	Chhiú-chí	... A ring.
手環	Chhiú-huân	... A bracelet.
耳鈎	Hĩⁿ-kau ...	... An ear-ring.
頂	Téng ...	... An official button.
珠	Tsu ...	... Beads.
綉花	Siù-hue ...	... Embroidery.
扇	Sîⁿ ...	... A fan.
雨傘	Hõu-sùaⁿ	... An umbrella.
穿衫褲	Chhēng-saⁿ-khòu	To dress.
脫衫褲	Thng̀-saⁿ-khòu	... To undress.
換衫褲	Uāⁿ-saⁿ-khòu	... To change clothes.
打扮	Tá-pān ...	... To dress prettily.
排場	Phâi-chhiâng	... Gorgeous, well dressed.
君子	Kun-tsú ...	... Gentlemanly.

領	Niá^{n} ...	... A (c.) * of a coat &c.
條	Tiôu ...	... A (c.) of trowsers, belt, collar, handkerchief &c.
船	Liáp ...	... A (c.) of a button, (coat or official &c.)

LESSON XIX.

NAUTICAL.

船	Tsûn ...	... A boat.
火船	Húe-tsûn...	... A steamer.
火船仔	Húe-tsûn-kiá^{n}	... A steam-launch.
明車火船	Iâng-chhia húe-tsûn	A paddle steamer.
戰船	Chièn-tsûn	... A war vessel.
夾板	Kap-pán ...	... A sailing vessel.
洋船 紅頭船	Iê^{n}-tsûn Âng-thâu-tsûn	... A junk.
渡船	Tōu-tsûn...	... A passage boat.
船仔 竹篙撻	Tsûn-kiá^{n} Tek-ko-that	... A sampan.
槳	Chié^{n} ...	... An oar.
櫓	Kò ...	... To row.

---

* (c.) Stands for classifier.

桅	Uî ...	... A mast.
橫桅	Hûe^{n}-ûi ...	... A yard.
桅頂	Uî-téng ...	... Top of the mast.
帆	Phâng ...	... Sails.
頭拒	Thâu-kû ...	... Bowsprit.
索	Soh ...	... Ropes.
銅線	Tâng-sùa^{n}	... Wire.
椗	Tèng ...	... An anchor.
鐵鍊	Thih-liēn	... Chains.
椗索	Tèng-soh	... Cable.
下椗	Pha-tèng.	... To drop anchor.
起椗	Khiéh-tèng	... To weigh anchor.
椗袂食	Tèng bōi-chiáh	... Anchor does not take effect.
水鼓	Tsúi-kóu ...	... A buoy.
船頭	Tsûn-thâu	... Forecastle.
船中央	Tsûn-tīn-tang	... Midship.
船尾	Tsûn-búe...	... Stern.
船頂	Tsûn-téng	... Deck.
峇厘	Bā-lî ...	... A cabin.

玉	Gék * ...	... A ship's boat.
烟筒	In-tâng ...	... A funnel.
陂	Pi	... A whistle.
呠陂	Pûn-pi ...	... To blow a whistle.
鼎	Tiáⁿ ...	... A boiler.
水烟	Tsúi-in ...	... Steam.
灶	Tsàu ...	... Furnace.
起火	Khí-húe ...	... To make a fire.
燒	Hiáⁿ ...	... To burn; to boil as a large quantity of water.
燒塗炭	Hiâⁿ -thôu-thùaⁿ	To burn coal.
燒柴	Hiâⁿ -tshâ	... To burn fire wood.
藥鬼	Iéh-kúi ...	. . Engine.
輪	Lín ...	... A wheel.
車	Chhia ...	... A propeller.
紡	Pháng ...	... To propel.
開藥鬼	Khui iéh-kúi	... To start engine.
閉藥鬼	Kueⁿ iéh-kúi	... To stop engine.
舵	Tŭa ...	... A rudder.
掠舵	Liáh-tŭa ...	... To steer.

* This word is derived from the word *gig*.

地圖	Tī-tôu ...	... Maps.
海圖	Hái-tôu ...	... Charts.
羅經	Lô-ke^{n} ...	... A compass.
千里鏡	Tshoi^{n}-lí-kià^{n}	... A telescope.
旗	Kî... ...	... A flag.
摺旗 升旗	Liū-kî Seng-kî ...	... To hoist a flag.
旗杆	Kî-kua^{n} ...	... A flag-staff.
開帆	Khui-phâng	... To unfurl sail.
收帆	Siu-phâng	... To furl sail.
使	Sái ...	... To sail.
過帆	Kùe-phâng	... To gybe.
伙長 船主	Húe-tié^{n} Tsûn-tsú ...	... Captain.
大伙	Tūa-húe ...	... Chief mate.
二伙	Jī-húe ...	... Second mate.
管藥鬼個人	Kuán-iéh-kúi--kâi-nâng	Engineer.
燒火個人	Hiâ^{n}-húe--kâi-nâng	Stoker.
掠舵 舵舡	Liáh-tua Tūi-kong ...	Steersman.

水手	Tsúi-siú ...	... Sailors.
行船人	Kiâⁿ-tsûn-náng	... A sea-faring man.
帶水	Tshūa-tsúi	... A pilot.
船要行	Tsûn âiⁿ-kiâⁿ	... Ships leaving.
船行了	Tsûn kiâⁿ--lō	... Ships have gone.
船袂行	Tsûn bōi-kiâⁿ	... Ships can't go.
船敲風	Tsûn khau-huang	Ships tacking.
船擱着	Tsûn khūa--tiéh	... Ships run aground.
船破	Tsûn puáh-tiòu	... Ship-wreck.
船相撞着	Tsûn sie-tsuāng--tiéh	Ships come into collision with each other.
沉	Tim ...	... To sink.
浮	Phû ...	... To float.
客	Kheh ...	... Passengers.
艙	Tshng ...	... A hold.
貨	Hùe ...	... Cargo.
下貨	He̍-hùe ...	... To ship cargo.
起貨	Khí-hùe ...	... To discharge cargo.
儎貨	Tsài-hùe ...	... To convey cargo.
到儎	Kàu-tsāi ...	... (A ship) fully laden.
壹儎	Chék-tsāi...	... A load.

倚船邊	Uá-tsûn-pi^{n}	... Go alongside the ship.
直透	Tít-thàu ...	... To go direct without calling at any port.
跨	Kua ...	... To call at a port.
落船	Lóh-tsûn...	... To go on board.
起	Khí ...	... To go on shore.
船租	Tsûn-tsou	... Passage money or freight.
溪	Khoi ...	... A small river.
河	Hô ...	... A large river.
海嶼	Hái-sŭ ...	... An island.
流水雄	Lâu-tsúi hiông	... Strong tide.
流水平	Lâu-tsúi pê^{n}	... Even tide.
順風	Sŭn-huang	... Fair wind.
順流	Sŭn-lâu ...	... Fair tide.
逆風	Ngék-huang	... Contrary wind.
逆流	Ngék-lâu ...	... Contrary tide.
天時好	Thi^{n}-sî hó	... Fine settled weather.
天時不好	Thi^{n}-sî m̄-mó^{n}	... Bad weather.
天時烏暗	Thi^{n}-sî ou-àm	... Weather black and dark.
東	Tang ...	... East.
西	Sai ...	... West.
南	Nám ...	... South.
北	Pak ...	... North.

MEDICAL.

先生	Sin-se^{n} ...	... A doctor.
醫	Ui... ...	... To cure.
病	Pē^{n} ...	... To be ill; sickness.
人不好	Nâng m̄-mó^{n}	... Unwell.
抱病	Phùa-pē^{n} ...	... To be very ill for a long period.
着力	Tíh-lát ...	... To be very ill, almost dying.
醫袂好	Ui bōi-hó...	... Incurable.
醫難好	Ui oh-hó	... Difficult to cure.
難醫	Oh-ui	
畧好	Ióu-hó	... Better.
	Tsuáh	
全愈	Tshuân-zú	... Quite recovered.
斷氣	Tn̄g-khùi...	... To expire.
頭壳痛	Thâu-khak thiàn	Headache.
頭壳眩	Thâu-khak hîn	
人熱	Nâng zuáh	... Fever.
發燒	Huat-sie	
畏冷	Uì-chhìn...	... Ague.
發燒畏冷	Huat-sie ùi-chhìn	Fever and ague.

肚痛	Tóu-thiàⁿ	... Stomachache.
抽痛	Thiu-thiàⁿ	... Cramp.
嘔	Thòu ...	... To vomit.
瀉屎	Làu-sái	... Diarrhoea.
肚瀉	Tóu làu	
放血	Pàng-áng	... Dysentery.
滯氣	Thì-khì	
痢疾	Lī-chít	
肚澁	Tóu-siap ...	... Costiveness.
着痧	Tiéh-sua ...	... Colic.
損病	Sun-pēⁿ ...	... Consumption.
癘痛	Huang-thiàⁿ	... Rheumatism.
生蛋	Seⁿ-huang	
傷風	Sieⁿ-huang	... To catch cold when ill, or just after being ill.
寒着	Kûaⁿ--tiéh	... To catch cold.
甘虫	Kam-thàng	... Tape-worms.
甘癪	Kam-chek	... Having tape-worms in the stomach.
喘	Tshuán ...	... Difficult respiration.
咳嗽	Ka-sàu ...	... To cough.

咀話重句	Tàⁿ-uē têng-kù	Stammering.
大舌	Tūa-chíh	
鮡	Thiôu ...	... Pimples.
瘡	Tshng ...	... Ulcers.
痔	Thī ...	... Piles.
疥	Kòi ...	... Itch.
癢	Chiēⁿ ...	... Itchy.
泡	Phā ...	... A blister.
起泡	Phok-phā...	... To rise in blister.
腫	Chéng ...	... Swelling.
不知人	M̄-tsai-nâng	... Fainting.
眩	Hîn ...	... Giddy.
眩船	Hîn-tsûn ...	... Sea-sick.
齒痛	Khí-thiàⁿ	... Toothache.
吐瀉	Thòu-sià ...	... Cholera.
賢亞娘	Gâu-a-niêⁿ	... Small-pox.
出珠	Tshut-tsu	
食痘	Chiáh-tāu	... Chicken-pox.
出痘	Tshut-tāu	
種珠	Chèng-tsu	... To vaccinate.

食粥	Chiáh-mûe^{n}	... Measles.
大頸奎	Tūa-ām-kui	... Goitre.
瘤	Liû ...	... Tumour.
軟疕	Nńg-nī^{n}	... Palsy.
痒癲	Kuàn-pien	
顛	Sióu ...	... Mad.
心神不定	Sim-sîn m̄-tiā^{n}	... Insane.
憤	Kòng ...	... Crazy.
輩	Bùi ...	... Prickly heat.
	Pùi ...	
癬	Siên ...	... Ringworm.
目痛	Mák--thià^{n}	... Sore-eyes.
近視	Kūn-sī	... Near-sighted.
	Kūn-tshù	
睛盲	Chhe^{n}-mê^{n}	... Blind.
眼睛灰	Mák-chiu-hue	... Dimness.
斜目	Siâ-mák-chióu	... Squinting.
耳聾	Hī^{n}--lâng	... Deaf.
啞	É	... Dumb.
缺嘴	Khih-tshùi	... Hare-lip.

腰龜	Ie-ku ...	... Humpback.
拐脚	Kuái-kha...	... Lame.
枋脚鐮	Páng-kha-liâm	... Ulcerated leg.
爛脚	Mi^{n}-kha	
生物	Se^{n}-muéh	... To have a disease.
生瘡	Se^{n}-thûe ...	... To have a boil.
濃	Lâng ...	... Matter.
癤	Uè ...	... To infect.
傷痕	Sie^{n}-hûn ...	... A scar.
痣	Kì... ...	... A wart.
侯蠅屎痣	Hóu-sin-sái-kì	... A mole.
破相	Phùa-siè^{n}	... Deformed.
瘟疫	Un-chiàng	A plague.
天時粗澁	Thi^{n}-si tshou-siap	
平安	Phêng-an...	Peace.
藥單	Iéh-tua^{n}	... A prescription.
藥方	Iéh-hng	
藥	Iéh ...	... Medicine.
藥丸	Iéh-i^{n} ...	... Pills.
膏藥	Ko-iéh ...	... Ointment, plaster.

藥粉	Iéh-hún ...	... Powder, for taking.
藥末	Iéh-buáh ...	... „ „ applying.
寒藥	Kûa^{n}-iéh...	... Quinine.
紅藥	Âng-iéh ...	... Pain-killer.
戒芬丸	Kói-hun-î^{n}	"Stop-opium" pills.
卑蔴油	Pi-mûa^{n}-iû	... Castor oil.
食瀉	Chiáh-sià...	... To take an aperient.
瀉	Sià ...	... To purge.
食死人	Chiáh-sí-nâng	... Poison.
飯粒	Pn̄g-liáp ...	... Poultice.
薄荷油	Pô-hò-iû ...	... Peppermint.
毒	Ták ...	... Poisonous, as snakes.
食涼	Chiáh-liâng	... To take something cooling.
食補	Chiáh-póu	... To take something very strengthening as gin-seng, deer horn, &c.
有補	Ũ-póu ...	... Nutritious.
貼	Tah ...	... To apply, as a poultice, plaster &c.
抹	Buah ..	... To apply, as iodine, ointment &c.
食藥	Chiáh-iéh	... To take medicine.
解藥	Kói-iéh ...	... To act as an antidote.

壹帖	Chék-thiap	... A dose, (as of Chinese medicine.)
壹日食三餐	Chék-jít chiáh-saⁿ-tng	To be taken three times a day.
空心肚食	Khang-sim-tóu chiáh	To be taken when the stomach is empty.
未食先食	Bũe-chiáh soiⁿ-chiáh	To be taken before meals.

LESSON XXI.

COMMERCIAL.

Piece-goods.

布疋	Pòu-phit	... Piece-goods.
布路	Pòu-lōu	
茸	Nîⁿ ...	... Woollen cloth.
烏茸	Ou-nîⁿ ...	... ,, ,, black.
白茸	Péh-nîⁿ ...	... Flannel.
水茸	Tsúi-nîⁿ ...	... Tweeds.
絨	Zông ...	... Velvet.
斜文	Siâ-bûn ...	... Calico.
朱布	Tsu-pòu	... Gray shirting.
番布	Huan-pòu	
白布	Péh-pòu ...	... White cloth.

烏布	Ou-pòu ...	... Black cloth.
青布	Chhín^{n}-pòu	... Blue cloth.
膠筱	Ka-pùa ...	... Cotton cloth.
熟布	Zuáh-pòu	... Grass cloth.
樹皮	Chhiū-phûe	... Holland.
花布	Hue-pòu...	... Chintz.
蔴布	Mûa^{n}-pòu	... Sack-cloth.
絲綢綾緞	Si-tiû lîn-tn̄g	... Silk-goods.
絲	Si... ...	... Silk.
緞	Tn̄g ...	... Satin.
皺紗	Jiòu-se ...	... Crape.
羽紗 羽毛	Ú-se Ú-mô^{n} } ...	... Camlet.
羽綾	Ú-lêng ...	... Lasting.
染個布	Ní^{n}--kâi-pòu	... Dyed cloth.
細条	Kún-tiôu...	... Tape, for dress.
帶	Tùa ...	... ,, ,, tying.
壹疋	Chék-phit	... A piece of cloth.
壹枝	Chék-ki ...	... A roll of cloth.

Mineral &c.

鑽	Suān	...	... Diamond.
金	Kim	...	... Gold.
銀	Ngûn	...	... Silver.
鐵	Thih	...	... Iron.
生鐵	Chhe^{n}-thih	...	... ,, unwrought.
鋼	Kǹg	...	... Steel.
鉎	Se^{n}	...	... Cast iron.
銅	Tâng	...	... Copper.
紅銅	Âng-tâng	...	... Brass.
鉛	În	...	... Lead.
白鉛	Péh-în	...	... Spelter or zinc.
錫	Siah	...	... Pewter.
白鐵	Péh-thih	...	... Tin.
玉	Gék	...	... Jade, ox-stone.
石	Chiéh	...	... Stone.
火石	Húe-chiéh		... Flint.
硝	Siou		... Saltpetre.
鹽硝	Iâm-siou		
硫磺	Liû-n̂g	...	... Sulphur, brimstone.

白矾	Péh-huân...	... Alum.
生矾	Chhe^{n}-huân	... ,, green.
金沙	Kim-sua ...	... Gold-dust
鐵碎	Thih-tshùi	... Iron-filings.
鐵棍	Thih-kùn...	... Iron-bar.
銅薄	Tâng-póh...	... Sheet copper.
錫薄	Siah-póh ...	... Tinfoil.

Miscellaneous Articles.

紙花	Tsúa-hue ...	... Artificial flowers.
竹器	Tek-khì ...	... Bamboo ware.
荖枳	Láu-chí ...	... Betel nuts.
荖葉	Láu-hiéh ...	... ,, leaves.
燕 燕窩	Ièn Ièu-o ...	... Birdnests.
竹炮	Tek-phàu...	... Bombs.
樟栳 樟柴	Chie^{n}-ló Chie^{n}-tshâ	... Camphor.
帆布	Phâng-pòu	... Canvas.
桂皮	Kùi-phûe...	... Cassia.

呂宋煙	Lu̍-sòng-hun	...	Cigar, Manila.
硃砂	Tsu-sa ...	...	Cinnabar.
棕	Tsang ...	...	Coir.
物食	Muéh-chiáh	...	Confections.
仙瑚 珊瑚	Sien-hû San-hû	...	Coral.
棉	Mîⁿ ...	...	Cotton.
牛黃	Gû-n̂g ...	...	Cow bezoar.
缶	Hûi ...	...	China.
火炮	Phòng-phi̍ẽ	...	Crackers.
鹿茸	Ték-zông...	...	Deer horn.
色料	Sek-liōu ...	...	Dye.
烏墨	Ou-bák ...	...	Ebony.
象牙	Chhiẽⁿ-gê	...	Elephant's teeth.
毛扇	Môⁿ-sìⁿ ...	...	Fans, feather.
鱉壳扇	Hâu-khak-sìⁿ	...	,, cloth.
葵扇	Kûe-sìⁿ ...	...	,, palm-leaf.
玩物	Thit-thô-muéh	...	Fancy articles.
雞毛笊	Koi-môⁿ-tshóiⁿ	...	Feather-duster.

魚肚	Hû-tõu	... Fishmaws.
魚膘	Hû-phiẽ	
甘蜜	Kam-bít ...	... Gambier.
人參	Jîn-siam	... Gin-seng.
高麗	Kau-lî	
玻璃	Po-lî ...	... Glass.
玻璃器	Po-lî-khì ...	... Glass ware.
膠	Ka ...	... Glue.
樹泥	Chhiū-nî^{n}	... Gutta percha.
石羔	Chiéh-ko ...	... Gypsum.
蔴皮	Mûa^{n}-phûe	... Hemp.
牛皮	Gû-phûe ...	... Hides, buffalo.
蜜	Bít ...	... Honey.
牛角	Gû-kak ...	... Horns, buffalo.
靛	Chhe^{n} ...	... Indigo, plants.
靛水	Tōi^{n} ...	... ,, liquid.
魚膠	Hû-ka ...	... Isinglass.
牙	Gê ...	... Ivory.
香	Hie^{n} ...	... Joss-sticks.
漆器	Tshat-khì...	... Lacquered ware.

燈籠	Teng-nâng	... Lantern, paper.
皮	Phûe ...	... Leather.
甘草	Kam-tsháu	... Liquorice.
蠔壳鏡	Ô-khak-kiàⁿ	... Mother-of-pearl.
荳油	Tāu-iû ...	... Oil, pea.
油紙	Iû-tsúa ...	... Oil-paper.
珠 蠔珠	Tsu Ô-tsu } ...	... Pearl.
枋	Pang ...	... Planks.
鑲銀器	Liū-ngûn-khì	... Plated ware, silver.
鑲金器	Liū-kim-khì	... ,, ,, gold.
藤	Tîn ...	... Rattan.
大黃	Tūa-n̂g ...	... Rhubarb.
火箭	Húe-súh ...	... Rockets.
香柴	Hioⁿ-tshâ	... Sandal-wood.
燕菜	Ièn-tshài ...	... Seaweeds.
魚翅	Hû-sít ...	... Shark-fins.
螺	Lô ...	... Shells.
鼻烟	Phīⁿ-hun...	... Snuff.
紙煤	Tsúa-bûe...	... Spill.

白糖 Péh-thn̂g... ... Sugar, white.
赤糖 Chhiah-thn̂g ... ,, brown.
烏糖 Ou-thn̂g ... ... ,, black.
油 Iû... ... ... Tallow.
大柴 Tūa-tshâ ... ... Timber.
杉 Sam ... ... ,, light.
皮箱 Phûe-sie^{n} ... Trunks, leather.
菜脯 Tshài-póu ... Turnips, salted.
索子 Soh-kiá^{n} ... ... Twine.
銀硃 Ngûn-tsu... ... Vermilion.
黃蜡 N̂g-láh ... ... Wax, bees, yellow.
白蜡 Péh-láh ... ... ,, insect, white.
羊毛 Iê^{n}-mô^{n} ... ... Wool.
有柴 Phà^{n}-tshâ ... Wood, light.
有柴 Tōi^{n}-tshâ ... ,, hard.

Carpentry.

鋸 Kù ... ... A saw.
抽 Thiu ... ... A plane.

鑿子	Tshák-kiáⁿ	... A chisel.
鎖子	Tsng-kiáⁿ	... An awl.
挫	Tshò ...	... A file.
斧頭	Póu-tháu...	... An axe.
鐵釘	Thih-teng	... A nail.
羅絲釘	Lô-si-teng	... A screw.
羅絲鑽	Lô-si-zuán	
釣咬	Teng-kã ...	... Nippers.
蛺蝶	Hiáp-tiáp...	... A hinge.
白油	Péh-iû ...	... White paint.
烏油	Ou-iû ...	... Tar.
桐油	Thâng-iû...	... China varnish.
漆	Tshat ...	... Varnish or crude lacquer.
油刷	Iû-sueh ...	... A paint-brush.
油	Iû... ...	... To paint.
漆	Tshat ...	... To varnish.

Tailoring.

針	Tsam ...	... A needle.
線	Sùaⁿ ...	.. Thread.

絲線 Si-sùa^{n} ... ... Silk thread.

銅指 Tâng-tsói^{n} ... A thimble.

剪刀 Ka-to ... ... Scissors.

縫衫藥鬼 Thī^{n}-sa^{n} iéh-kúi A sewing machine.

尺 Chhieh ... ... A measure.

布尺 Pòu-chhieh ... A tape-line, or cloth measure.

縫 Thī^{n} ... ... To sew.

綁 Nn̂g ... ... To stitch.

摺痕 Chih-tsûe... ... To hem.

剪 Ka ... ... To cut with scissors.

做衫褲 Tsò-sa^{n}-khòu ... To make clothes.

剪衫褲 Ka-sa^{n}-khòu ... To cut out a dress.

裡 Koih ... ... Lining.

綑 Kún ... ... To braid.

補 Póu ... ... To patch.

太緊 Khah-kín... ... Too tight.

太狹 Khah-oíh... ... Too narrow.

太闊 Khah-khuah ... Too loose.

Accounts.

數	Siòu	... An account.
數目	Siòu-bák	
數簿	Siòu-phõu	... An account book.
日逐	Jít-tók ...	... A rough day-book.
日清	Jít-chheng	... A day-book.
總簿	Tsóng-phõu	... A ledger.
來往	Lái-uáng	
歸原	Kui-nguân	... A stock ledger.
算	Sng ...	... To count.
算數	Sng-siòu ...	... To make up accounts.
收數	Siu-siòu ...	... To collect accounts.
押數	Ap-siòu ...	... To balance accounts between two persons.
面會	Mīn-hue ...	... To meet together (so as to see if the accounts of each other correspond.)
閹數	Khou-siòu	... Closed accounts.
數完	Siòu uân	Accounts paid up.
數還清	Siòu hôi^{n}-chheng	
計共	Kòi-kāng ...	... Amount.
來銀	Lái-ngûn ...	... Received to account.

抵除後結欠	Tí-tû-au̍ kat-khiàm	Balance due.
記數	Kì-siòu	... To enter in account.
上數	Chie̍n-siòu	... To enter in account.
盤數	Pûan-siòu	... To transfer account.
單	Tuan ...	... A bill.
開單	Khui-tuan	... To make out an account.
收單	Siu-tuan ...	... A receipt.
畫花號	Uéh-hue-hō	... To sign.
簽名	Chhiam-miân	... To sign.
印	Ìn... ...	... A seal.
印色	Ìn-sek ...	... Cotton waste soaked with red colour to stamp with.
盖印	Khap-ìn ...	... To seal.
抄	Tshau ...	... To copy.
對	Tùi ...	... To make reference, as to a book or bill.
日子	Jít-chí ...	... Dates.
算盤	Sng-pûan	... Abacus.
扣算盤	Khà-sng-pûan	To reckon on the abacus.
籠算盤	Kiah-sng-pûan	To reckon on the abacus.
算總	Sng-bûa ...	... To add.
除	Tû ...	... To subtract.

乘	Sêng ...	... To multiply.
分	Pun ...	... To divide.
財副	Tshâi-hù ...	... A clerk.
大財副	Tūa-tshâi-hù	... A chief clerk.
掌櫃	Chiáng-kūi^{n}	... A cashier.
收數	Siu-siòu ...	... A bill-collector.

Monetary.

Advantageous, ...	... Hó-thàn	... 好聽
Agree, on a price,...	... Su-nié^{n}-sêng ...	... 思量成
Bank, a, ...	... Ngûn-hâng ...	... 銀行
Banknote, a, ...	... Tsúa-jī	... 紙字
Bankrupt, ...	... Tó-tiè^{n}	... 倒賬
Bargain, to make a,	... Kè-chî^{n} tà^{n}-tiā^{n}-tiéh	... 價錢言定着
Borrow, to, ...	... Chieh	... 借
Capital, ...	... Pńg-chi^{n}	... 本錢
Cash, ...	... Chî^{n}	... 錢
,, ready, ...	... Hiēn-chî^{n}	... 現錢
Change, money, ...	... Táu	... 找
Cheap, ...	... Phi^{n}	... 偏

Commission, ...	... Thiu-hùn	... 抽分
Compensate, ..	... Pûe	... 賠
Costly, ...	... Tát-chiⁿ	... 値錢
Credit, give, ...	... Chhia	... 賒
Creditor, ...	... Chè-tsú	... 債主
Dear, ...	... Kùi...	... 貴
Debt, ...	... Chè	... 債
Debt, in, ...	... Khiàm-nâng-kâi-chîⁿ	... 欠人個錢
Deduct, ...	... Tû	... 除
Defray, ...	... Tshut-só-hùi ...	... 出使費
Deposit, entrust,	... Tah	... 搭
Discount, to, ...	... Thiu-kiám... ...	... 抽減
Dollar, silver, ...	... Ngûn	... 銀
Draft, a, ...	... Ngûn-tuaⁿ, tùi- tuaⁿ	... 銀單 對單
Dun, to, ...	... Tshui-pek	... 催迫
Earnest money, ...	... Tiāⁿ -ngûn... ...	... 定銀
Expend, to, ...	... Sái	... 使
Expenditure, ...	... Só-hùi	... 使費
Guarantee, to, ...	... Pau-niáⁿ	... 包領
Instalments, ...	... Hāng, tshù ...	... 項 次

Insure, to,	Pó-ke	保家
Insurance policy,	Pó-ke-jī	保家字
Insurance office,	Pó-ke-ḳuán	保家館
Interest,	Lāi-chîⁿ	利錢
Invest, to,	Lóh-pn̄g	落本
Lend, to,	Chieh	借
Loss, in commerce,	Síh-pn̄g	缺本
Money,	Chîⁿ, chîⁿ-ngûn	錢　錢銀
,, changer,	Táu-chîⁿ-hâng	找錢行
	Táu-tohˌ-kūiⁿ	找棹櫃
,, lender,	Pàng-seⁿ-chè	放生債
	Pàng-seⁿ-siòu,	放生數
Mortgage, to,	Tn̄g, tóiⁿ	當　典
,, deed,	Tóiⁿ-khòi	典契
Mortgagor,	Tóiⁿ-tsú	典主
,, original,	Tôi-tsú	底子
Mortgagee,	Tn̄g-tsú	當主
Owe,	Khiàm	欠
Payment, punctual,	Bô-thua-khiàm	無拖欠
,, non, (at time specified)	Kùe-hāng	過限

Premium, ...	... Ngûn-tsúi	... 銀水
Price, ...	... Kè-chî^{n}	... 價錢
,, current, ...	... Hâng-chhêng ...	... 行情
,, fair, ...	.. Phèng-kè	... 平價
,, fall in, ...	... Lóh-kè	... 落價
,, rise in, ...	... Hó-kè, khí-kè ...	... 好價 起價
Prime cost, ...	... Nguân-kè	... 原價
Profit, ...	... Thàn, tit-lī ...	... 賺 得利
Refund, to, ...	... Hôi^{n}	... 還
Rent, ...	... Sùe	... 稅
Safe, an iron, ...	... Thih-kap-buān ...	... 鐵甲萬
Security, to stand,	... Pó-niá^{n}, tam-sêng	... 保領 担承
Treasury, ...	... Khòu-pâng ...	... 庫房
Usury, ...	... Tāng-lāi, guéh-kiá^{n}	... 重利 月子
Valuable, ...	... Kùi-khì, tát-chî^{n} ...	... 貴器 値錢
Worth, to be, ...	... Tát	... 値

A List of words used in Commerce.

Advertise, to, ...	... Tshut-jī-péh ...	... 出字白
Agreement, an, ...	... Háp-tâng	... 合同

Agreement, make an,	Tsò-háp-tâng, háp-ieh	做合同　合約
Arbitrator, an,	Kong-chhin	公親
Arbitrate, to,	Tsò-kong-chhin	做公親
Assistant, an,	Jī-chhiú	次手
Auction,	Khà-lōi-long	扣黎郎
Bale, a,	Khún	綑
Barter, to,	Hùe uāⁿ hùe	貨換貨
Bill of lading,	Nám-tsāi-jī	攬載字
Broker, a,	Phah-khang	打空
Bundle, a,	Pau	包
Business,	Sū, seng-lí	事　生理
Busy,	M̄-ôiⁿ, sū tsōi	不暇　事多
Cargo,	Hùe	貨
Cask, a,	Tháng	桶
Certificate, a,	Phêng-tuaⁿ	憑單
Charter a ship,	Pák-tsûn	縛船
Charter bond,	Pák-tsûn kâi-jī	縛船之字
Cheat, in commerce,	Tshuah	掇
Chest, a,	Sieⁿ	箱
Chop, a,	Jī-hō	字號

Commerce, ...	Seng-lí	生理
Commissioner of Customs,	Sùe-bŭ-si	稅務司
Commodity, ...	Hùe	貨
Compradore, ...	Kau-tshài-kuán	高菜館
Confiscate, to, ...	Tshong-kong	充公
Consign a vessel, ...	Tsûn kua hâng	船倚行
Contract, ...	Háp-táng	合約
Correspondence, ...	Phoi-sìn	批信
Courier, ...	Tshoiⁿ lí-bé	千里馬
	Tsáu-bûn-tsu	走文書
Customer, ...	Bói-kheh	買客
	Kau-kuan--kâi-nâng ...	交易之人
Defraud, ...	Tshuah	騙
Demurrage, ...	Thiap-kùe-hăng kâi-ngûn	貼過限之銀
Dissolve partnership, ...	Thiah-húe-kì	拆夥記
Duty, (Customs,)	Hiàng	餉
,, to collect, ...	Khieh-hiàng	携餉
,, to pay, ...	Láp-hiàng	納餉
,, to avoid, ...	Tsáu-hiàng	走餉

Employment, ...	Thâu-lōu, sū	頭路事
Estate, (lands and houses,)	Súa^{n}-ngiáp	產業
,, (properties of all kinds,)	Ke-húe	家伙
Estimate, to, ...	Kóu-kè, pān	估價酌
Examine, to, ...	Chhé-thói^{n}	查看
Exhibit, to, (goods,) ...	Pái...	擺
Exorbitant price, ...	Kui-tsāi	盡貴
Exports, ...	Tshut-kháu-hùe	出口貨
Farm, to, ...	Pák	繙
Godown, a, ...	Tsàn-pâng	棧房
Hire, to, ...	Kòu	雇
Hong, a, ...	Hàng	行
House rent, ...	Tshu-sùe	厝稅
Imports, ...	Jíp-kháu-hùe	入口貨
Intercourse, ...	Lái-uáng	來往
Invoice of goods, ...	Hùe-tua^{n}	貨單
Jetty, a, ...	Bé-tháu	馬頭
Landlord, ...	Tshù-tsú	厝主
Lease, to, ...	Tsou	租

Leisure, ...	... Oi^{n}	... 閑
Letter, a, ...	... Phoi, sìn	... 批　信
Mail (from Europe,)	... Tsóu-ke-sìn ...	... 祖家信
Manage, to, ...	... Lí, phõi^{n}	... 理　辦
Manager, ...	... Ke-tié^{n}	... 家長
Manifest, ship's, ...	... Pò-hiàng-tua^{n} ...	... 報餉單
Market, (street,)	... Koi-chhī	... 街市
,, price, ...	... Hâng-chhêng ...	... 行情
Merchandise, ...	... Hùe	... 貨
Merchant, a, ...	... Kheh-siang ...	... 客商
Miscellaneous, ...	... Lân-san, tshàm-tshùi	... 零些　微末
Monthly, ...	... Guéh-guéh ...	... 月月
News, ...	... Sin-b̃un, sié-sit ...	... 新聞　消息
Newspaper, ...	... Sin-b̃un-tsúa ...	... 新聞紙
Note-book, ...	... Phõu-kiá^{n}	... 簿仔
Notify, to, ...	... Thong-tsai ...	... 通知
Offer, (to make an,)	... Tshut	... 出
Order, to, (goods,)	... Kià-khù-bói ...	... 寄去買
,, money, ...	... Ngûn-tua^{n} ...	... 銀單
Package, a, ...	... Pau	... 包

Partner, a,	Húe-kì	夥記
Passport, a,	Lōu-phiè	路票
Postage,	Chiú-chiⁿ	酒錢
Purchase, to,	Bói, kau-kuan	買　交易
,, stock in trade,	Phah-phòu	打舖
Register, to,	Chhiam-miáⁿ	簽名
Retail, to,	Lân-san-bōi	零些賣
Rough draft,	Tshó-kó	草稿
Salary,	Kang-tsu	工資
Sale, for,	Aiⁿ-bōi--kái	要賣個
,, no,	Bōi-siou	袂消
Sample,	Pān-thâu, pān	辦頭　辦
Sell, to,	Bōi	賣
,, stock in trade,	Phòu phah--khut-náng	舖打與人
Share, a,	Hūn	分
Shop, a,	Phòu	舖
,, proprietor of,	Tshâi-tsú	財主
Shops, respectable,	Phòu-thâu	舖頭
Sign-board, a,	Chie-pâi	招牌
Telegraph, line,	Tiẽn-pò-sùaⁿ	電報線

Telegram	... Tiẽn-pò	... 電報
Trade, a, ...	... Seng-lí	... 生理
,, brisk, ...	... Seng-lí jiét ...	... 生理鬧
,, dull,	... Bô-seng-lí	... 無生理
Tradesman, a, ...	... Seng-lí-nâng ...	... 生理人
Transaction, business,	. . Kau-kùa, bói-bōi ...	... 交掛　買賣
Undersell, to, ...	... Bōi-phi^{n}--nâng ...	... 賣平他人
Unprofitable, ...	... Oh-thàn	... 難聽
Wages, ...	... Kang-chî^{n}	... 工錢
Wholesale, buy, ...	... Bói-chiē^{n}-pûa^{n} ...	... 買上盤
,, sell, ...	... Bōi-chiē^{n}-pûa^{n} ...	... 賣上盤
,, trade,...	... Tsò-chiē^{n}-pûa^{n} ...	... 做上盤

Weights and measures.

錢	Chî^{n} ...	... Mace.
分	Hun ...	... Candareen.
兩	Nié^{n} ...	... Tael.
斤	Kun ...	... Catty.
担	Tà^{n} ...	... Picul.
寸	Tshùn ...	... An inch.(Chinese.)

尺	Chhieh ...	... A foot. (Twelve English inches.)
丈	Tn̄g ...	... Ten feet.
步	Pōu Huáh ...	... A pace.
碼	Bā Bé ...	... A yard.
尋	Siám ...	... A fathom.
量	Niè^{n} ...	... To measure.
四方	Sì-pang ...	... A square.
三角	Sa^{n}-kak ...	... A triangle.
斗	Táu ...	... A bushel (rice.)
石	Chiéh ...	... Ten bushels.
厘秤 天平	Lî-chhìn Thien-phêng ...	... A small scale.
柴秤	Tshâ-chhìn	... A steelyard.
秤錘	Chhìn-thûi	... A weight.
頂	Téng ...	... To weigh.
頂減	Téng-siám	... To cheat in weighing.
秤。正	Chhìn chià^{n}	... A correct scale.
秤。細	Chhìn siám	... An incorrect scale.

JUDICIAL.

Murder, ...	Thâi-nâng	殺人
Forgery, of another's name,	Ké-chhiú-pit	假手筆
,, of seal, ...	Ké-ìn	假印
Arson, ...	Pàng-húe	放火
Robbery, ...	Pak-ko-kúe, chhié^{n}-pak ...	搶刼 搶剝
Suicide, ...	Tsu̍-chin̍	自盡
,, by hanging, ...	Tiòu-ãm	吊頸
Theft, ...	Tsò-tshát	做賊
Breach of trust, ...	Tîm-sìn	沉信
,, ,, faith, ...	Sit-sìn	失信
Cheating, ...	Láu-nâng, phièn-nâng ...	拐人 騙人
Causing hurt, ...	Sie^{n}-nâng	傷人
Assault, ...	Phah-nâng	打人
Drunkenness, ...	Chiáh-chiú-tsùi	食酒醉
Fighting, ...	Sie-phah	相打
Quarrelling, ...	Sie-mē^{n}	相罵
Stab, to, ...	Tshìng	刺
Rob, / Snatch, } to, ...	Chhié^{n}	搶

Steal, to, ...	Thau-khiéh	偷盜
Thief, a, ...	Tshát	賊
Pirate, a, ...	Hái-tshát	海賊
Prosecutor, ...	Nguân-kò	原告
Accused, ...	Pī-kò	被告
Witness, a, ...	Kan-chèng	干証
Eye-witness, an, ...	Chhin-mák thói^{n}--kì^{n} ...	親目看見
Try, (a case)	Sím, phōi^{n}	審　辦
Clear, ...	Mêng-péh	明白
Examine, to, ...	Kháu-mn̄g...	考問
Evidence, ...	Kháu-keng	口供
,, to take down, ...	Kì-kháu-keng	記口供
,, corroborated, ...	Kháu-keng siang-hûa ...	口供相和
,, contradicted, ...	Kháu-keng siang-huán ...	口供相反
Statement, make your, ...	Sù--lâi	訴來
,, wish to make,	Aì^{n}-sù	要訴
,, allow to make,	Iông-sù	容訴
Guilty, ...	Ū-tsue	有罪
Innocent, ...	Bô-tsue	無罪
Condemn, ...	Tiā^{n}-tsue	定罪

Condemn, to death,	Tiāⁿ-sí-tsue	定死罪
Punish, to,	Huát	罰
Fine, to,	Huát-ngûn	罰銀
Flogging, on buttocks,	Phah kha-tshng-póiⁿ	打屁股板
Flog severely,	Phah thiám-thiám	打重重
Strangle to death,	Liû-sí	絞死
Behead, to,	Tsám-thâu	斬頭
Imprison, to,	Kìm-kam, siu-kam	禁獄 收監
Prison, a,	Kam	獄
,, keeper,	Kìm-chí	禁子
Prisoner, a,	Huām-jîn	犯人
Government,	Chhiôu-thêng	朝廷
Law,	Lút	律
Emperor,	Huâng-tì	皇帝
Empress,	Uâng-hõu	皇后
Prince,	Thài-tsú	太子
Princess,	Kong-tsú	公主
King,	Uâng	王
Queen,	Uâng-hõu	王后
Prime minister,	Tsái-siàng	宰相

Statesman, ...	... Tāi-chhin... ...	... 大臣
Viceroy, or Governor-General of a province,	... Tsóng-tok	... 總督
Lieut. Governor of a province,	... Bú-ī^{n}	... 撫院
Judge of a province,	... Àn-tshat	... 按察
Tao-t'ai, ...	... Tāu-thâi	... 道臺
Ambassador, ...	... Khim-chhe ...	... 欽差
Plenipotentiary, ...	... Tshuân-khuân ...	... 全權
Consul, ...	... Niá^{n}-sū-hú ...	... 領事府
Mandarin,... ...	... Kua^{n}-hú	... 官府
,, civil, ...	... Bûn-kua^{n}	... 文官
,, military, ...	... Bú-kua^{n}	... 武官
,, high rank,	... Tūa-kua^{n}	... 大官
,, low rank,	... Sòi-kua^{n}	... 小官
Magistrate, district,	... Kūi^{n}-kua^{n} ...	... 縣官
,, town, ...	... Thóu-phóu-si ...	... 巡檢司
Policeman, a, ...	... A-tsóng, chhe-hiáh	... 亞總 差役
Arrest, to, ...	... Liáh	... 掠
Lock up, to, ...	... Kìm	... 禁

Yamen, ...	... Gê-mn̂g	... 衙門
Court, ...	... Tn̂g, kong-tn̂g ...	... 堂　公堂
Sit, on bench, ...	... Tsõ-tn̂g	... 坐堂
Retire, to, ...	... Thò-tn̂g	... 退堂
Warrant, to issue,	... Tshut-chhiam ...	... 出簽
Summons, ,, ...	... Tshut-phiè ...	... 出票
Prosecute, to, ...	... Kò	... 告
Withdraw, to, ...	... Khai-pàng... ...	... 開放
Accuse falsely, ...	... Bū-lūa, uáng-khut	... 誣賴　枉屈
Petition, to send in,	... Jíp-tiâⁿ, jíp-pín ...	... 入呈　入稟
Your Worship, ...	... Lãu-iâ, thài-iâ ...	... 老爺　太爺
,, Excellency,	... Tãi-jîn	... 大人
Promote, to, ...	... Kau-seng	... 高陞
Degrade, to, ...	... Kàng-khip... ...	... 降級
Dismiss, to, ...	... Pã-cheh, lut-tiõu ...	... 黜職　黜丟
Appoint, to, ...	... Siet-líp	... 設立
Appointment, an,...	... Cheh-j̃im	... 職任
Case, a, ...	... Ùàⁿ, uàⁿ-kiãⁿ ...	... 案　案件
,, to have it tried,	... Phah-kuaⁿ-si, sie-kò	... 打官司　相告
,, to win, ...	... Kô-iáⁿ	... 告贏

Case, to lose, ...	... Kò-su	... 告輸
Discharge, (a case)	... Pàng	... 放
Bribe, to, ...	... Sái-ēng	... 使用
,, to receive,	... Siū-iū	... 受賄
Private, ...	... Àm-che^{n}	... 暗靜
Cruel, ...	... Chek-ak	... 積惡
Bad-hearted, ...	... Hiou-sim	... 僥心
Good-hearted, ...	... Hó-sim	... 好心
Revenge, to, ...	... Pò-chhiû	... 報仇
Just, ...	... Kong-tāu	... 公道
Unjust, ...	... M̄-kong-tāu ...	... 不公道
Truth, speak the,	... Sít-uē tà^{n}	... 實話咀
Lie, to, ...	... Hue-niou^{n} ...	... 巧語
Swear, to, ...	... Chiù-chūa ...	... 發誓
Plead guilty, ...	... Jīn-tsue, jīn-tshò ...	... 認罪 認錯
According to law,	... Chiè-lút	... 照律
Against the law,	... Ngék-lút	... 逆律
Break the law, ...	... Huăm-lút	... 犯律

HOSTILITIES.

Commander-in-chief,	Nguân-sùe	元帥
General,	Chiàng-kun	將軍
Admiral,	Tsúi-su thî-tok	水師提督
Officers,	Bú-kua^{n}	武官
Soldiers,	Pia^{n}, ióng-chiàng	兵　勇壯
Cavalry,	Bé-pia^{n}	馬兵
Drill, to,	Tshau-liẽn	操練
Practise, to,	Liẽn	練
Command, a,	Lẽng	令
,, to,	Mẽng	命
,, rule over,	Kuán	管
Weapon,	Ke-húe	軍火
Sword, a,	Kiàm	劍
Gun, a,	Chhèng	銃
,, large,	Tūa-chhèng, kòng	大銃　鎗
,, to fire,	Phah-chhèng	打銃
Gun-powder,	Chhèng-iéh	銃藥
Shots,	Chhèng-chí	銃子
Fight, to,	Thâi, chiẽn	剖　戰

Bombard, to,	Bū	霧	
Advance, to,	Chìn	進	
Retreat, to,	Thò	退	
Surround, to,	Uî	圍	
Enemy,	Uan-chhiû,	寃仇	
Arrow,	Chi^{n}	箭	
,, to shoot,	Siā-chi^{n}	射箭	
Spear,	Pie	標	
Shield,	Tîn-pái	藤牌	
Travel,	Kiá^{n}	行	
Baggage,	Pau-kó, hêng-lí	包槁	行李
Camp,	Iâ^{n}-pûa^{n}	營盤	
Encamp,	Tshàng-iâ^{n}	創營	
War, a,	Sie-thâi, kau-chièn	相剖	交戰
Victory, gain a,	Thâi-iâ^{n}, chièn-iâ^{n}	剖贏	戰贏
,, lose a,	Thâi-su, chièn-su	剖輸	戰輸
Settle, to,	Tît	直	
Indemnify, to,	Pûe	賠	
Reconcile, to,	Hûa	和	
Negotiations, for peace,	Kia^{n}-hûa	行和	

RELIGIOUS.

God, called by P. Christians	Siāng-tì	上帝
,, ,, ,, R. Catholics,	Thien-tsú	天主
Jesus, ...	Iâ-sou	耶穌
Christ, ...	Ki-tok	基督
Holy Spirit, ...	Siàⁿ-sín	聖神
Lord, ...	Tsú	主
Saviour, ...	Kiù-tsú	救主
Mediator, ...	Tong-pó	中寶
Pastor, Protestant, ...	Mók-su	牧師
,, R. Catholic, ...	Sîn-hu̍	神輔
Preach, to, ...	Thuân-tõ-lí	傳道理
Preacher, a, ...	Thuân-tõ-lí--kâi-nâng ...	傳道理之人
Christians, ...	Hòng-kà	奉教
,, Protestant,	Iâ-sou-kà	耶穌教
	Pài-siāng-tì-nâng	拜上帝人
,, R. Catholics, ..	Thien-tsú-kà	天主教
,, to be, ...	Tshap-hòng-kà, jíp-kà ...	入奉教 入教
Church, members, ...	Siàⁿ-hue̍	聖會
,, building, ...	Lói-pài-tn̂g	禮拜堂

Church, building, R. C.	Sèng-tn̂g	聖堂
Cross,	Tsáp-jī-kè	十字架
Image,	Siè^{n}	像
Idol,	Lãu-iâ	老爺
Goddess of Sailors,	Má^{n}-tsóu	媽祖
Buddha,	Hút, hút-tsóu	佛 佛祖
Buddhist priest,	Hûe-siè^{n}	和尚
Tauist ,,	Sai-kong	司公
Priestess,	Nî^{n}-kou-phûa	妮姑婆
Sorcerer, a,	Tâng-sin, tâng-ki	童身 童乩
Sorceress, a,	Lóh-sîn-phûa	落神婆
Fortune teller, a,	Khuà^{n}-miã^{n} sin-se^{n}	看命先生
	Pok-khùe sin-se^{n}	卜卦先生
Geomancer, a,	Thói^{n}-huang-tsúi sin-se^{n}	看風水先生
Temple, a,	Lãu-iâ-keng	老爺宮
Monastery, a,	Am	菴
Ancestral hall,	Sû-tn̂g	祠堂
,, tablet,	Ke-sín	家神
Shrine,	Sin-kham	神龕
Censor, a,	Hie^{n}-lóu	香爐

Incense, ...	... Hie^{n}	... 香
Sacrificial paper,	... Chî^{n}-tsúa, ngûn-tiâ^{n}	... 錢紙 銀錠
Worship, to, ...	... Pài...	... 拜
,, idols, ...	... Pài-lâu-iâ	... 拜老爺
,, ancestors,	... Pài-a-kong ...	... 拜亞公
Recite prayers, ...	... Thák-keng, liâm-keng	... 讀經 唸經
Divination by bamboo slips,	Lok-chhiam ...	... 搖籤
,, ,, ,, roots,	Puáh-pue	... 拔杯
Offering, an, ...	... Hõng	... 奉
The three kinds of offerings	Sa^{n}-se^{n}	... 三牲
The five ,, ,,	... Ngóu-se^{n}	... 伍牲
Festival day, ...	... Tsò-tsoih	... 做節
Theatre, a, ...	... Hì	... 戲
Procession of a god,	... Iâ^{n}-lâu-iâ	... 迎老爺
Merciful, ...	... Tshû	... 慈
Pardon, to, ...	... Siâ-tsue	... 宥罪
Save, to, ...	.. Kiù	... 救
Peace, ...	... Phêng-an	... 平安
Compassion, ...	... Khó-liên	... 可憐
Sympathy, ...	... Thói-thiap... ...	... 體貼

Happiness, ...	... Hok-khì	... 福氣
Misery, ...	... Chhi-tshám, kan-khóu	... 悽慘 艱苦
Angel, ...	... Thi^{n}-sài	... 天師
Devil, ...	... Mò^{n}-kúi	... 魔鬼
Demon, ...	... Kúi	... 鬼
Heaven, ...	... Thi^{n}-tn̂g	... 天堂
Hell, ...	... Tī-gék	.... 地獄
The Bible,... ...	... Sia^{n}-tsu̍	... 聖書
Old Testament, ...	... Kū-ieh	... 舊約
New ,, ...	... Sin-ieh	... 新約
Ten Commandments,	... Tsáp-kài	... 十戒
Hymn book, ...	... Sîn-si	... 神詩
Sing hymns, ...	... Ngîm-si	... 吟詩
Doctrine, ...	... Tō-lí	... 道理
Ceremonies, ...	... Lói-siòu	... 禮數
Baptism, ...	... Sói-lói	... 洗禮
Lord Supper, ...	... Mn̂g-tshan ...	... 晚餐
Duties, ...	... Pn̂g-hūn	... 本分
Pray, to, ...	... Khî-táu	... 祈禱
Praise, to,... ...	... O-ló	... 稱誦

Faith, ...	Sìn...	信
Repent, to...	Kói-pìⁿ	改變
Filial piety, ...	Kiàⁿ-hàu	行孝
Honesty, ...	Sêng-sít	誠實
Holy, ...	Siàⁿ	聖
Covetousness, ...	Tham-sim	貪心

LESSON XXV.

RELATIONSHIPS.

Ancestors, ...	Soiⁿ-tsóu, tsóu-kong ...	先祖	祖公
Great-grand-father, paternal,	Lãu-kong	老公	
,, grand-mother ,,	Lãu-máⁿ	老媽	
Grand-father, paternal, ...	A-kong, tsóu-pẽ	亞公	祖父
Grand-mother, ,, ...	A-máⁿ, tsóu-bó	亞媽	祖母
Grand-father, maternal, ...	Gũa-kong	外公	
Grand-mother, ,, ...	Gũa-máⁿ	外媽	
Grand-uncle, elder, paternal,	Lãu-peh	老伯	
,, ,, younger, ,,	Lãu-chek	老叔	
Grand-aunts, ,,	Lãu-kou	老姑	
Gd.-uncle's child, elder ,,	A-peh	亞伯	
,, ,, ,, younger ,,	A-chek	亞叔	

Gd.-aunt's child, elder, paternal,	Pié-peh	表伯	
,, ,, ,, younger ,,	Pié-chek	表叔	
Father, ...	A-pẽ, a-tia...	亞爻	亞爹
,, step, ...	Kì-pẽ, aũ-pẽ	繼爻	後爻
Mother, ...	A-bó, a-nẽⁿ	亞母	亞妮
,, step, ...	Kì-bó	繼母	
Elder paternal uncle, ...	A-peh	亞伯	
Elder paternal uncle's wife,	A-ní	亞姆	
Younger paternal uncle, ...	A-chek	亞叔	
Younger paternal uncle's wife,	A-sím	亞嬸	
Maternal uncle, ...	Bó-kũ, a-kũ	母舅	亞舅
,, ,, elder, ...	Tũa-kũ	大舅	
,, ,, younger, ...	Sòi-kũ	細舅	
Maternal uncle's wife, ...	A-kĩm	亞妗	
Paternal uncle's sons, ...	Thâng-hiaⁿ-tĩ	堂兄弟	
,, ,, daughters,	Thâng-chí-mũeⁿ	堂姊妹	
Maternal uncle's sons, ...	Pié-hiaⁿ-tĩ	表兄弟	
,, ,, daughters,	Pié-chí-mũeⁿ	表姊妹	
Paternal aunt, ...	A-kou	亞姑	
,, ,, elder, ...	Tũa-kou	大姑	

Paternal aunt, younger, ...	Sòi-kou	... 細姑
Paternal aunt's husband,..	Kou-tiẽ^{n}, a-tiẽ^{n} ...	... 姑丈 亞丈
,, ,, sons, ...	Pié-hia^{n}-tĩ... ...	... 表兄弟
,, ,, daughters,	Pié-ché-mūe^{n} ...	... 表姊妹
Maternal aunt, ...	A-î	... 亞姨
,, ,, elder, ...	Tūa-î	... 大姨
,, ,, younger, ...	Sòi-î	... 細姨
Maternal aunt's husband,	Î-tiẽ^{n}, a-tiẽ^{n} ...	... 姨丈 亞丈
,, ,, sons, ...	Pié-hia^{n}-tĩ ...	... 表兄弟
,, ,, daughters,	Pié-ché-mūe^{n} ...	... 表姊妹
Brother, elder, ...	A-hia^{n}	... 亞兄
,, younger, ...	A-tĩ	... 亞弟
Elder brother's wife, ...	A-só	... 亞嫂
Brother's son, ...	Tiét, tau-sun ...	... 姪 姪孫
,, daughter, ...	Tiét-nńg, tsáu-sun	... 姪女 女孫
Sister, elder, ...	A-ché	... 亞姊
,, younger, ...	A-mūe^{n}	... 亞妹
Sister's husband,... ...	A-nn̂g	... 亞郎
,, son, ...	Gūa-seng	... 外甥
,, daughter, ...	Gūa-seng-nńg ...	... 外甥女

Son, ...	... Kiá^{n}	... 子
Son's wife, ...	... Sin-pū	... 媳婦
,, son, ...	... Lāi-sun	... 內孫
,, daughter, ...	... Lāi-tsáu-sun ...	... 內女孫
,, son's son, ...	... Cheng-sun ...	... 曾孫
,, ,, daughter,	... Cheng-tsáu-sun ...	... 曾女孫
Daughter, ...	... Tsáu-kiá^{n}	... 女子
Daughter's husband,	... Kiá^{n}-sài	... 女壻
Daughter's son, ...	... Gūa-sun	... 外孫
,, daughter,	... Gūa-tsáu-sun ...	... 外女孫
Husband, ...	... Ang, jî-sài, chiūng-hu	... 翁 兒壻 丈夫
Wife, ...	... Bóu, chhi, lāu-phûa	... 妏 妻 老婆
Husband's father-in-law,	Tiẽ^{n}-nâng, ngák-pẽ	... 丈人 岳父
,, mother-in-law, ...	Tiẽ^{n}-m̍-phûa, ngák-bó	... 丈姆婆 岳母
Wife's father-in-law,	... Ta-kua^{n}	... 大官
,, mother-in-law,	... Ta-ke	... 大家
Daughter-in-law's father,	Chhin-ke	... 親家
,, ,, mother,...	Chhé^{n}-m̍	... 親姆
Wife's brothers, ...	... Chhi-kū, a-kū ...	... 妻舅 亞舅
,, sisters, ...	... A-i	... 亞姨

Husband's elder brother,...	A-peh	亞伯
,, younger brother,	A-chek	亞叔
,, elder sister, ...	Tūa-kou	大姑
,, younger sister,...	Sòi-kou	細姑
Nephew's wife, ...	Sun-pū	孫婦
Niece's husband, ...	Thâng-sun-sài	堂孫壻
Parents, ...	Pe̍-bó	父母
Relative, one's own, ...	Chhin-chhek	親戚
,, by marriage, ...	Chhin-chiâⁿ	親情
Twins, ...	Sang-seⁿ	雙生
Family, ...	Ke	家
Surname, ...	Sèⁿ	姓
,, of the same clan,	Chhin-nâng	親人
Posterity, ...	Kiáⁿ-sun	子孫
Virgin, a, ...	Âng-hue-nng	紅花女
Bridegroom, ...	Sin-nâng-tia	新人爹
Bride, ...	Sin-niêⁿ, sin-nâng ...	新娘 新人
Betroth, to, ...	Tsò...	做
Betrothed money,... ...	Phiàⁿ-kim...	聘金
Middle-man, a, ...	Bûe-nâng	媒人

Marry, a wife, ...	... Tshûa-bóu... ...	... 娶妻
,, a husband,...	... Kè	... 嫁
Widow, a, ...	... Siú-kúa	... 守寡

LESSON XXVI.

A LIST OF ANIMALS AND BIRDS.

Lion, ...	... Sai	... 獅
Tiger, ...	... Hóu^{n}, lãu-hóu^{n}	... 虎 老虎
Elephant, ...	... Chhiẽ^{n}	... 象
Rhinoceros, ...	... Sai-gû	... 犀牛
Camel, ...	... Lóh-thóh ...	... 駱駝
Ass, ...	Lû	... 驢
	Lô	... 騾
Deer, ...	... Ták	... 鹿
Wolf, ...	... Tshâi-lâng	... 豺狼
Fox, ...	... Hôu-lái	... 狐狸
Snake, ...	... Tsûa	... 蛇
Monkey, ...	... Kàu	... 猴
Orang-outang, ...	... Sua^{n}-nâng ...	... 山人
Bear, ...	... Hím	... 熊

Peacock,	Khóng-chhieh	孔雀
Pheasant,	Sua^{n}-koi	山雞
Phœnix,	Hõng	鳳
Dragon,	Lèng	龍
Bird,	Chióu	鳥
Parrot,	Eng-ko	鸚歌
Hawk,	Eng-pó	鸚婆
Stork,	Hóh, péh-liōu-si	鶴 白鷺絲
Rabbit,	Chiéh-tshú	石鼠
Sparrow,	Mûa^{n}-chiah-chióu	麻雲鳥
Pigeon,	Hún-chióu	粉鳥
Butterfly,	Búe-iáh	蝴蝶
Dragon-fly,	Sua-me^{n}	沙蟶
Grasshopper,	Tsháu-mé^{n}	草蟒
Bee,	Phang	蜂
Buffalo,	Tsúi-gû	水牛
Cow,	Gû	牛
Sheep,	Mí^{n}-iê^{n}	麋羊
Goat,	Sua^{n}-iê^{n}	山羊
Horse,	Bé	馬

Pig, ...	... Tṳ	... 猪
Dog, ...	... Káu	... 狗
Cat, ...	... Ngiou	... 貓
Rat, ...	... Ngióu-tshṳ ...	... 貓鼠
Centipede, ...	... Gê-kang ...	... 蜈蚣
Frog, ...	... Tsúi-koi ...	... 水鷄
Toad, ...	... Kap-pô	... 蛤婆
Cockroach, ...	... Ka-tsuáh ...	... 膠賊
Lizard, ...	... Chîⁿ-lêng ...	... 蟾龍
Spider, large, ...	... Bé-lêng-khiâ ...	... 蟶螂
,, little, ...	... Ti-tu	... 蜘蛛
Fly, ...	... Hôu-sîn... ...	... 蝴蠅
Mosquito, ...	... Máng	... 蟒
Gnat, ...	... Bun, ...	... 蚊
Worm, ...	... Thâng	... 虫
,, in books,	... Chheh-hṳ ...	... 册魚
Ant, ...	... Hiã	... 蟻
Flea, ...	... Ka-tsáu... ...	... 蝨
Louse,... ...	... Sat	... 虱

A LIST OF CLASSIFIERS.

個 Kâi, ... Applied to men, and things generally.

粒 Liáp, ... ,, ,, fruit, spherical things, as balls, pills, &c.

條 Tiòu, ... ,, ,, rivers, roads, collars, ropes, laws, hair, snakes, lizards, &c. and things in stripes.

枝 Ki, ... ,, ,, masts, sticks, knives, spoons, pencils, pillars, branches of trees or plants, &c.

雙 Sang, ... ,, ,, things that go in pairs, as shoes, stockings, gloves, chop-sticks, &c.

對 Tùi, ... ,, ,, things that go in pairs, as scrolls, candle-sticks, horses, &c.

頂 Téng, ... ,, ,, hats, caps, sedan chairs, &c.

領 Niá^{n}, ... ,, ,, coats, bed clothes, nets, mats, &c.

脚 Kha, ... ,, ,, boxes, coffins, bangles, rings, &c.

間 Koi^{n}, ... ,, ,, houses, shops, rooms.

座 Tsō, ... ,, ,, large dwelling houses, ancestral halls.

張 Tie^{n}, ... ,, ,, sheets of paper, letters, vehicles, &c.

包 Pau, ... ,, ,, things in bundles and bales.

把 Pé, ... ,, ,, bundles of wood, vegetables, flowers, &c.

欉 Châng, ... ,, ,, trees, plants, vegetables.

節 Chat, ... ,, ,, spaces between the joints on the finger, or on bamboo, sugarcane, &c.

隻 Chiah, ... ,, ,, ships, quadrupeds, birds, fowls, &c.

儎 Chāi, ... ,, ,, cargoes, boat loads, &c.

塊 Kò, ... ,, ,, lands, gardens, boards &c., and slices or pieces of things.

綑	Khou,	...	Applied to dollars, bundles of firewood.	
畝	Bóu,	...	,,	,, fields.
羣	Khûn,	...	,,	,, crowds of men, herds of quadrupeds, flocks of fowls, ducks, &c.
幅	Pak,	...	,,	,, maps, Chinese pictures, &c.
件	Kiã^{n},	...	,,	,, any business or affair, &c.
尾	Búe,	...	,,	,, fish.
點	Tiám,	...	,,	,, spots of dirt, drops of rain, &c.
蕊	Lúi	...	,,	,, flowers.
列	Lék	...	,,	,, files of soldiers, rows of houses, &c.
串	Kuã^{n}	...	,,	,, strings of cash or beads, &c.
副	Hù,	...	,,	,, things in sets and suits.
本	P'ng,	...	,,	,, books.
頁	Hiéh,	...	,,	,, leaves of books.
門	M̂ng,	...	,,	,, cannons.
口	Kháu,	...	,,	,, gardens, smokes of opium or tobacco.
零些	Tshoh,	...	,,	,, a quantity of things, a small crowd of men.
棚	Pé^{n},	...	,,	,, stage-plays.
班	Pan,	...	,,	,, companies of actors, bands, &c.
位	Ui	...	,,	,, persons of respectability.

Notes—*Nautical.*

我要過番	Uá àiⁿ-kùe-huan ...	... I am going to a foreign country.
爾要搭何隻火船	Lú àiⁿ-tah tî-chék-chiah hú̍e-tsûn?	By which steamer are you going?
我要搭甲板	Uá àiⁿ-tah kap-pán ...	I am going by a sailing vessel.
此時做好搭甲板。逆風	Chí--tiang-sî tsò-hó tah-kap-pán, ngĕk-huang	You shouldn't go by sailing vessel at this time, as the wind is contrary.
爾能可搭火船	Lú nêng-kò tah hú̍e-tsûn	You had better go by steamer.
搭彼隻藍烟筒	Tah hú-chiah nâm-in-tâng	Go by the blue funnel (steamer.)
明天早入來	Mâⁿ-mêng-khí jíp--lâi ...	She comes in to-morrow morning.
舵舡好行了	Tāi-kong hó-kiâⁿ--lō ...	Steersman, you had better start now.
天時好了	Thiⁿ-sî hó--lō	The weather is fine.
我起來看	Uá khí--lài thóiⁿ	Let me come up and see.
咳。雨還了未晴	Ūā! hōu huân-lióu bū-chêⁿ	Oh! the rain hasn't stopped yet.
須子雨子不畏也	Su-kiáⁿ hōu-kiáⁿ, mùiⁿ--nō	You needn't be afraid of little rain.
霎時要浮大風湧	Khiā-tiām àiⁿ-phû tūa-huang-éng	By and bye a storm and large waves will arise.
敢是要做風颱也	Káⁿ-s̃ī àiⁿ-tsò huang-thai ā!	Oh! I think there will be a typhoon.
來抛加壹個錠	Lái-pha ke--kái tèng ...	Let us let go another anchor.
此天時做好行	Chiá--thiⁿ-sî tsò-hó-kiâⁿ ...	Oh, we can't go on, in this weather.
今無變。多着在此被伊吹	Taⁿ iou-ū̃-pōu, lo-tiéh nāⁿ--chié khoih-i-tshue	Now, what help can there be we must stay here and let the wind blow.

流水雄。風不好	Lâu-tsúi li hiông, huang li m̄-mó^{n}	The tide is strong, and the wind is contrary.
此隻船好駛	Chí-chiah-tsûn hó-sái ...	This boat sails well.
行甚猛	Kiâ^{n}-mé^{n}-tsāi ...	... It goes very fast.
火船免用駛風會行	Húe-tsûn mín-ēng sái-huang ōi-kiâ^{n}	Steamers can go without setting sails.
下次船我就要去	Ē-tsūa-tsûn uá chiū-ài^{n}-khù	I am going next trip.
直透。無往誰處	Tít-thàu, bô-kua tî-kò ...	I go direct without calling any where.
挺去火船邊	The^{n}-khù húe-tsûn-pi^{n} ...	Row alongside the steamer.
我要落貨	Uá ài^{n}-hē-hùe ...	... I want to ship cargo.
挺去船頭	The^{n}-khù tsûn-thâu ...	Row to the fore-part of the vessel.
仔細。勿撞着火船	Tsu-sòi, mài^{n} siàng-tiéh húe-tsûn	Take care, don't knock against the steamer.
火長在何處	Húe-tié^{n} tō-tî-kò? ...	Where's the captain?
火長起去	Húe-tié^{n} khí--khù ...	The captain has gone on shore.
伊霎時就落來	I khiā-tiām chiū lóh--lâi ...	He will come on board by and bye.
火船有吹號或未	Húe-tsûn ū pûn-pi a-būe?	Has the steamer sounder her whistle?
吹三次了	Pûn sa^{n}-ē--lō	She has whistled three times.
加壹次就要行	Ke chék-ē chiū ài^{n}-kiâ^{n} ...	Once more (the next time) she will start.
船頭枝桅個旗若是升半坐就要行	Tsûn-thâu ki-ûi kâi kî, nā^{n}-sī liū pùa^{n}-kuéh chiū ài^{n}-kiâ^{n}	If the flag of the foremast is hoisted half mast high, then the steamer is going to start.
壹人跋落水底。無人去撈伊	Kâi-nâng puáh-lóh tsúi-tôi, bô-nâng khù-liôu i	A man has fallen over board, and no one has gone to pick him up.

伊無也會泳 I bô-mih ōi-siû ... ... He can't swim very well.

無速速去救伊。就着激死 Bô mé^{n}-mé^{n} khù kiù--i, chiū-tiéh kek-sí If he is not saved quickly, he will be drowned.

爾會泅否 Lú ōi bī mē? ... ... Can you dive?

無羅經駛不知何處 Bô lô-ke^{n}, sái m̄-pat-tò-khu Without a compass we don't know where to sail to.

LESSON XXIX.

Notes—*Medical.*

我今日人不好 Uá kiá^{n}-jít nâng m̄-mó^{n} I am unwell to-day.

爾能可去睡 Lú nêng-kò khù-tó ... You had better go and lie down.

爾個人如何 Lú kâi nâng tsò-nî^{n}? ... What is the matter with you?

人熱 Nâng zuáh... ... ... I have got fever.

要請先生否 Ai^{n}-chhiá^{n} sin-se^{n} mē? ... Do you wish to engage a doctor?

爾個脉猛 Lú kâi méh^{n} mé^{n} ... Your pulse is fast.

我零些寒藥與爾食 Uá lân-ló kûa^{n}-iéh pun lú chiáh I will give you some quinine to take.

如何食 Tsò-nî^{n}-chiáh? ... ... How am I to take it?

配零點冷水 Thōu tiám-kiá^{n} chhìn-tsúi Take it with a little cold water.

三包在此 Sa^{n}-pau tō--chié ... ... Here's three packets.

壹日食三餐 Chék-jít chiáh sa^{n}-tng ... Take one packet three times a day.

壹餐食壹包 Chék-tng chiáh chék-pau... Take a packet each time.

此樣病醫難好	Chí-khí pē^{n} ui oh-hó ...	This kind of sickness is difficult to cure.
着請西國先生來醫正能好	Tiéh-chhiá^{n} Sai-kok sin-se^{n} lâi ui chià^{n}-õi-hó	You must get a European doctor to cure you, otherwise you will not be cured.
先生。請爾開張藥方	Sin-se^{n}, chhiá^{n}-lú khui-tie^{n} iéh-hng	Doctor, please make out a prescription.
我來去醫館携藥	Uá lâi-khù ui-kuán khiéh-iéh	I will go to the hospital and get the medicine.
用雞毛抹	Ēng koi-mò^{n} buah ...	Apply it with a fowl's feather.
手勿摸着	Chhiú mài^{n}-thāng--tiéh ...	Don't touch it with the fingers.
爾有何冒病	Lú ũ sĩ-mih mâu^{n}-pē^{n}? ...	What sickness have you?
麼脚	Mi^{n}-kha	A bad leg.
麼至今有已久了	Mi^{n}-kàu-ta^{n} ũ jiéh-kú--lō?	How long has it been ulcerated.
有成年	Ũ chiâ^{n}-nî^{n}	About a year.
會癢或袂	Õi-chiẽ^{n} a-bõi?	Does it itch?
若是會癢不可搔	Nā^{n}-sĩ õi-chiẽ^{n} m̄-mó^{n} pê...	If it itches, you mustn't scratch it.
歸去。着尅苦奈	Kui-khù, tiéh khat-khóu nāi^{n}	Let it be, you must do your best to bear it.
每明早。起來。用此藥水洗	Chék-mêng-khí khí-lâi-kàu ēng chiá iéh-tsúi sói	When you get up in the morning, wash it with this lotion.
伊個病重	I-kâi pē^{n} tāng	His illness is serious.
甚着力。要死	Tíh-lát-tsāi, ài^{n}-sí ...	Very serious, almost dying.
無救了	Bô-kiù--lō	There is no hope, (lit. there is no salvation.)
不可亂食	Mài^{n}-thèng-chiáh... ...	Don't be eating what you shouldn't eat.
食粥配蜆梅則可	Chiáh-mûe^{n} phùe kiâm-bûe chiũ-hó	Take congee with salted plums.

Notes—*Commercial.*

燭臺壹對若干錢	Chek-tâi chék-tùi jiéh-tsōi chîⁿ?	How much for a pair of these candle-sticks?
兩員半	Nõⁿ-khou-pùaⁿ ...	... Two dollars and a half.
爾出巳多	Lú tshut jiéh-tsōi?	... How much do you offer.
我此刻正在彼處買壹對壹員柒角半	Uá chí-tsûn chiàⁿ-tõ hièⁿ-thâu bói chék-tùi, khou chhit-kak-pùaⁿ	I have just bought a pair from there for $ 1-75.
在何間舖買	Tõ tî-chék-koiⁿ phòu bói?	From which shop have you just bought them?
在順合隔壁	Tõ S̃un-háh keh-piah ...	Next to (chop) Sun-hah.
順合個貨不可比阮個	S̃un-háh kâi-hùe m̄-móⁿ pí ún--kâi	Sun-hah's goods cannot be compared with our goods.
阮個俱皆是正上海個	Ún--kâi lóng-tsóng s̃ī chiàⁿ Siāng-hái--kâi	Ours are all genuine Shang-hai goods.
無假個	Bô-ké--kâi... ...	... None are false.
太値錢我不敢買	Khah-tát-chîⁿ, uá m̄-káⁿ-bói	They are too costly, I dare not buy.
誰人是財主	Tî-tiâng s̃ī tshâi-tsú?	... Who is the proprietor (of the shop)?
財主在此內	Tshâi-tsú tõ hú-lāi	... The proprietor is inside.
火船到來。要叫伊去起貨	Húe-tsûn kàu--lâi, àiⁿ-kiè i khû khí-hùe	The steamer has arrived, I want to ask him to go and unload his cargo.
我與此間雜甚行。交易多	Uá kah chí-koiⁿ Tsáp-káng-hâng kau-kuan tsōi	I have a large transaction with this German firm.
與荷蘭西行。有交易或無	Kah Hô-lan-se hâng nē, ũ kau-kuan a-bô?	And with the French firms, do you have any transaction?
有零些亞。我識寄去法國買物	Ũ--lân-ló ā, uá pat kiá-khù Huap-kok--kò bói-muéh	Well, a little, I have ordered something from France.

我與大英國人就大交易也	Uá kah Tāi-eng-kok-nâng chiū tūa kau-kuan nō	Oh, I do much business with Englishmen.
我上英國人	Uá siāng Eng-kok-nâng ...	I like Englishmen.
花旗行倒賬了	Hue-kî-hâng tó-tiè^{n}--lō ...	The American firm is bankrupt.
葵扇壹枝若干錢	Kûe-sì^{n} chék-ki jiéh-tsōi chî^{n}?	How much for a palm-leaf fan?
壹枝捌個錢	Ki poih-kâi chí^{n}	Eight cash each.
此近時無生理	Chí-chùa^{n}-sî bó seng-lí ...	My trade is very dull of late.
恁個生理好熱	Nín-kâi seng-lí hoh-jiét ...	Your trade is pretty brisk.
四個銀。弍色。四個錢	Sì-kâi-ngûn, nõ^{n}-sek sì-kâi chî^{n}	Four dollars, twenty cents and four cash.
百伍個錢	Peh-ngõu kâi chi^{n} ...	Hundred and fifty cash.
陸斤四	Lák-kun-si	Six catties and four taels.
弍斤半	Nõ^{n}-kun-pùa^{n}	Two catties and a half.
爾枝秤減	Lú ki chhìn siám... ...	Your scale is not correct.
頂正。不可頂減	Téng-chià^{n}, m̄-mó^{n} téng-siám	Weigh properly, and don't cheat in weighing.
個銀携去找錢	Kâi-ngûn khiéh-khù táu-chî^{n}	Take the dollar and change it into cash.
個銀不足重。無七弍	Kâi-ngûn m̄-kàu-tāng, bô chhit-jī	The dollar is short in weight, it's not 7 candareens and 2 mace.
鬧熱	Lāu-jiét.	A phrase used by customers or visitors on leaving the shop, which means may your shop be crowded with customers.

Notes—*Judicial.*

老爹坐堂或未	Lāu-tia tsō-tn̂g a-būe?	... Has the mandarin sat on the bench?
坐好久了	Tsō-hoh-kú--lō ...	... He has sat a long time.
要退堂了	Àiⁿ-thò-tn̂g--lō ...	... He is going to retire now.
伊在審何案	I tō sím sī-mih uàⁿ?	... What case is he trying?
伊在審壹條刑人案	I tō sím chék-tiôu thâi-nâng uàⁿ	He is trying a murder case.
老爹咀要去看屍	Lāu-tia tàⁿ-àiⁿ-khù thóiⁿ si	The mandarin says he is going to see the corpse.
被告之人有認否無。伊咀不是伊刑	Pī-kò--kâi-nâng khah-ū jīn mē?	Does the person accused admit it?
	Bô, i tàⁿ m̄-sī i thâi	... No, he said the man was not killed by him.
伊與老爹咀。老爺亞。我無罪	I kah lāu-tia tàⁿ, lāu-iâ--a, uá bô-tsūe	He said to the mandarin, "Your Worship, I am innocent."
我是被人枉屈	Uá sī khoih--nâng uáng-khut	"I am falsely accused by the people.
人要害我	Nâng-àiⁿ-hāi uá	"People wish to do me harm.
求老爺代我伸冤。可憐我	Khiû lāu-iâ thòi-uá sin-uan, khó-liên uá	"I beg Your Worship to investigate the case on my behalf, and to have mercy on me."
老爹叫伊訴	Lāu-tia kiè i sù ...	... The mandarin asked him to make his statement.
伊咀甚多話	I tàⁿ hiàⁿ-chiàⁿ-tsōi uē	... He made a long statement.
老爹聽了就點頭	Lāu-tia thiaⁿ-lióu chiū tak-thâu	The mandarin after hearing him, nodded his head.
伊個案要限到明天	I kâi uàⁿ àiⁿ-àn-kàu màⁿ-khí	His case will be postponed till to-morrow.
不可做賊	M̄-móⁿ tsò-tshát ...	... Don't be a thief.

不可盜取人個物	M̄-mó^{n} thau-khiéh nâng kâi muéh	Mustn't steal other peoples things.
此個賊是危險	Chí-kâi tshát sī lî-keng ...	This thief is dangerous.
昨夜伊刺死壹人	Tsa-mê^{n} i tshng-sí kâi-nâng	Last night he stabbed a man to death.
伊被我掠着	I khoih uá liáh--tiéh ...	He was caught by me.
我就掠伊去衙門處	Uá chiū liáh i khù gê-mnĝ--kō	And I took him to the yamên.
交伊與差役個手	Kau i pun chhe-hiáh kâi chhiú	And handed him over to the police.
着打伊到重重	Tiéh-phah i kàu lok-lok ;	Must beat him very severely;
下日伊正不敢	Ē-jít i chià^{n}-m̄-ká^{n} ...	So that he may not dare to do it again.
此個官府公道	Chí-kâi kua^{n}-hú kong-tāu	This mandarin is just.
無枉屈人	Bô uáng-khut nâng, ...	He does not deal with people unjustly.
亦無食人個錢	Iā bô chiáh nâng kâi chî^{n}	Nor does he take bribes.
人忠直	Nâng tong-tít	He is a straight-forward man.
百姓稱誦此個官府	Peh-sè^{n} o-ló chí-kâi kua^{n}-hú	The people praise this mandarin.
伊要高陞了	I ài^{n}-kau-seng--lō ...	He is going to be promoted.
雖然律是嚴。還了恁着順	Sui-jiên lút sī ngiâm, huân-lióu nín tiéh sūn	Though the law is strict, yet you must obey it.
犯律個人着受罰	Huām-lút--kâi-nâng tiéh siū-huát	Those who break the law should be punished.

在澄海縣有壹個秀才。有犯着律	Tō Thêng-hái-kūi^{n} ū chék-kâi siù-tsâi, ū huām-tiéh-lút	There was a graduate in the district of Theng-hai, who had broken the law.
伊就去被官府審	I chiū khù-pun kua^{n}-hú sím	And he went to be tried by the mandarin.

老爹戴頂就出來在堂	Lāu-tia tī-téng chiu̍ tshut--lâi tsō-tn̂g	The mandarin put on his button, and came out and sat on the bench.
秀才就跪落去	Siù-tsâi chiu̍ ku̍i--lóh-khù	The graduate knelt down.
老爹審到甚久了。人熱在	Lāu-tia sím kàu hoh-kú--lō, nâng zuáh-tsāi	The mandarin after a long trial found it rather warm.
粒頂就脫丟放在床頂	Liáp-téng chiu̍ thut-tiòu pàng tō tshng-téng	And he took off his hat to which the button was attached and put it on the table.
秀才在跪隨時就起來	Siù-tsâi tō-ku̍i sûi-sî chiu̍ khí--lâi	The graduate who was kneeling down at once got up.
老爹問伊。爾爲何起來也	Lāu-tia mn̄g i tàⁿ, "lú tsò-nîⁿ khí--lâi nē"?	The mandarin asked him and said, "Why do you get up"?
秀才就。曰。我是跪皇帝。非是跪爾	Siù-tsâi chiu̍ tàⁿ-tàⁿ, "uá si̍ ku̍i Huâng-tî, m̄-si̍ ku̍i-lú"	The graduate said, "I kneel down to the Emperor, not to you."
秀才就出去	Siù-tsâi chiu̍ tshut--khù ...	And the graduate walked out.
明天伊個案再審	Màⁿ-khí i kâi uàⁿ tsài-sím	The next day his case was tried again.

LESSON XXXII.

Notes—*Hostilities.*

中國與荷蘭西相剖	Tong-kok kah Hô-lan-se sie-thâi	War between China and France.
何人剖贏	Tî-tiâng thâi-iâⁿ?...	... Who has won the victory?
還了未知	Huân-lióu bū-tsai	... We don't know yet.
荷蘭西個兵來未齊	Hô-lan-se kâi-piaⁿ lâi bū-tsôi	The French troops have not all arrived yet.

伊若是來齊就 要直直去京 城處	In nāⁿ-sī̃ lâi-tsói chiū̃ àiⁿ tít-tít khù kiaⁿ-siâⁿ--kō;	If they all have come out, they will go direct to the capital;
在彼處輸贏	Tō-hú--kō su-iâⁿ ...	... And there, it will be either won or lost.
現時在臺灣處 有相剖	Hīn-sî tō Tâi-uân--kō ū̃ sie-thâi	At present there are battles going on in Formosa.
雞籠被荷蘭西 打去了	Koi-lâng khoih Hô-lan-se phah--khù-lō	Keelung is taken by the French.
在彼個炮臺俱 皆被伊個戰船 霧丟	Tō-hié kâi phàu-thâi lóng-tsóng khut i kâi chiên-tsûn bū-tiòu	All the forts there have been bombarded by their war vessels.
伊個船個銃有 個大枝過炮臺 個	I kâi tsûn kâi-chhèng ū̃-kâi tūa-ki kùe phàu-thâi--kâi	Some of the guns of their ships are larger than those of the forts there.
伊九隻戰船就 去霧福州	I káu-chiah chiên-tsûn chiū̃ khù bū Hok-chiu	They had nine vessels, and they went to bombard Foochow.
唐人個戰船俱 皆沉去	Tng̍-nâng kâi chiên-tsûn lóng-tsóng tîm--khù	The Chinese war vessels were all sunk.
不過一隻走去。 一隻發火	Put-kùe chék-chiah tsáu--khù, chék-chiah tóh-húe	With the exception of one vessel that escaped, and one vessel on fire.

LESSON XXXIII.

Notes—*Religious.*

爾禮拜日有去 禮拜或無拜	Lú lói-pài-jít ū̃ khù lói-pài a-bô?	Do you go to worship on Sunday?
有。我每個禮拜去	Ū̃, uá kâi-kâi lói-pài khù	Yes, I go every Sunday.

爾是天主教或不是	Lú sī Thien-tsú-kà a m̄-sī?	Are you a Roman Catholic?
阮是耶穌教	Ún sī Iâ-sou-kà ...	... We are Protestant.
爾是傳道理之人或不是	Lú sī thuân-tŏ-lí--kâi-nâng a m̄-sī?	Are you a preacher?
是。爾有要聽寄些否	Sī, lú ū ài^{n}-thia^{n} lân-ló mē?	Yes, do you wish to hear me a little?
我有閑。我來去禮拜堂聽	Uá ū-ôi^{n}, uá lâi-khù lói-pài-tng thia^{n}	If I have time, I shall go to the church and hear.
今日菴埠鬧熱	Kiá^{n}-jít Am-pou lāu-jiét...	To-day is a festival day in Am-pou.
做式拾棚戲共迺老爺	Tsò jī-tsáp-pê^{n} hì, kah iâ^{n}-lāu-iâ	They have twenty theatre stages besides a procession.
來去遊玩	Lâi-khù thit-thô ...	... Let us go for amusement.
我要去拜老爺	Uá ài^{n}-khù pài-lāu-iâ	... I am going to worship the idol.
要去拜媽祖	Ài^{n}-khù-pài Má^{n}-tsóu	.. I wish to worship the Goddess of sailors.
明天要迎老爺	Mà^{n}-khí ài^{n} iâ^{n}-lāu-iâ	... There will be a procession to-morrow.
時節着拜亞公	Sî-tsoih tiéh pài-a-kong	... We must worship our ancestors on festival days.
清明着去祭掃	Chheng-mêng tiéh-khù kùe-tsúa	On the festival of tombs, we must go to worship the graves.
子兒着行孝父母	Kiá^{n}-jî tiéh kiâ^{n}-hàu pe-bó	Children must show filial piety towards their parents.
請和尚來讀經	Chhiá^{n} hûe-siè^{n} lâi thák-keng	Engage a Buddhist priest to come and recite prayers.
用伍牲來奉	Ēng ngóu-se^{n} lâi-hõng ...	Make an offering of five kinds.
燒香點燭	Sie-hie^{n}, tiám-chek	... Burn the incense-sticks, and light the candles.

A DICTIONARY OF SOME OF THE MORE IMPORTANT WORDS IN THE SWATOW DIALECT.

Abandon, ...	... Pàng-tiòu	... 去丟
Ability, ...	Pún-sū; pún-niáⁿ; tshâi-chhêng ...	... 本事 本領 才情
Able, ...	... Ōi; miâⁿ-ke ...	... 能 能幹
Abolish, ...	... Tû-tiòu; hùi-tiòu...	... 革除 廢無
Abominable, ...	... Khó-ù	... 可惡
Abrasion, ...	... Phiù-phûe; lū--tiéh	... 破皮
Abscond, ...	... Tsáu-khù-tiàm ...	... 走去藏
Absurd, ...	... Thôu-thâu; bô-iáⁿ	...
Abuse, ...	... Mēⁿ	... 罵
Accept, ...	... Siu...	... 收
Accident, ...	... Ngóu-jiên	... 偶然
Accidentally, ...	... M̄-tsai-thâu ...	... 不知頭
Accompany, *a person off*,	... Sàng	... 送
,, *a funeral*,	... Sàng-sng	... 送喪
Accomplish, ...	... Tsò-chiâⁿ; sêng ...	... 做成 成

Accumulate, ...	... Chek	... 積蓄
Accustom, ...	... Kùi^{n}-sì^{n}	... 價習　所長
Acknowledge, ...	Jīn	... 認
Acquaintance, ...	Siang-sék--kâi-nâng; phêng-iú	... 相熟之人 ... 朋友
Acre, ...	... Bóu	... 畝
Act, ...	... Tsò; kiâ^{n}	... 做　行
Actor, *in play*, ...	... Hì-kiá^{n}; hì-kieh ...	... 梨園
,, *personating female*, ..	Hì-tùa^{n}; a-tùa^{n} ...	... 戲旦　亞旦
Address, *on a letter*,	... Phoi-phûe; huang-phûe	... 信皮　封皮
Adhesive, ...	... Niâm-rî^{n}	... 融洽
Adjacent, ...	... Tsôi^{n}-aŭ; lîn-kŭn	... 前後　隣近
Adopt, *children*, ...	... Iáng-kiá^{n}	... 養子
Adult, ...	... Tūa--nâng	... 長成
Adultery, ...	... Kan-îm; îm-sū; sai-sū	... 姦淫　淫事　私事
Advise, ...	... Kà; khng-kòi ...	... 教　勸戒
Affair, ...	... Sū; sū-bŭ	... 事　事務
Afford, *expenses*, ...	... Ŭ-lêng-ûi	... 有才調
Age, ...	... Hùe	... 歲
Agree, ...	... Háh	... 合

Agriculture,	Chèng-tsoh	耕作
Aground,	Khùa--tiéh	掛着
Aim, *to*,	Pí-hó; pí-chiàⁿ; chieⁿ-mák	比好 比正 上目
Air,	Huang; khì	風 氣
,, *to take the*,	Lā-liâng	乘涼
,, *clothes*,	Lā-saⁿ	披衫
Alas!	Āi--ā!	哀哉
Allow,	Tsún; hàuⁿ; khéng; iòng	準 好 肯 容
Almanac,	Láh-jít	曆日
Almost,	Tsha-m̄-to; tsha-put-to;	差不多
	hiám-hiám; lím-lím	險險 凜凜
Alms, *to give*,	Si; chì-phîn	施 濟貧
,, *to give, rice*,	Si-bí	施米
Alone,	Tuaⁿ-nâng; ka-kī	單人 自己
Aloud,	Tūa-siaⁿ	大聲
Alphabet,	Jī-bó	字母
Alter, *to*,	Kói	改
Alternate,	Sie-lûn; sie-thòi	相輪 相貸
Although,	Sui-jiên	誰然
Altogether,	Chék-khài; lóng-tsóng	壹槩 俱皆

Always, ...	... Tsong-kú	... 終久
Amend, *to make up*,	... Póu	... 補
Ammunition, ...	... Chhèng-chí húe-iéh	... 銃子火藥
Amusing, ...	... Tshù-bī	... 趣味
Amusement, ...	... Thit-thô	... 遊玩
Ancient, *time*, ...	... Kóu-tsá	... 古昔
,, *men*, ...	... Kóu-náng	... 古人
Anecdote, *to relate*,	... Phuéh-kóu; óh-kóu	... 講古
Animal, ...	... Khîm-siù	... 禽獸
,, *domestic*, ...	... Cheng-se^{n}	... 種生
Annex, ...	... Chiap; tùe... ...	... 接　連
Annoy, ...	... Pa-lói; tû	... 狡擾
Anxiety, ...	... Khùa-lū	... 掛慮
Appearance, ...	... Iē^{n}	... 樣
Appetite, ...	... Ōi-chiáh	... 會食
,, *no*, ...	... Bōi-chiáh; chiáh-m̄-lóh	... 袂食　食不落
Appoint, ...	... Siet-líp	... 設立
Appointment, ...	... Cheh-jīm	... 職任
Approach, ...	... Kiâ^{n}-bûa	... 行近
Arise, ...	... Khí; khí--lâi ...	... 起　起來

Arm, ...	... Chhiú	... 手
,, *to clasp in the,*	... Nám	...
,, *to carry with the,*	... Phõ	... 抱
Arrange, ...	... Pâi-pí; sŭ-lí; muéh-hó	... 排列 料理 修好
Arrest, ...	... Liáh	... 拿
Artery, ...	... Hueh-méhⁿ ...	... 血脉
Artist, ...	... Ûe-siêⁿ; ûe-ang-kiáⁿ	... 畫像 畫人子
Associate, ...	... Kau-tshap	... 交遊
Astray, ...	... Kiâⁿ-tāⁿ-lōu ...	... 行差路
Astrologer, ...	Lóh-ngóu-chheⁿ sin-seⁿ;	... 落五星先生
	khùaⁿ-miāⁿ sin-seⁿ	... 看命先生
Astronomy, ...	... Thien-bûn... ...	... 天文
Asylum, *for lepers,*	... Thái-ko-liôu ...	... 癩寮
Atone, ...	... Sók-tsŭe	... 贖罪
Attend, *upon somebody,*	... Teng-tùe	... 相隨
,, *on sick person,*	... Khâng-khiâ ...	... 服事
Attendants, ...	... Kun-sûi; teng-tùe--kâi-nâng	跟隨 相隨之人
Attentive, ...	... Tsuan-sim; kun-sim	... 專心 謹心
Author, ...	... Tsò-tsu; tù-tsu ...	... 著書
Authority, *discretion,*	... Khuán	... 權

Awake, ...	... Chhé^{n}; chhé^{n}--khí-lâi	... 醒 醒起來
Awhile, ...	... Khùn-kiá^{n}	... 霎時
Bachelor, ...	... Bô-bóu	... 無妻
Backbone, ...	... Ie-kut; ie-chiah-kut	... 背骨 腰骨
Bad, ...	... Ak; phái; m̄-mó^{n} ...	... 惡 不好
Bag, ...	... Tō; pòu-tō ...	... 袋 布袋
Baggage, ...	... Hêng-lí; pau-kó ...	... 行李 包槁
Bail, ...	... Tam-sêng	... 擔承
Bait, ...	... Jī; hû-jī	... 餌 魚餌
Bald, ...	... Tshàu-thâu ...	... 光頭
Bale, *out water*, ...	... Ié-tiōu-tsúi ...	... 盤丟水
Ball, ...	... Kiû	... 毬
,, *play football*,	... That-kiû	... 踢毬
Ballast, *to*, ...	... Teh-tāng	... 磧重
Bamboo, ...	... Tek	... 竹
,, *-pole*, ...	... Tek-ko	... 竹篙
Banish, ...	... Tshong-kun; liû-thû	... 充軍 流徒
Bank, *river*, ...	... Khoi-kî^{n}	... 溪墘
,, *sand*, ...	... Sua-pà	... 沙埧

Barbarian, ...	Huan-nâng; huan * ...	番人 番
Barber, ...	Thì-thâu; thì-thâu-kiáⁿ ...	剃頭 剃頭子
Bare, *body*, ...	Thng-theh-theh	赤身
,, *foot*, ...	Thìg-chiak-kha	赤脚
Bark, ...	Chhiū-phûe	樹皮
,, *as dogs*, ...	Pūi...	吠
Barn, ...	Chhek-tshng	穀倉
Barometer.	Huarg-hōu-tsam	風雨針
Bawl, ...	Jiáng	嚷
Beak, ...	Chióu-tshùi	鳥嘴
Bear, *endure*, ...	Nāiⁿ	奈
,, *when painful or miserable*,	Lún; khat-khóu-lún; khat-khóu-nāiⁿ	忍 刻苦忍
,, *cannot*, ...	Nāiⁿ-m̄-khù; tòng-m̄-tiôu	忍不去
Beast, ...	Khîm-siù	禽獸
Beastly, ...	Tu-káu khîm-siù	猪狗禽獸
Beau, ...	Hàuⁿ-héhⁿ--kâi-nâng ...	公子家
Beautiful, ...	Ngiá; hó-thóiⁿ	雅 好看
Beckon, ...	Iáh; iáh-chhiú	招 招手

* In the Straits Settlements Europeans or other nationalities are not called huan-nâng as they do in China, but are distinguished according to their nationalities; and the word huan-nâng is only applied to the Malays.

Bed,	Mín-tshng	眠床
Before,	Soi^{n} ; tsói^{n}	先　前
,, *as*,	I-nguán	依原
Befoul,	Mak--tiéh nah-sap ; hú--tiéh nah-sap	染着汚穢
Beg,	Khiû	求
,, *alms*,	Khut	乞
Beget,	Se^{n}	生
Beggar,	Khut-chiáh	乞丐
Begin,	Khí	起
Beginning,	Khí-thâu	起頭
Behalf, *on*,	Thòi	代
Behaviour,	Kui-kú	規矩
Behead,	Tsám-thâu ; phoh-thâu	斬頭　剖頭
Belch,	Phah-oh	打咽
Believe,	Sìn ; siang-sìn	信　相信
Bell,	Cheng	鐘
Belly,	Tóu	肚
Belong,	Sók	屬
Belt,	Khòu-thâu-tūa	稞頭帶
Bench,	Í^{n} ; tng-í^{n}	椅　長椅

Bench, *magistrate's,*	Uàⁿ-tshng	案床
Bend,	Á-uan ; muéh-uan	拗灣　物灣
Beneath,	Ẽ	下
Benefit,	Iah	益
Benevolence,	Jin-tshû	仁慈
Beseech,	Khiû ; khut	求　乞
Beside,	Tsò-pû	同在
Besides,	Huân-lióu ; siāng-chhiáⁿ	還了　尚且
Best,	Siāng-hó ; it-hō ;	上好　壹號
	tōiⁿ-it-hó	第壹號
Bet,	Sie-su	相輸
Betroth,	Tsò-chhin	做親
,, *a girl to a person,*	Tsò--pun-nâng ; pàng-chhin	配與人　放親
Betrothal money,	Phiàⁿ-kim	聘金
,, ,, *to send,*	Sàng-phiàⁿ	送聘
Better,	Zú-hó ; kèng-hó	愈好　更好
	hó--kùe ; iâⁿ--kùe	好過　勝過
Beware,	Tsai-kuan	知觀
Bewildered,	Kông--khû	迷亂
Beyond, *to go,*	Kùe	過

Bind, ...	... Pák ; khún ; hâ ...	... 綁 綑
,, *book*, ...	... Kap-tsu-chheh ...	... 夾書册
,, *feet*, ...	... Ti^{n}-kha	... 纏脚
Birthday, ...	... Se^{n}-jít	... 令旦
Bistre, ...	... Tu-kua^{n}-sek ...	... 猪肝色
Bit, *of anything*, ...	... Chék-tiám ; tiám-kiá^{n}	... 壹點 須子
Bitch, ...	... Káu-bó	... 狗母
Bite, ...	... Kã	... 咬
,, *as pepper*, ...	... Soh	... 束
Bitter, ...	... Khóu	... 苦
Black, ...	... Ou	... 烏
Blackguard, ...	... Tshàu-náng ; aù-náng ; bô-hē bô-lóh--kâi-nâng	臭人 爛人
Blacksmith, ...	... Phah-thih	... 打鐵
Bladder, ...	... Jiē-pha ; tsúi-pha ; lān-pha*	膀光
Blade, *of a knife*, ...	... Tc-nék	... 刀肉
Blame, ...	... Hiâm ; mē^{n} ...	... 嫌 罵
Blameless,... ...	... Bó-hó-hiâm ...	... 無好嫌
Blanket, *for bed*, ...	... Tháng	... 被
Blast, *as rocks*, ...	... Piàng	... 爆

* *Vulgar.*

Blaze,	Húe-iûm	火炎
Bleach,	Piè-péh	漂白
Bleed,	Lâu-hueh	流血
Bless,	Sù-hok	賜福
Blessing,	Hok-khì	福氣
Blind,	Chhe^{n}-mê^{n}	瞎眼
Blindfold,	A^{n}-mák tsáu-tiãm	遮目走藏
Block, *large lump of wood,*	Tshâ-thâu	柴頭
Blockade,	Kìm-kháu ; kìm-káng	禁口　禁港
Blockhead,	Tshâ-thâu ; ngûi-phûe	柴頭　危皮
Blood-vessel,	Hueh-méh^{n}	血脉
Blossom,	Khui-hue	開花
Blow, *to strike a,*	Cheng ; tshùa^{n}	撞　打
,, *wind with the mouth,*	Pûn-huang	吹風
,, *a whistle,*	Pûn-pi	吹嘴
,, *out, as lamp,*	Pûn-kùe	吹過
Bludgeon,	Tshâ-thûi	柴錘
Blue,	Nâm ; lâm	藍
,, *as sky,*	Chhe^{n}	青
Blunder,	Tshò ; m̄-tiéh	錯　不着

Blunt, *of knife,* ...	... Tun	... 鈍
,, *of point,* ...	... Lu ; bōi-chiam ...	... 杢　不尖
Boar, ...	... Tu-ko	... 猪哥
Board, ...	... Pang	... 枋
,, *on..,...ship,*	... Tō-tsûn	... 在船
,, *go on.....ship,*	... Lóh-tsûn	... 落船
,, *the six,* ...	... Lák-pōu	... 陸部
Boast, ...	... La-kè ; tàⁿ-tūa-uē	... 自誇　講大話
Boatman, ...	... Kiàⁿ-tsûn-nâng ...	... 行船人
Bolt, *of door,* ...	... Mn̂g-tshùaⁿ ; mng-chhēng	門拴　門閂
,, *a door,* ...	... Tshùaⁿ-mn̂g ...	... 拴門
,, *grain,* ...	... Thai	... 篩
Bolter, ...	... Bí-thai ; bí-lò ...	... 米篩　米籮
Book, ...	... Tsu-chheh... ...	... 書册
,, *-cover,* ...	... Chheh-phûe ...	... 册皮
,, *-case,* ...	... Chheh-tû ; tsu-tû...	... 册櫥　書櫥
Boots, ...	... Hia	... 靴
Booth, ...	... Tsháu-liòu ...	... 草寮
Bore, ...	... Tsng	... 鑽
Borer, ...	... Tsng-kiáⁿ	... 鑽仔

Born,	Se^{n} ; tshut-sì	生　出世
Borrow,	Chieh	借
Both, *persons*,	Jī-ke	兩家
,, *things*,	Nō^{n}-kài	兩個
Bottom,	Tói...	底
Bough,	Chhiū-ki	樹枝
Boundary,...	Tī-kài	地界
Bouquet, *of flowers*,	Chék-pé-hue	壹把花
Bow, *of arrow*,	Keng	弓
,, *to*,	Thàu tiè^{n}--lóh-lái ; thàu phak--lóh-lái	頭扑落來
,, *with two hands together on the chest*,	Ip-tsā	作揖
Bowels,	Tng ; tóu	腸　肚
Box,	Sie^{n}	箱
,, *little*,	Áp...	匣
Boy,	A-nóu^{n} ; nou^{n}-kiá^{n}	小子　奴子
Bracelet,	Chhiú-huán	手環
Braces,	Khòu-tiòu...	褲吊
Brain,	Thâu-khak-tshúe	頭壳髓
Bran,	Khng	糠
Branch, *large*,	Chhiū-pà	樹枝

Branch, *small,* ...	... Chhiū-ki	... 樹枝
Brass, ...	... Tâng ; ng̍-tâng ...	... 銅　黃銅
,, *-leaf,* ...	... Tâng-póh	... 銅薄
Brave, ...	... Kán ; ũ-tán ...	... 敢　有胆
Brazier,... ...	... Phah-tâng sai-pẽ ...	... 打銅司阜
Break, ...	... Muéh-phùa ...	... 打破
,, *as crockery ware,*	... Khà-phùa	... 扣破
,, *asunder, as a stick,*	Á-chíh	...
Breakfast, *to take,*	... Chiáh-mêng-khí ...	... 食早朝
Breast, ...	... Sim-kuan-thâu ...	... 心肝頭
,, *woman's,* ...	... Nĩn	... 乳
Breath, ...	... Khùi	... 氣
Breathe, ...	... Tháu-khùi... ...	... 出氣
Breeze, ...	... Huang	... 風
Brethren, ...	... Hian-tĩ	... 兄弟
Bribe, *to,*	... Sái-ēng	... 使用
,, *to receive,* ...	... Siũ-iũ ; chiáh-chîn	... 受賄　食錢
Brick, ...	... Tsng	... 磚
Bride, ...	... Sin-niên ; sin-nâng	... 新娘　新人
Bridegroom, ...	... Sin-nâng-tia ...	... 新人爹

Bridge,	Kiê	橋
Bridle,	Bé-soh	馬索
Bright,	Kng	光
,, *very*,	Tāng-tāng-kng	光光
Bring,	Khiéh--lâi ; tsah--lâi ; tŭa	携來　帶來
Brisk, *as trade*,	Jiét ; lāu-jiét	熱　鬧熱
Brittle,	Sou	酥
Broad,	Khuah ; khùa^{n}	濶　寬
Broken,	Phùa	破
,, *as leg*,	Chíh	折
Broker,	Phah-khang	打空
Brook,	Khe^{n} ; sua^{n}-khe^{n}	坑　山坑
Broom,	Sàu-siú	掃帚
Brothel,	Sau-kuán ; tsa-bóu-kuán	娼館　女館
Brothers,	Hia^{n}-tī ; hia^{n}-tī-kiá^{n}	兄弟　兄弟子
Brown,	Tsang-sek	棕色
Bruise,	Sie^{n}--tiéh	傷着
Brush, *to*,	Tshói^{n} ; sueh	筅　刷
,, *shoe-*,	Ôi-sueh	鞋刷
Bucket,	Tsúi-tháng ; tiòu-tháng	水桶　吊桶

Bucket, *for well,* ...	.. Puáh-táu ; puáh-tháng	... 拔斗　拔桶
Bud, *flower,* ...	... Lúi ; hue-lúi ...	... 蕊　花蕊
,, *shoot,* ...	... Sún	... 笋
,, *to,*	... Huat-sún ; piouh-sún	... 發笋
Buddha, ...	... Hút ; hút-tsóu ...	... 佛　佛祖
Buddhism, ...	... Hút-kà	... 佛教
Bug, ...	... Bák-sat	... 木虱
Build, *a house,* ...	... Khí-tshù	... 建屋
,, *a boat,* ...	... Tsõ-tsûn	... 造船
Bullet, ...	... În-chí ; chhèng-chí	... 鉛子　銃子
Bunch, *as flowers,*	... Chék-pé	... 壹把
,, *as plantain,*	... Chék-siũ	... 壹弓
,, *part of a,* ...	... Chék-siu	... 壹收
Bundle, ...	... Pau	... 包
Burden, ...	... Tãng-tàⁿ	... 重担
,, *carry a,* ...	... Taⁿ-tàⁿ	... 擔担
Burglar, ...	... Mêⁿ-tshát	... 夜賊
Burn, ...	... Sie	... 燒
Burst, ...	... Piàng-tiòu... ...	... 爆丟
Bury, *the dead,* ...	... Tsǹg ; tshut-suaⁿ ...	... 葬　出山

Bury, *as animal,* ...	... Kám	
Bush, *a cluster of shrubs,* ...	Chhì-nâⁿ-phè	莉藍帕
Bushel, ...	... Táu	斗
Business, ...	... Sū; sū-bū	事 事務
,, *mercantile,*	... Seng-lí	生理
,, *official,* ...	... Kong-sū	公事
Busy, ...	... M̄-ôiⁿ; sū-tsōi	不閑 事多
But, ...	... Sī; tsòng-sī	是 總是
Butcher, ...	... Thâi-tu; thâi-gû	剖猪 剖牛
Butt, *to,*	... Tak	觸
Buttock, ...	... Kha-tshng-póiⁿ	屁股
Button, ...	... Liú...	鈕
,, *on a cap,* ...	... Bō-tsu	帽珠
,, *mandarin's,*	... Téng	頂
Buy, ...	... Bói...	買
,, *as oil, wine,* ...	... Kou-iû; kou-chiú; tò-iû; tò-chiú	沽油 沽酒
,, *as rice,* ...	... Tiáh-bí	糴米
,, *as cloth,* ...	... Ka-pòu	剪布
,, *as pork, beef,* . .	... Kuah-tu-bah; kuah-gû-bah	割猪肉 割牛肉
Buzz, ...	... Ng-ng-kiè	

By-name, *(nickname,)*	Thóu-miáⁿ	土名
By-stander,	Khiã-tõ-kha-thãu--kâi-nâng	立在脚邊之人
By-word,	Sók-gú	俗語
Cabin,	Bã-lí ; tsûn-búe-lâu	峇厘　船尾樓
Cable, *anchor,*	Tèng-soh	橦索
Cage,	Láng	籠
Cake,	Kúe	粿
,, *as biscuits,*	Piáⁿ ; ko	餅　羔
Calender,	Táh-pòu ; khoih-pòu	踏布　夾布
Calibre, *of gun,*	Chhèng-khang	銃空
Call,	Hàm ; kiè	叫
,, *by going about,*	Chie	招
,, *animal,*	Khou	
Camel,	Lóh-thóh	駱駝
Camp,	Iâⁿ-pûaⁿ	營盤
Can,	Õi ; õi-tit	會　能得
Canal,	Kau	溝
Cancel,	Khou-tiòu	圈丟
Candareen,	Hun	分
Candle,	Chek	燭

Cane, ...	Tshûe	拐杖
Cangue, ...	Kê	枷
,, *wear a,*	Ta^{n}-kê	擔枷
Cannon, ...	Tūa-chhèng ; kòng ...	大銃　鎗
Cannot, ...	Bõi ; bõi-tit ; put-lêng ...	袂　不能
,, *but,* ...	Bò-nãi^{n}-hò	無奈何
	bô-khóu nãi^{n}-hò ...	無苦奈何
Canvas, ...	Phâng-pòu	帆布
Cap, ...	Bō-kiá^{n} ; sié-bō	帽仔　小帽
Capital, ...	Png-chî^{n}	本錢
,, *city,*	Kia^{n}-siâ^{n}	京城
Capon, ...	Iam-koi	醃雞
Captain, *of foreign vessel,*	Tsûn-tsú	船主
,, *of steamer,* ...	Húe-tié^{n}	火長
,, *of native vessel,*	Tãi-kong	舵舡
Carcass, *of dog,*	Sí-káu	死狗
,, *of cow,*	Sí-gû	死牛
Card, *invitation,*	Thiap	帖
,, *playing,*	Tsúa-pâi	紙牌
,, *to play,* ...	Phah-tsúa-pâi	打紙牌
	puáh-tsúa-pâi	賭紙牌

Care, *to look after,*	Kuan-kù	觀顧
Care, *don't,*	Huân-ló	煩惱
Careful,	Tsú-sòi ; sòi-jī	仔細　細字
Careless,	Chhìn-tsháí ; bô-tsú-sòi	無小心　無仔細
Cargo,	Hùe	貨
Carpenter,	Bák-kang sai-pe	木工司阜
Carriage,	Bé-chhia	馬車
Cart,	Chhia	車
Carve,	Tiou ; khek ; kuah-hue	雕　刻　割花
Carver,	Kuah-hue sai-pe	割花司阜
Case, *in law,*	Uàⁿ-kiāⁿ ; uàⁿ	案件　案
Cash, *money,*	Chîⁿ	錢
Cask,	Tūa-tháng	大桶
Cast, *metal,*	Tsù ; tsù-thih	鑄　鑄鐵
Castrate,	Iam	醃
Catch,	Liáh	掠
Cattle,	Gû-iêⁿ	牛羊
Catty,	Kun	斤
Cause,	Uân-kù	緣故
Cave,	Suaⁿ-khang	山空

Cease,	Hiah	歇
Ceiling,	Máng-thien	慢天
Celebrated,	Tshut-miâⁿ	出名
Celestial,	Thiⁿ-téng kâi-sū	天頂之事
Cemetery, *public*,	Kong-si-sua̍ⁿ	義塚埔
Centre,	Tìn-tang	鎮中
Ceremony,	Lói...	禮
,, *perform*,	Kiâⁿ-lói	行禮
Certain,	Tiāⁿ-tiéh	定着
Certificate,	Phêng-tuaⁿ	憑單
Chaff,	Tshou-khng	粗糠
Chain,	Liēn	鍊
Chair,	Kau-íⁿ	高椅
,, *sedan*,	Kiē	轎
Chance, *take one's*	Thèng-tsāu-hue	聽造化
Change,	Uāⁿ	換
,, *appearance*,	Pièn; pìⁿ	變
Chapel,	Lói-pài-tn̂g	禮拜堂
Chapter,	Chieⁿ	章
Character, *written*,	Jī	字

Charcoal, ...	... Thùa^{n} ; húe-thùa^{n}	... 炭　火炭
Charitable, ...	... Hó-sim ; siu-sim ...	... 好心　修心
Charter, *a ship*, ...	... Pák-tsûn ; tsou-tsûn	... 縛船　租船
Chase, ...	... Jiōu	... 趕
,, *in attack*, ...	... Chẽng	... 追
Chat, ...	... Phuéh-uē ; phuéh-ôi^{n}-uē	講閑話
Cheap, ...	... Phi^{n} ; pân-gî ...	... 賤　平宜
Cheat, ...	... Phièn	... 騙
,, *an ignorant person*,...	Kuang	... 誘拐
,, *by tricks*, ...	... Láu	...
,, *in commerce*,	... Tshuah	... 掇
Cheek, ...	... Kih-kau	... 頰
Chess, *to play*, ...	... Teh-kî	... 磧棋
Chest, *breast*, ...	... Sim-kua^{n}-thâu ...	... 心肝頭
Chestnut, ...	... Kāu-lák	... 厚綠
Chew, ...	... Pōu	... 齧
Chicken, ...	... Koi-kiá^{n}	... 雞子
Child, ...	... A-nôu^{n} ; kiá^{n} ...	... 小兒　子
Childish, *manner*,	... Nou^{n}-kiá^{n}-khuán	... 小兒欵
Childless, ...	... Bô-kiá^{n} bô-ji ...	... 無子無兒

Chimney, ...	... In-tâng ; húe-hun-tâng ...	烟筒　火烟筒
Chin, ...	... Ẽ-hâi	下腮
China, *country*, ...	... Tn̂g-suaⁿ ; Tong-kok ...	唐山　中國
,, *ware*, ...	... Hûi	缶
Chink, ...	... Phāng	空仔
Chisel, ...	... Tshák-kiáⁿ	鑿仔
,, *for cutting iron*,	... Tsãm ; thih-tsãm	鏨　鐵鏨
Choke, ...	... Kéⁿ --tiéh ; kéⁿ -tiéh-aû ...	逆着　逆着喉
Choose, ...	... Suán ; tóh	選　擇
Chop, *house mark*,	... Jī-hō	字號
,, *to*, ...	... Tok	琢
Chopsticks, ...	... Tū	筯
Chord, *musical instrument*,	Hîⁿ -sùaⁿ	弦線
Chunam, ...	... Hue	灰
Church, ...	... Lói-pài-tn̂g ; sèng-tn̂g ...	禮拜堂　聖堂
Cinder, *of coal*, ...	... Thóu-thùaⁿ -sái	塗炭屎
Circle, ...	... Khou ; khuang	箍
City, ...	... Siâⁿ	城
Civil, *not barbarous*,	... Kun-tsú ; hióu-chhêng-lí...	君子　曉情理
Claim, ...	... Thó	討

Claim, *unjustly,* ...	... Âⁿ; cheⁿ	佔　爭
Clansman,... ...	... Chhin-nâng; táng-jī-uéh ...	親人　仝字畫
Clap, *the hands,* ...	... Phah-phok	打拍
Clarionet, ...	... Ti-tâ	吹手
Class, *as in school,*	... Pan	班
Classics, *the five Chinese,*	... Ngóu-kiaⁿ	五經
Claw, ...	... Jióu	抓
Clean, ...	... Chheng-khih	清潔
,, *as servants being,*	... Chheng-khih-siièⁿ	清潔相
Clear, *as water,* ...	... Chheng	清
,, *as affairs,* ...	... Mêng; mêng-péh	明　明白
Clerk, ...	... Tshái-hù	財副
Clever, ...	... Gáu; khiàng; õi; miâⁿ-ke	賢　能　名家
Climate, ...	... Tsúi-thóu; thiⁿ-sî ...	水土　天時
Climb, *a tree,* ...	... Peh	攀上
,, *over a wall,*	... Pûaⁿ	盤
Clock, ...	... Sî-cheng	時鐘
Clogs, ...	... Kiáh	屐
Close, *as door,* ...	... Kueⁿ	關
,, *as letter,* ...	... Huang	封

Close, *near,* ...	... Bûa ; kun	近
,, *as texture,* ...	... Bát...	密
,, *not airy,* ...	... Hip	歙
Cloth, ...	... Pòu	布
Clothes, ...	... Sa^{n} -khòu ; sin-chhèng ...	衫褲　身穿
,, *nice coloured,*	... Hók-sek	服色
Cloud, ...	... Hûn	雲
Clown, *in a play,* ...	... Thiú	丑
Coarse, ...	... Tshou	粗
Coast, ...	... Hái-kî^{n}	海墘
Coat, ...	... Sa^{n}	衫
,, *for Winter,* ...	... Hiû^{n}	裘
Coax, ...	... Koh-ló	懇情
Cobbler, ...	... Póu-ói	補鞋
Cobweb, ...	... Ti-tu-si	蜘蛛絲
Cock, ...	... Koi-ang	鷄翁
Coffin, ...	... Kua^{n} -tshâ ; kua^{n} -bák ; tũa-tshù	棺木　大厝
Coil, *as the queue,*	... Phuân-pi^{n}	絆鞭
,, *as a snake,* ...	... Khuang-tsò chék-khou ...	圈做壹箍
Cold, ...	... Chhìn ; ngân	冷　寒

Collar,	Ãm-niáⁿ	頸領
Collect,	Siu	收
College,	Tũa-óh ; tsu-īⁿ	大學　書院
Collision,	Sie-tsuãng--tiéh	相撞着
Colloquial,	Péh-uē ; thóu-thâm	白話　土談
Colour,	Sek ; sek-tsúi	色　色水
Comb,	Siu ; tshâ-siu	梳　柴梳
,, *Chinese small-tooth,*	Sat-pìn	虱篦
Combustible,	Õi-tóh-húe	能生火
Comet,	Sàu-soi-chhreⁿ	掃箒星
Comfort,	Uaⁿ-uè	安慰
Comfortable,	Khuàⁿ-uáh	快樂
Command,	Mẽng	命
Commence,	Khí ; khí-thâu	起　起頭
Commencement,	Tsho-thâu-ē ; thâu-tshái	起初　頭彩
Commit, *a crime,*	Huãm-lút	犯律
,, *a sin or a crime,*	Huãm-tsũe	犯罪
Common,	Siêⁿ ; phêng-siêⁿ	常　平常
,, *too,*	Sók	俗

Commonly, ...	... Pâi-tng ; pâi-sî ; pâi-hûe ; siên -siên	排同　常常
Company, *mercantile*,	... Kong-si	公司
,, *to keep*,	... Kau-tshap...	交揷
Compare, ...	... Pí	比
Compass, *ship's*, ...	... Lô-ken	羅經
Compassion, *to have*,	... Khó-liên	可憐
Compel, ...	... Mién-kiáng	免强
Compensate, ...	... Póu ; póu-hôin ; pûe ...	補　補還　賠
Complete, ...	... Hó ; uân ; tshûan... ...	好　完　全
Complexion, ...	... Mīn-sek	面色
Comply, ...	... Sun̄	順
Compliment, *to send*,	... Mn̄g-hāu ; chhiân -uan ...	問候　請安
Composition, ...	... Bûn-chien	文章
Conceal, ...	... Khng ; khng-bûa	藏　藏埋
,, *oneself*, ...	... Tiàm ; tiàm-bûa	閃　閃埋
Concern, *to*, ...	... Ū-kan-siáp	有干涉
,, *does not*,	... Bô-kan-siáp	無干涉
Conciliate,... ...	... Hûa ; kiân -hûa	和　行和
Concubine, ...	... Jī-nâng ; tsáu-kúi ; chhiah-kha	貳人　走鬼　赤脚
Condemn, ...	... Tiân -tsue	定罪

Conduct, ...	Kiâⁿ-ûi	行爲
Confess, ...	Jīn	認
Confine, *as a person*, ...	Kim	禁
Confiscate, ...	Tshong-kong	充公
Confound, ...	Hūn	紊
Confucius, ...	Khóng-tsú ; Khóng-hu-tsú	孔子 孔夫子
Confuse, ...	Zû ; zû-zû	茹 亂
Congeal, ...	Kit-tàng ; kûn-tàng ...	結凍
Congee, *soft boiled rice*, ...	Mûeⁿ	粥
Congratulate, ...	Kiong-hí	恭喜
Connect, ...	Sie-chiap	相接
Conquer, ...	Kuán ; phah	管 打
Consent, ...	Hàuⁿ ; khéng	允 肯
Consider, ...	Sieⁿ ; phah-sng ; pheⁿ-phah	想 打算 斟酌
Conspire, ...	Kàu-nieⁿ	商量
Constantly, ...	Sieⁿ-sieⁿ ; tsong-kú ...	常常 終久
Constitution, *good*, ...	Sin-hūn tsàng ; sin-hūn kiāⁿ	身分壯 身分健
,, *weak*, ...	Sin-hūn phàⁿ ; sin-hūn nám	身分有 身分弱
Consul, ...	Niáⁿ-sū-hú ; niáⁿ-sū-kuaⁿ	領事府 領事官
Consult, ...	Tsham-siáng ; kàu-nieⁿ ...	參詳 告量

Contact, *come into,* ...	Tia^{n}-tiéh ; oi--tiéh ...	撞着 挨着
Contain, ...	Tshō	藏
Contempt, ...	Thói^{n}-khin	看輕
Contend, ...	Sie-che^{n}	相爭
Contraband, ...	Tsáu-hiàng	走餉
Contract, ...	Ieh-jī ; háp-tâng	約字 合同
,, *take work by,* ...	Māu^{n}	包
Contradict, ...	Piẽn-poh	辯駁
Contrary, ...	Siang-huán ; siang-tùi ; ngék	相反 相對 逆
,, *on the,*	Tiu-tò ; huán-tug	顛倒 反轉
Contribute, ...	Tòi ; tòi-chî^{n}	題 題錢
,, *amongst a small poor party,*	Phâi	派
Convenient, ...	Háh	合
Convey, *by vessel or cart,*...	Tsài	儎
,, *letters,*	Tùa	帶
Convict *to,*	Tiã^{n}-tsũe ; ngí-tsũe ...	定罪 議罪
Cook, *a,*	Húe-thâu ; hiâ^{n}-húe-sít ...	火頭 炊火席
Cool, ...	Liâng	涼
,, *to,*	Lā-liâng ; lā-chhìn ...	吹涼 吹冷
Coolie, ...	Ta^{n}-tà^{n} ; ngẽ-kioh ...	担脚

Cooper, ...	... Khou-tháng ...	... 箍桶
Copper, ...	... Tàng	... 銅
Coppersmith, ...	... Phah-tâng sai-pe̍ ...	... 打銅司阜
Copy, ...	... Tshau	... 抄
Cork, ...	... That	... 塞
Corn, *grain in general,*	... Ngõu-kak	... 五谷
Corner, ...	... Kak ; kak-thâu ...	... 角　角頭
Corpse, ...	... Si ; sin-si	... 尸　身尸
Correct, ...	... Tiéh ; tùi ; bô-tshò	... 着　對　無錯
,, *to,*... ...	... Kói...	... 改
Correspond, ...	... Siang-tâng ; pe̍ⁿ -iēⁿ	... 相同　平樣
Cost, *price,* ...	... Kè-chîⁿ	... 價錢
Costly, ...	... Tát-chîⁿ	... 值錢
Count, ...	... Sǹg ; siòu	... 算　數
Counter, ...	... Phòu-kūiⁿ	... 舖櫃
Counterfeit, *dollar,*	... Tâng-ngûn ...	... 銅銀
,, *cash,*...	... M̄-móⁿ -chîⁿ ...	... 不好錢
Country	... Kok ; tī-hng ...	... 國　地方
Couple, ...	... Chék-tùi	... 壹對
Course, *of,*... ...	... Thien-seⁿ ; tsu̍-jiên	... 天生　自然

Court, *of justice,* ...	... Gê-mn̂g	... 衙門
Covenant.	... Ieh	... 約
,, *to make,*	... Líp-ieh ; hûa-ieh ...	... 立約　和約
,, *to break.*	... Sit-ieh ; buâng-ieh	... 失約　忘約
Cover, *a lid,* ...	... Khàm ; khòiⁿ ...	... 勘　盖
,, *with cloth,* ...	... Chia	... 遮
Covet, ...	... Tham	... 貪
Covetous, ...	... Tham-sim	... 貪心
Coward, ...	... Ùi-sí ; bô-táⁿ ...	... 畏死　無胆
Crack, ...	... Líh	... 裂
Cradle, ...	... Iê-nâⁿ	... 搖籃
Crave, ...	... Khiû-khut... ...	... 求乞
,, *as for opium,*	... Ngièn	... 引
Crawl, ...	... Pê	... 爬
Crazy, ...	... Sim-sîn m̄-tiàⁿ ...	... 心神不定
Credit, *buy or sell on,*	... Chhia, ...	... 賒
Creditor, ...	... Chè-tsú	... 債主
Creep, ...	... Pê	... 爬
,, *as snakes,* ...	... So	... 逡
,, *through a gap,*	... Bùn ; nǹg	... 閬

Crime, ...	... Tsue	... 罪
Crimson, ...	... Tūa-áng	... 大紅
Cripple, ...	... Kuái-kha	... 拐脚
Crockery, ...	... Hùi	... 缶
Crocodile, ...	... Bā-kiá^{n}; ngák-hû ...	... 鳄子　鱷魚
Crooked, ...	... Uan	.. 寃
Crop, *of field*, ...	... Tang; ni^{n}-tang ...	... 冬　年冬
Cross, *to*, ...	... Kùe	... 過
Crow, ...	... Thî...	... 啼
Crowd, ...	... Khûn	... 羣
Crown, ...	... Uâng-bō	... 王帽
Cruel, ...	... Hiou; hiou-sim; chek-ak	僥　僥心　積惡
Cry, ...	... Khàu	... 哭
Cry, *as animal*, ...	... Kiè...	... 叫
Cultivate, *field*, ...	... Chèng-tsoh; ke^{u}-tsoh	... 種作　耕作
Cunning, ...	... Sim-sū tsōi; ū-sim-sū	... 心事多　有心事
Curious, ...	... Khî-khá	... 奇巧
Curse, ...	... Chiù	... 咒
Custom, ...	... Hong-sók; lī ...	... 風俗　例
Cymbals, *large*, ...	... Khām	... 鈸

Cymbals, *small*, ...	... Chhẽ	
Dangerous, ...	... Hong-hiám ; lî-hāi ; lî-keng	風險 利害 利更
Daughter, ...	... Tsáu-kiáⁿ ; tsu-niêⁿ -kiáⁿ ...	女子 姿娘仔
Dawn, ...	... Thiⁿ -kng ; thiⁿ lâ-lân-kng...	天光 天初光
Dazzle, ...	... In-ng̃ ; iàng-mák ; chhiēⁿ - mák	映目
Dead, ...	... Sí ; kùe--khu ; kùe-sì ...	死 過去 過世
Deaf, ...	.. Hĩⁿ --lâng ; hĩⁿ lâng ...	耳聾
Debt, *in*, ...	Khiàm-nâng-kâi-chîⁿ ...	欠人個錢
	khiàm-nâng-kâi-chè ...	欠人個債
Decide, ...	... Tsú-ì	主意
,, *in law*, ...	... Kat ; kat-uàⁿ ; kat-tít ...	結 結案 結直
Decorate, ...	... Tsháí	彩
Decrease, ...	... Kiám	減
Deduct, ...	... Tû	除
Deep, ...	... Chhim	深
Defeat, ...	... Thâi-iâⁿ ; chièn-iâⁿ ...	剖贏 戰贏
Defeated, *to be*, ...	... Thâi-su ; chièn-su ...	剖輸 戰輸
Defendant, ...	... Pĩ-kò	被告
Defile, ...	... Hú--tiéh nah-sap	染着汚穢
Defray, *expenses*, ...	... Tshut-só-hùi ; tshut ...	出使費 出

Degrade, ...	Kàng-khip	降級
Degree, *to get the 1st literary,*	Jíp-siù-tsâi	入秀才
,, *to get the 2nd literary,*	Tèng-kú-jín	中舉人
Delay, ...	În-tî; thû	延遲
Deliver, *over,*	Kau	交
,, *a child,*	Se^{n}-kiá^{n}; kiou a-nóu^{n} ...	生子 邀亞奴
Denote, ...	Pióu-mêng...	表明
Deny, ...	M̃-jīn; tà^{n}-bô	不認 咀無
Depart, ...	Lî-khui; khù	離開 去
,, *this life,*	Kùe-sì	過世
Department, ...	Hú	府
Deposit, ...	Tah; kià	搭 寄
Descend, ...	Lóh	落
Descendant, ...	Kiá^{n}-sun; ãu-ĩ	子孫 後裔
Deserve, ...	Kham-kai	堪該
Despise, ...	Thói^{n}-khin; thói^{n}-m̄-chie^{n}	看輕 看不上
	thói^{n}-bô-mák	看無目
Devil, ...	Kúi...	鬼
Dial, ...	Jít-kui	日規

Dialect, ...	... Péh-uē ; thóu-thâm ; thóu-uē	白話 土談 土話
Dice, ...	... Tàu	骰
Dictionary, ..	... Jī-tién	字典
Die, *to*, ...	... Sí	死
Difficult, ...	... Oh ; kan-khóu	難 艱苦
Dig, ...	... Liú ; kút	挖 掘
Digest, ...	... Siou	消
Dike, ...	... Toi	堤
Diligent, ...	... Khûn ; lát	勤 力
Dip, *into water*, ...	... Ùn	染
Dirty, ...	... Nah-sap ; o-tso ; chhi-gî ...	汚穢
Disagree, ...	... M̄-háh	不合
,, *of persons*,	... M̄-hûa	不和
Disappear, ...	... M̄-kiⁿ ; bô--khù	不見 無去
Disappoint, *a person*,	... Gōu--tiéh nâng-kâi-sū ...	悞着人個事
Discharge, *a servant*,	... Sî-tiòu ; sng-hiah	辭丟 算歇
Discoloured, ...	... Lóh-sek ; thò-sek	落色 退色
Discuss, ...	Káng-kiù ; káng-lūn ...	講究 講論
	piēn-lūn	辨論
Disease, *to have skin*,	... Seⁿ-muéh	生物

Disgrace, ...	... Kièn-siòu	... 羞恥
Disguise, ...	... Ké	... 假
Dishes, ...	... Pûa^{n}-úa^{n} ...	... 盤碗
Dismiss, ...	... Sî-tiòu ; sng-hiah ...	... 辭丟　算歇
,, *as an official,*	... Pŭ-cheh ; thut-cheh ; khù-cheh	... 擺職　黜職　去職
Dismount, ...	... Lóh-bé	... 落馬
Disobedient, ...	... M̄-sun ; m̄-thia^{n} ...	... 不順　不聽
Disorder, ...	... Zû-zû ; hng-láh-bó-heh	... 茹茹
Disperse, ...	... Sùa^{n}	... 散
Display, ...	... Tién	... 賽
Displease, *a person,*	... Tit-tsue--tiéh-nâng	... 得罪着人
Dispute, ...	... Sie-à	... 相辨
Dissolve, ...	... Iê^{n}	... 鎔
,, *partnership,*	... Thiah-húe-kì ...	... 拆夥記
Distil, *spirit,* ...	... Sáh-chiú ; kek-chiú	... 激酒
Distinct, ...	... Mêng-péh	... 明白
Distinguish, ...	... Hun-piét	... 分別
Distress, ...	... Kan-khóu	... 艱苦
District, ...	... Kūi^{n}	... 縣
Disturb, ...	... Hun	... 紊

Disturb, *in hearing,*	Tsak	
Ditch,	Kau; tsúi-kau; sái-kau	溝　溝水　屎溝
Dive,	Bī	杰
Divide,	Pun	分
Docile,	Kà-ōi-sék	教會熟
Document,	Jī	字
Doll,	Ang-kiáⁿ	人子
Domestic,	Ke-lāi	家內
Dominoes,	Thien-káu; kut-pâi	天狗　骨牌
Dot,	Tiám	點
Double,	Sang	雙
,, *as price,*	Kè-chiⁿ ke chék-ûe	價錢加一半
Doubt,	Gî	疑
Drag,	Thua; túi	拖　挽
Drain,	Sái-kau; tsúi-kau	屎溝　水溝
Draw, *pictures,*	Uê; uê-ang-kiáⁿ	畫　畫人子
Dream,	Māng-kìⁿ	夢見
Dregs,	Phoh	渣
Dress, *to change clothes,*	Uāⁿ-saⁿ-khòu	換衫褲
,, *finely,*	Tá-pàn; siu-síp	打辦　收什

Drill, *soldiers,* ...	... Tshau-liēn ...	... 操練
Drink, ...	... Chiáh ; lim ...	... 食　飲
Drip, ...	... Tih ; táp-táp-tih ...	... 滴　點點滴
Drive, *away,* ...	... Jiōu ; chéng ...	... 趕　掙
,, *a bullock,* ...	... Sái-gû	... 使牛
Drizzle, ...	... Hōu-kiáⁿ	... 微雨
Drop, *a,*	... Chék-tiám	... 壹點
,, *as liquid,* ...	... Tih...	... 滴
Dross, *of opium,* ...	... Hun-sái	... 煙屎
,, *of coal,* ...	... Thóu-thùaⁿ-sái ...	... 塗炭屎
Drought, ...	... Thiⁿ-sí ũaⁿ ...	... 天時旱
Drown, ...	... Kek-sí	... 激死
Drowsy, ...	... Phî ; kông-kông àiⁿ-út ...	... 疲　狂狂要眠
Drugs, ...	... Iéh ; iéh-kun ...	... 藥　藥根
Druggist, ...	... Khui iéh-tshâi-phòu ...	開藥材舖
Drum, ...	... Kóu	... 鼓
Dry, ...	... Ta	... 枯
,, *in the sun,* ...	... Phák	... 曬
Due, ...	... Khiàm	... 欠
Dumb, ...	... É	... 啞

Dun,	Tshui	推
Dung, *as of cow*,	Gû-sái	牛屎
Dusk,	Há^{n}-hun	黃昏
Dust,	Eng-têng; thôu-hún	塵 塗粉
,, *raised by the wind*,	Eng	英
Duty,	Pńg-hūn	本分
Dwarf,	Ói; lóu-kóu	矮 老古
Dye,	Ní^{n}	染
Dynasty,	Chhiòu	朝
Ear,	Hĩ^{n}	耳
,, *orifice of*,	Hĩ^{n}-khang	耳空
Early,	Tsá...	早
,, *in the morning*,	Tsá-sîn; mêng-khí-tsá--kùa	早晨
Earn,	Thó-thàn; thàn	討趨 趨
Earnestly,	Chhiet-chhiet	切切
East,	Tang; tang-pôi^{n}	東 東邊
Echo,	Tõu-kiàng-kúi	杜應鬼
Economy,	Khiãm	儉
Edge,	Pi^{n}; ki^{n}	邊 墘

Educated, ...	... Thák-tūa-tsu; thák-chhim-tsu	讀大書　讀深書
Elbow, ...	... Chhiû-thng ...	... 手肘
Elder, ...	... Lāu-tūa; tūa ...	... 老大　大
Eldest, ...	... Siāng-tūa	... 上大
Elect, ...	... Suán; khieh ...	... 選
Embankment, ...	... Toi	... 堤
Embezzle, ...	... Thau-sái-chîⁿ ...	... 偷使錢
Embrace, ...	... Nám; phõ	... 嬲　抱
Embroider, ...	... Siù-hue; chhiah-hue	... 繡花　刺花
Emerge, ...	... Phû--khí-lâi ...	... 浮起來
Emperor, ...	... Huâng-tì; uáng-siāng	... 皇帝　皇上
Employ, *to*, ...	... Ēng	... 用
Employment, ...	... Sū; thâu-lōu ...	... 事　頭路
Empty, ...	... Khang	... 空
Encamp, ...	... Tshàng-iâⁿ; tì-iâⁿ	... 創營　置營
Enclose, ...	... Huang	... 封
Encroach, ...	... Chiàm-kùe; tshàng-kùe	... 占過　創過
Enemy, ...	... Chhiû-nâng; uan-chhiû	... 仇人　寃仇
Engage, *as a teacher*,	... Chhiáⁿ	... 請

Engage, *as servants, workmen,*	Kiè	叫
Engrave, ...	Khek ; kuah	刻　割
Enough, ...	Kàu ; là	足
Enquire, ...	Mn̄g ; chieh-mn̄g	問　借問
Enter, ...	Jíp	入
Entitled, ...	Eng-kai-tit	應該得
Entrust, ...	Thoh ; hù-thoh	托　付托
Envelope, ...	Sìn-phûe ; phoi-phûe ; ...	信皮　批皮
	huang-tâng	封筒
Equal, ...	Pêⁿ-iēⁿ	平樣
Erect, ...	Kiên ; khí	建　起
Erroneous, ...	Tshò ; tāⁿ ; m̄-tiéh ...	錯　差　不着
Escape, ...	Tsáu	走
,, *secretly,*	Thau-tsáu	逃走
Estate, *land,*	Tī ; tshân-tī	地　田地
,, *general,*	Ke-ngiáp ; ke-sū ; ke-tsu ...	家業　家事　家資
Esteem, *a person,* ...	Kèng-tõng ; thóiⁿ-tõng ...	敬重　看重
Estimate, *price or value,*	Kóu ; kóu-kè	估　估價
	kóu-tát ; pãn	估值　辦
Everlasting, ...	Buān-sì	萬世

Evidence, *in court,*	... Kháu-keng ...	... 口供
Evil, ...	... Ak	... 惡
Examine, ...	... Chhê ; sûn ; thóiⁿ	... 查 巡 看
,, *literature,*	... Kháu ; kháu-mn̄g ...	... 考 考問
Example, ...	... Iēⁿ	... 樣
Exchange,... ...	... Sie-uāⁿ ; uāⁿ ...	... 相換 換
Exclude, ...	... Tû ; màiⁿ -sng ...	... 除 勿算
Exercise, *take,* ...	... Kiâⁿ -tsáu ; uáh-tõng	... 行走 活動
Exert, *oneself,* ...	... Khat-khóu ; kun-sim	... 刻苦 謹心
,, *strength,* ...	... Tshut-lát	... 出力
Exhibit, *goods,* ...	... Pái	... 擺
Expand, ...	... Tièⁿ	... 脹
Expect, ...	... Mōⁿ	... 望
Expend, ...	... Sái	... 使
Expenditure, ...	... Só-hùi	... 需費
Expensive, ...	... Kùi ; tát-chíⁿ ...	... 貴 值錢
,, *living,* ...	... Só-hùi-tūa... ...	... 需費大
Experience, ...	... Sék	... 熱
Expire, ...	... Tn̄g-khùi ; kùe--khù	... 斷氣 過去
Explain, ...	... Kói-sueh	... 改說

Explode, *as gun-powder*, ...	Tóh-húe	發火
,, *burst*, ...	Piàng-tiòu...	爆丟
Extort, ...	Lék-sok	刻剝
Fact, *in*, ...	Khí-sít	其實
Fade, *as flower*, ...	Sià...	謝
,, *as colour*, ...	Thò-sek ; lóh-sok	退色 落色
Faint, ...	M̄-tsai-nâng ; hîn	不知人 眩
False, ...	Ké	假
Fame, ...	Miâⁿ-siaⁿ	名聲
Familiar, ...	Sék	熟
Family, ...	Ke ; ke-kuàn	家 家眷
Famine, ...	Ki-hng	饑荒
Famous, ...	Tshut-miáⁿ	出名
Fare, *boat*, ...	Tsûn-tsou	船租
,, *vehicle*, ...	Chhia-sùe	車稅
Farm, *a*, ...	Tshân ; tshân-hng ...	田 田園
Fashion, ...	Khuán ; iēⁿ	欵 樣
Fast, ...	Méⁿ ; khùe...	猛 快
Fasten, ...	Pák	縛
Fat, *lard*, ...	Lâ	膀

Fatal, ...	... Tiéh-miāⁿ	... 着命
Fate, ...	... Miāⁿ ; miāⁿ-ūn ...	... 命 命運
Father, ...	... A-pẽ ; a-tia ; a-pa...	... 亞父 亞爹 亞巴
Fathom, ...	... Siâm	.. 尋
Fault, ...	... M̄-tiéh ; tshò ...	... 不着 錯
Favour, ...	... Nâng-chhêng ; kong-un	... 人情 功恩
Feast, *to prepare*,...	... Tsò-toh	... 做席
,, *to eat*, ...	... Chiáh-toh	... 食棹
Feather, ...	... Môⁿ	... 毛
Fee, *teacher's*, ...	... Sok-kim ; tsu-kim	... 束金 書金
Feed, ...	... Chhī	... 養
Feel, ...	... Chhî	... 剌
,, *by touch*, ...	... Mông	... 摸
Felt, ...	... Chiⁿ	... 氈
Female, *of human beings*,	Tsu-niêⁿ ; tsa-bóu...	... 姿娘 姐畝
,, *of animals*,	... Bó	... 母
Fence, ...	... Lî ; hng-lî	... 籬 園籬
Ferocious,... ...	... Iá	... 强
Festival, ...	... Tsoih	... 節
Fiddle, ...	... Hiⁿ	... 弦

Fierce, *of fire,*	Jiét	熱	
Filial,	Kiá^{n}-hàu ; ũ-hàu	行孝	有孝
Fill, *as water,*	Tshõ	裝	
Filthy,	Nah-sap ; chhi-gî ; o-tso	汚穢	
Fins,	Hû-sít	魚翅	
Firm,	Ǔn	堅固	
,, *a,*	Hàng	行	
Fist,	Khûn-thâu	拳頭	
Fix, *as date,*	Tiã^{n}	定	
Flame,	Húe-iãm ; húe-chíh	火炎	火舌
Flea,	Ka-tsáu	膠走	
Fling,	Sõ		
Flock,	Khûn	羣	
Flood,	Tũa-tsúi ; hái-huang-tiê	大水	海風潮
Flow,	Lâu	流	
Foam,	Phuéh	波	
Fold, *clothes,*	Jiĥ ; chih	摺	
Follow,	Tùe	隨	
Fond,	Hàu^{n}	好	
Forbid,	Kìm	禁	

Force, ...	... Lát ; khì-lát ...	... 力　氣力
,, *to, a person,*	... Mién-kiáng; ngẽ-liáh	... 勉强　硬掠
Foreign, ...	... Huan	... 番
,, *country,* ...	... Huan-pôi^{n} ...	... 番邦
Foreigner,... ...	... Gūa-kok-nâng ; huan-nâng	外國人　番人
Forest, ...	... Sua^{n} ; sua^{n} -lài ...	... 山　山內
Forget, ...	... M̄-kì^{n} -tit ; m̄-it-tit	... 不見得　不憶得
Forgive, ...	... Siá-tsẽ ; khuan ...	... 赦罪　寬
Form, ...	... Iē^{n} ; pān-thâu ; khuán	... 樣　辦頭　欵
Formerly, ...	... Tsá tiang-sì; hú-tiang-sî	... 早時
Fortunate, ...	... Tsāu-hùe ; tshâi-khì	... 造化　財氣
Fortune, ...	... Miā^{n} ; ūn ; tshâi-khì	... 命　運　財氣
Foundation, ...	... Tī-khia	... 地脚
Fountain, ...	... Tsûa^{n} ; tsúi-tsûa^{n}	... 泉　水泉
Freight, ...	... Tsûn-tsou	... 船租
Fresh, ...	... Chhi^{n}	... 鮮
,, *as water,* ...	... Chiá^{n}	... 淡
Friend, ...	... Phêng-iú	... 朋友
Frighten, *people,* ...	Muéh-nâng-kia^{n} ...	... 物人驚
	phièn-nâng-kia^{n}	... 騙人驚

Fuel,	Muéh-hiâⁿ	
Full,	Tĩⁿ	滿
Fun, *to make*,	Sǹg	耍
Funny,	Tshù-lī	趣味
Funds,	Pǹg	本
Funeral, *attend a*,	Sàng-sng	送喪
Future,	Chiang-lái ; ẽ-jít	將來　下日
,, *in, henceforth*,	Tshông-kim íⁿ-aũ	從今以後
Gale,	Tūa-huang	大風
Gambling,	Puáh-chîⁿ ; puáh-kióu	賭錢　賭博
Gate,	Tūa-m̂ng	大門
,, *city*,	Siâⁿ-m̂ng	城門
Generation,	Tō	代
Genuine,	Chiàⁿ	正
Geography,	Tī-lí	地理
Geomancer,	Thóiⁿ-huang-tsúi sin-seⁿ	看風水先生
Gild,	Liū-kim ; tah-kim	鍍金　搭金
Gills, *of fish*,	Hû-chhi	魚腮
Girl,	Tsu-niêⁿ-kiáⁿ	姿娘仔
Glad,	Huaⁿ-hí	歡喜

Glue, ...	... Ka	... 膠
God, *Christian*, ...	... Siāng-tì	... 上帝
,, *heathen*, ...	... Lāu-iâ ; sìn-mêng...	... 老爺　神明
Gong, ...	... Lô	... 鑼
,, *with a boss*, ...	... Khong ; khim ...	... 鈦
Govern, ...	... Kuán ; kuán-lí ...	... 管　管理
Government, ...	... Chhiôu-thêng ...	... 朝廷
Gradually, ...	... Khua^{n}-khua^{n} ; chiām-chiām	寬寬　暫暫
Grain, ...	... Ngōu-kak	... 五谷
Grate, *to*, ...	... Thuah	... 磨
Grateful, ...	... Kám-un ; tsai-nâng-chhêng	感恩　知人情
Grave, ...	... Phûn ; huang-tsúi	... 墓　風水
Gray, *as hair*, ...	... Tshang-péh ...	... 蒼白
Graze, *as cattle*, ...	... Khòi-tsháu ; chiáh-tsháu...	喫草　食草
Greedy, ...	... Tham-sim ; tham-chiáh ...	貪心　貪食
Green, ...	... Chhe^{n} ; lék ...	... 青　綠
Greet, ...	... Sie-chieh-mn̄g ...	... 相借問
Grief, ...	... Huân-ló	... 煩惱
Grind, *as flour*, ...	... Oi	... 挨
Groan, ...	... Tshan ; hng-tshan	... 潺

Grow, *as trees,* ...	... Huat	發
,, *as produce,*	... Se^{n}	生
Grudge, ...	... Tòu-chhiû ; tòu-hun̄ ; khieh-hun̄	鬪仇 鬪恨
Grumble, ...	... Liām-lōu	念路
Guarantee, ...	... Pau-niá^{2}	保領
Guess, ...	... Ieh	約
Guest, ...	... Nâng-kheh	人客
Guitar, ...	... Pî-pê	琵琶
Gums, *of teeth,* ...	... Khí-ngûn	齒鋸
Gun, ...	... Chhèng	銃
Gun-powder, ...	... Húe-iéh ; chhèng-iéh ...	火藥 銃藥
Gutter, *on roof,* ...	... Lāu-bó-tsô	水槽
Habit, ...	... Khuán	欵
Habituated, ...	... Kùi^{n}-sì^{n}	慣
Half, ...	Pùa^{n} ; chék-pùa^{n} ; chék-uê ; chék-pói^{n} ; chék-kuéh ...	半 壹半 壹畔 壹坐
Hammer, ...	... Thih-thûi ; tshâ-thûi ...	鐵槌 柴槌
Hand, ...	... Chhiú	手
,, *right,* ...	... Chià^{n}-chhiú	左手
,, *left,*	... Tò-chhiú	右手

Handle,	Pē^{n}	柄
Hang,	Tiòu	吊
,, *oneself*,	Tiòu-ãm	吊頸
Happy,	Hua^{n}-hí	歡喜
Hard,	Tōi^{n}; ngẽ	有　硬
Hare,	Thòu	兎
Harrow,	Thih-pê	鐵鈀
Hatch, *eggs*,	Pū-koi-kiá^{n}	鷄伏卵
Hate,	Lóu	恨
Hawkers, *of needle and thread &c.*,	Iê-kóu	搖鼓
Head,	Thâu ; thâu-khak	頭　頭壳
Heap, *a*,	Chék-tu	壹堆
,, *to*,	Tun	堆
Hear,	Thia^{n}; thia^{n}-kì^{n}	聽　聽見
Heart,	Sim ; sim-kua^{n}	心　心肝
Heel,	Kha-aũ-te^{n}	脚睜
Heir,	Aũ-ĩ	後裔
Help,	Sie-hũ ; siang-pang	相扶　相帮
Hiccough,	Phah-oh	打噎
Hide, *to*,	Tiàm	藏

Hire,	Kòu ; kiè	僱 叫
History,	Kóu-sū ; kóu	古事 古
Hive,	Phang-siū	蜂巢
Hole,	Khang	空
Hollow,	Khang-k̍hak	空壳
Home,	Tshù ; lāi	厝 內
Honest,	Chiàⁿ-keng ; tong-tít ; láu-sít	正經 忠直 老實
Hood,	Soh-bō	雪帽
Hoof,	Tòi	蹄
Hook,	Kau	鈎
Hope,	Mōⁿ ; ùg	望
Hopeless,	Bó-mōⁿ	無望
Horrible,	Lí-keng	利更
Hospital,	Ui-kuán	醫館
Hotel,	Tiàm-phòu ; kheh-tiàm	店舖 客店
Hour,	Tiám-cheng	點鐘
,, *Chinese*,	Sî-sîn	時辰
Huddle,	Sie-chīⁿ	相挨
Hungry,	Tóu khùn ; iou	肚困 饑
Hunt,	Phah-láh	打獵

Hurt, ...	... Sie^{n} ; sie^{n}--tiéh ...	... 傷　傷着
Husk, ...	... Khak	... 壳
,, *as of cocoa-nut,*	... Sui	... 榖
Hut, ...	... Tshù-kiá^{n}	... 厝仔
Idle, ...	... Tũa^{n}	... 惰
Idol, ...	... Lãu-iâ	... 老爺
Ignorant, ...	... M̄-hióu	... 不曉
Ill-treat, ...	... M̄-kàu-thāi ; liáh-m̄-tá-kéng	不厚待
Image, ...	... Siè^{n}	... 像
Imitate, ...	... Óh	... 學
Immediately, ...	... Sûi-sî ; lîn-sî ...	... 隨時　臨時
Immoderate, ...	... Bô-pang-bó ...	... 無方母
Impertinent, ...	Huàng-sū ; bô-kui-kú ;	... 放肆　無規矩
	bô-tũa bô-sòi ...	... 無大無小
Important, ...	... Chhiet-iòu	... 切要
Impossible, ...	... Put-lêng	... 不能
Impostor, ...	... Láu-kiá^{n}	... 老仔
Inability, ...	Bô-pún-niá^{n} ; bô-pún-sū ;	無本領　無本事
	bô-tshài-chhêng	... 無才情
Inattentive, ...	... Bô-sim	... 無心

Incorrect, ...	... M̄-tùi ; m̄-tiéh ...	... 不對 不着
Increase, ...	... Ke	... 加
Indigestion, ...	... Tóu bõi-siou ...	... 肚不消
Individually,... ...	... Kak-nâng	... 各人
Induce, *away*, ...	... Kiou-tsâu ; tshūa-tsáu	... 邀走 娶走
Infant, ...	... Sòi-kiáⁿ ; nouⁿ-kiáⁿ ; a-	小仔 奴仔 阿奴
Inferior, *of comparison*,	... Su ; kẽ-tsng ; kẽ-pín	... 輸 低庄 下品
Influence, ...	... Sì-thâu	... 勢頭
Influential, ...	... Chhiòu ; ũ-sì-thâu	... 有權勢
Inform, ...	... Pò-tsai	... 報知
Injure, ...	... Hāi ; sieⁿ--tiéh ...	... 害 傷着
Inland, ...	... Lāi-tī	... 內地
Inquire, ...	... Thàm-mn̄g ...	... 探問
Insist, ...	... Ngẽ-àiⁿ	... 硬要
Instance, *for*, ...	... Khó-pí	... 可比
Instruct, ...	... Kà	... 教
Instrument, ...	... Khì-kũ	... 器具
Intercourse, ...	... Lâi-uáng	... 來往
Interfere, *with other's affair*,	Tshap-nâng-kâi-sū	... 揷人個事
Interior, ...	... Lāi ; lāi-pôiⁿ ...	... 內 內畔

Interpret, ...	... Hûe ; hûe-uē ...	... 回 回話
Interpreter, ...	... Hûe-uē	... 回話
Interrupt, ...	... Tsó...	... 阻
Interview, ...	... Sie-kiⁿ ; hue̍-mīn ...	... 相見 會面
Intimate, ...	... Siang-hó phêng-iú	... 相好朋友
Introduce, ...	Ín-chìn ; khan-thua ; khan-sêng ; chiou-hu	... 引荐 牽拖 ... 牽成 招呼
Inundation, ...	... Pang-toi	... 崩堤
Invent, ...	... Siet-tshut	... 設出
Investigate, ...	... Kháu-mn̄g ; sím-mn̄g	... 考問 審問
Item, *an*, ...	... Chék-tiôu	... 壹條
Ivory, ...	... Gê	... 牙
Jetty, ...	... Bé-thâu	... 馬頭
Join, ...	... Chiap	... 接
Joint, ...	... Chat	... 節
Joke, *in play*, ...	... Sn̍g	... 耍
,, *in word*, ...	... Tàⁿ-sn̍g	... 坦耍
Jostle, ...	... Sie-chìⁿ	... 相挨
Journey, ...	... Lōu	... 路
Judge, ...	... Sím ; phōiⁿ ...	... 審 辦

Juggler,	Tsò-pá-hì	演飽戲
Juice,	Tsap	汁
Jump,	Thiòu	跳
Junior,	Sòi	小
Just,	Kong-tāu ; kua^{n}-chià^{n}	公道　官正
Keep,	Khn̄g	藏
Kernel,	Hút ; jîn ; chí	核　仁　枳
Key,	Só-sî	鎖匙
Kick,	That	撻
Kidnap,	Thau-kiou	偷邀
Kiln,	Tsng-iê	磚窰
Kind,	Hó	好
Kindness,	Nâng-chhêng	人情
King,	Uâng	王
Kiss,	Chim	接吻
Kite,	Huang-khîm	風箏
Knead,	Chhíp	
Kneel,	Kūi	跪
Knit,	Chhiah	剃
Knock,	Khà	扣

Knot, *in wood,*	Tshâ-mák	柴目
,, *on rope,*	Kat...	結
Ladder, ...	Thui	梯
Lady, ...	A-niê^{n} ; a-nái^{n}	阿娘　阿奶
,, *wife of high mandarin,*	Hu-jîn	夫人
Lake, ...	Oû	湖
Lance, ...	Chhie^{n}	鎗
Land, ...	Tī	地
,, *property,*	Tshân-hn̂g...	田園
Landlord, *of house,* ...	Tshù-tsú	厝主
,, *of land,* ...	Tshân-tsú	田主
Landscape, ...	Sua^{n}-tsúi	山水
Lane, ...	Hāng ; hāng-kiá^{n}	巷　巷仔
Language, ...	Uē	話
Lash, *to,*	P̃ua^{n}	
Last, ...	Búe-búe ; kióu-búe ; tõi^{n}-búe	尾尾　第尾
,, *to,*	Nāi^{n}	耐
Latchet, ...	Ôi-tùa	鞋帶
Lately, ...	Chí-k̃un-jít ; chí-k̃un-sî ...	此近日　此近時
Laugh, ...	Chhiè	笑

Law,	Lút	律
,, *to*,	Phah-kua^{n}-si ; sie-kò	打官司　相告
Lawyer,	Sõng-su	訟師
Lazy,	Tũa^{n}	隋
Lead, *to*,	Kiou ; ín	邀　引
,, *by the hand*,	Khan	牽
Leak,	Lãu	漏
Lean, *to*,	Uá	倚
Learn,	Óh	學
,, *as lesson*,	Thák	讀
Lease, *to*,	Tsou ; sùe	租　稅
Leather,	Phûe	皮
Leech,	Hôu-khî	蜈蚣
Left, *of side*,	Tò	左
Legend, *written*,	Kóu-tn̄g	古傳
Lend,	Chieh	借
Less,	Kiám	減
Lick,	Chĩ	舐
Life,	Miã^{n}	命
Lift, *with the hand*,	Hû	扶

Like, ...	... Chhin-chhiẽⁿ ; huáng̃-sū̃ ...	親像 仿似
„ *to*, ...	... Hàuⁿ ; siūng	好 中意
Likeness, ...	... Siè̍ⁿ	像
Limbs, *the four*, ...	... Sì-chiⁿ	四肢
Limit, ...	... Hūn ; tōu	限 度
Line, ...	... Tsūe	行
„ *to draw*, ...	... Uéh-tsūe	畫行
Linguist, ...	... Thong-sū̍ ; húc-uē ...	通事 囝話
Listen, ...	... Thiaⁿ	聽
Literati, ...	... Thák-tsu̍-nâng	讀書人
Live, ...	... Seⁿ ; uáh ; chiáh	生 活 食
Lock, *a*, ...	... Só-thâu	鎖頭
Lodge, ...	... Hiah	宿
Loins, ...	... Ie	腰
Lonely, ...	... Ka-kī ; tuaⁿ-nâng... ...	自已 單人
Longevity, ...	... Tn̂g-miāⁿ	長命
Loose, *to get*, ...	... Lut--khù̍	釋去
Lottery, ...	... Hue-hũe	花會
„ *Manila*, ...	... Lū̃-sòng-pie̍	呂宋票
Loud, *of noise*, ...	... Hiáng	响

Loud, *of voice,* ...	... Tūa-sia^{n}	... 大聲
Love, ...	... Sieh	... 惜
Lucky, ...	... Tshâi-khì ; tsāu-hùe	... 財氣　造化
Lurk, ...	... Tiàm ; bih... ...	... 藏
Maggot, ...	... Thâng	... 虫
Magnifying glass,	... Hién-mûi^{n}-kià^{n} ...	... 顯微鏡
Maid, *servant,* ...	... Tsáu-kúi ; chhiah-kha	... 走鬼　丈婢
Manage, ...	... Lí ; phōi^{n} ; liōu-lí ...	... 理　辦　料理
Manner, ...	... Khuán	... 欵
Manure, ...	... Pûi ; pùn	... 肥　糞
Mark, ...	... Hō ; hō-thâu ...	... 號　號頭
Marry, *of man,* ...	... Tshūa ; tshūa-bóu ; tshūa-chhin	娶妻
,, *of woman,*...	... Kè ; tshut-mng ...	... 嫁　出門
Mason, ...	... Tsoh-hue-kang ...	... 作灰工
Master, *of a house,*	... Ke-tsú	... 家主
,, *of a school,*	... Sin-se^{n} ; kà-tsu sin-se^{n}	... 先生　教書先生
Meaning, ...	... Ì-sū	... 意思
Measure, ...	... Tōu ; tshùn-chhieh	... 度　寸尺
Mechanic, ...	... Sai-pe	... 司阜
Meet, ...	... Ngō ; ngō--tiéh ...	... 遇　遇着

Melt,	Iêⁿ	鎔
Mend,	Póu ; chiáⁿ-lí	補　整理
Mercy, *to have,*	Khó-liên	可憐
Merely,	Put-kùe	不過
,, *not,*	M̄-khéng ; m̄-chheng ; put-chi	不肯　不清　不止
Message,	Uē	話
Method,	Hùap	法
Microscope,	Hién-mûiⁿ-kiàⁿ	顯微鏡
Midday,	Tong-ngóu ; jít-tàu	中午　日到
Middle,	Tìn-tang	鎮中
Middling,	Tong ; tong-pān	中　中辦
Midwife,	Seⁿ-kiáⁿ-bó	生子母
Mild,	Láu-sít	老實
Mile, *Chinese,*	Phòu ; phòu-lōu	甫　甫路
,, *a, equal to Chinese,*	Saⁿ-lí	三里
Mill, *for removing the husk,*	Lâng	礱
,, *for grinding,*	Bō	磨
Mill-stone,	Bō-chiéh	磨石
Minute, *a,*	Chék-hun-cheng	壹分鐘
,, *small,*	Iùⁿ-iùⁿ	幼幼

Miscarry, ...	... Lóh-súa^{n} ; phah-tó	... 落產 打倒
Miscellaneous, ...	... Tshàm-tshùi ...	... 雜須
,, *articles,*	... Tsáp-muéh ...	... 雜物
Mischievous, ...	... Kha-chhiú tsōi ...	... 脚手多
Miser, ...	.. Kiâm-siap	... 鹹澁
Miserable, ...	Chhi-tshám ; kan-khóu ; chhi-liâng ...	... 悽慘 艱苦 悽涼
Miss, *a young girl,*	... A-niê^{n}-kiá^{n} ...	... 阿娘仔
Mistake, ...	... Tshò ; tsha-tshò ; m̄-tiéh	... 錯 差錯 不着
Moderate, ...	... Bo̍i-kùe-hūn ; bo̍i-bô-pang-bó	無過分
Moist, ...	... Sip...	... 濕
Molasses, ...	... Thn̂g-tsúi	... 糖水
,, *of melon,*	... Tang-kue-lo̍u ...	... 冬瓜露
Moment, *a,* ...	... Chék-khùn-kiá^{n} ...	... 壹倏時
Monument, ...	... Pi ; chiéh-pi ...	... 碑 石碑
,, *high like a pagoda,*	Chiéh-têng ...	... 石亭
Mortar, ...	... Hue-thóu	... 灰塗
Mourning, *to wear,*	... Tùa-hà	... 帶孝
,, *to put off,*	... Thut-hà	... 脫孝
Move, *not steady,*...	... Tin-tāng	... 搖動

Mud, ...	... Nàm-thôu ; thôu-mûe^{n}	... 坴塗　塗粥
Mutiny, ...	... Puãn-huán ; puãn-ngék	... 叛反　叛逆
Naked, ...	... Thng-chiah-kha-lek	... 赤身
Narrow, ...	... Oíh...	... 狹
Nation, ...	... Sek...	... 色
Native, *a*, ...	... Pn̂g-tī-nâng ...	... 本地人
Natural, ...	... Se^{n}-sêng	... 生成
Nausea, ...	... Ài^{n}-thòu ; aú-ueh	... 要吐　嘔氣
Necessary,... ...	... Eng-kai	... 應該
Negro, ...	... Ou-mīn-nâng ; ou-huan	... 烏面人　烏番
Neighbour, ...	... Tshù-pi^{n}	... 厝邊
Nest, ...	... Siū...	... 巢
Nickname,... ...	Thóu-miâ^{n} ;	... 土名
	nâng-thóu-tsuãn kâi-miâ^{n}	人土號個名
Noble, ...	... Tsun-kui	... 尊貴
Nod, ...	... Tak-thâu	... 點頭
Noise, ...	... Sia^{n}	... 聲
,, *to make a great*,	... Kā-kā-kiè	...
Nonsense, ...	... Bô-iá^{n}-bô-chiah ...	... 無影無跡
,, *to talk*, ...	... Thèng-tà^{n}	... 亂咀

Noose, *to make a*, ...	... Thám-se^{n}-lam-khou	... 繩活結
North, ...	... Pak ; pak-pôi^{n} ...	... 北 北邊
Number, *figure*, ...	... Bé-kiá^{n} ; bé-chí ...	... 碼仔 碼只
,, *one*, ...	... Tõi^{n}-it	... 第壹
,, *two*, ...	... Tõi^{n}-jī	... 第弍
Nurse, ...	... Ni^{n}-bó ; zú-bó ...	... 乳母
Obey, ...	... S̃un ; thia^{n} ...	... 順 聽
Oblige, *by force*, ...	... Ngẽ-liáh	... 硬掠
Obstinate, ...	... Chip-ì ; chip-phiah ; j̃im-ì	執意 任意
Obstruct, *a road*, ...	... Tìn-lõu ; tsáh-lõu ...	... 鎮路 截路
Occupation, ...	... Sū-ngiáp	... 事業
Offend, ...	... Tit-tsũe ; tit-tsõ--tiéh	... 得罪 得坐着
Often, ...	... Ē-ē ; giáp ; giáp-giáp	... 屢屢
Old, *of man*, ...	... Lãu ; ũ-nî^{n}-hùe ...	... 老 有年歲
,, *of things*, ...	... Kū	... 舊
Omit, ...	... Làng-tiòu	... 漏丟
Opportunity, ...	... Ki-hũe	... 機會
Oppose, ...	... Tùi-thâu ; tùi-ták ...	... 對頭 對敵
Opposite, ...	... Tùi-mīn ; sie-tùi ...	... 對面 相對
Orchard, ...	... Kúe-chí-hn̂g ...	... 菓子園

Order, *put in,* ...	... Siu-síp ; sū-lí ...	... 修拾　修理
„ *an,* ...	... Mēng ; lēng ...	... 命　令
„ *to,*	... Kiè ; mēng ...	... 叫　命
Origin, ...	... Pńg ; kun-pńg ...	... 本　根本
Originally, ...	... Pńg-lâi ; nguân-lâi	... 本來　源來
Ornamental, ...	... Hó-thói^{n}	... 好看
Orphan, ...	... Bô-pē-bò-bó ...	... 無父無母
Oven, ...	... Húe-lôu	... 火爐
Owl, ...	... Ngiou-thâu-chióu ...	... 貓頭鳥
Pack, *in a box,* ...	... Tsng ; tsuang ...	... 裝
Paddle, ...	... Jiê	... 槳仔
Paddy, ...	... Chhek	... 粟
Padlock, ...	... Só-thâu	... 鎖頭
Page, *of book,* ...	... Mīn	... 面
Pagoda, ...	... Thạh	... 塔
Pain, ...	... Thià^{n}	... 痛
Paint, *to,*	... Iû ; sái-iû	... 油　使油
Painter, ...	... Sái-iû sai-pē ...	... 使油司阜
Pair, *a,*	... Chék-tùi ; chék-sang	... 壹對　壹雙
Pair, *to,*	... Phùe ; phit-phùe ...	... 配　匹配

Palace, ...	... Uâng-keng... ...	... 王宮
Pale, *sickly*, ...	... Ñg-sng ; chhe^{n}-chhe^{n}	... 黃酸　青青
,, *in fright*, ...	... Ou-ou ; chhe^{n}-chhe^{n}	... 烏烏　青青
Palm, *of hand*, ...	... Chhiú-tói	... 手底
Panic, ...	... Kia^{n}-kàu-kông--khù	... 驚到狂去
Paramour,... ...	... Kan-hu ; lãu-iàng...	... 奸夫　老延
Parcel, ...	... Pau	... 包
Pardon, ...	... Sià-tsue ; khuan ...	... 赦罪　寬
Part, *to*, ...	... Siang-piét ; lî-piêt	... 相別　離別
Particulars, ...	... Sòi-siâng	... 細詳
Partition, *wooden*,	... Siám	... 閃
,, *lime*, ...	... Piah	... 壁
Passage, *of boat*, ...	... Tsûn-tsou	... 船租
Passenger,... ...	... Kheh ; tah-kheh ...	... 客　搭客
Passport, ...	... Lōu-phiè	... 路票
Paste, ...	... Kôu ; chie^{n} ...	... 糊　樟
,, *to make*, ...	... Khóh-kôu	... 煲糊
Pasture, ...	... Tsháu-tiê^{n} ; tsháu-pou	... 草場　草埠
Patch, ...	... Póu	... 補
Path, ...	... Lōu ; lōu-kiá^{n} ...	... 路　路仔

Pattern, ...	... Iē^{n}; pān; pān-thâu	... 樣 辦 辦頭
Pave, ...	... Phou-chiéh ...	... 鋪石
Pavement, ...	... Chiéh-lōu	... 石路
Paw, ...	... Chié^{n}	... 掌
Pawn, ...	... Tng	... 當
Pawnshop, ...	... Tng-phòu	... 當舖
Peace, ...	... Phêng-an; thài-phêng	... 平安 太平
,, *with enemy*, ...	... Phêng-hûa ...	... 平和
Peasant, ...	... Tsoh-tshân-nâng; hie^{n}-ẽ-nâng	作田人 鄉下人
Peck, ...	... Toh	... 食
Peculiar, ...	... Koh-iē^{n}	... 別樣
Peep, ...	... Thau-thói^{n}; thau-iám	... 偷看 偷觀
Pendulum, ...	... Sî-cheng-thūí ...	... 時鐘墜
Penetrate, ...	... Jíp; thàng; thàng--kùe	... 入 通 通過
People, ...	... Nâng; peh-sè^{n} ...	... 人 百姓
,, *all the*, ...	... Chèng-nâng; tāi-ke	... 衆人 大家
Perfect, ...	... Tshuân	... 全
Perforate, ...	... Tsng-khang; tshng-khang	鎖空 刺空
Perform, ...	... Tsò; kiâ^{n}	... 做 行
Perpendicular, ...	... Tit	.. 直

Pole, *long bamboo*,	... Tek-ko	... 竹竿
Perpetually, ...	... Kú-kú ; buāṅ-sì ...	... 久久　萬世
Persevere, ...	... Khat-khóu... ...	... 刻苦
Persist, ...	... Ngẽ-ài^{n}	... 硬要
Perspiration, ...	... Kūa^{n}	... 汗
Perspire, ...	... Lâu-kūa^{n}	... 流汗
Persuade, ...	... Koh-lò	... 告勞
Petticoat, ...	... Kûn	... 裙
Photograph, ...	... Sióu-iá^{n}	... 小影
,, *to take*,	... Hoh-sióu-iá^{n} ; hò-sióu-iá^{n}	龕小影　耗小影
Physician, ...	... Ui-seng ; sin-se^{n} ...	... 醫生　先生
Pick, *up*, ...	... Tóh	... 擇
Pierce, ...	... Tshṅg	... 刺
Pile, *to*, ...	... Tháh ; thiáp ...	... 疊
Pincers, *for drawing hair*,	Ah-nih ; nih-kiá^{n} ...	... 鴨攝　攝子
Pinch, ...	... Liàm	...
Pipe, ...	... Tâng	... 筒
,, *for smoking*, ...	... Hun-táng	... 烟筒
Pit, ...	... Khe^{n} ; khut ...	... 坑　屈
Pith, ...	... Sim	... 心

Pity, ...	... Khó-sieh ; khó-thiàⁿ	... 可惜 可痛
Placard, ...	... Jī-péh	... 字白
,, *offering reward,*	... Siéⁿ-keh	... 賞格
Plague, ...	... Un-chiàng ; sî-lẽng	... 瘟瘴 時令
Plain, *clear,* ...	... Mêng-péh ; hun-mêng	... 明白 分明
Plait, *to,*	... Pĩⁿ	... 辮
Plan, ...	... Tôu	... 圖
,, *for a builder,*	... Tshù-tôu ; tshù-kék	... 厝圖 厝局
Planet, ...	... Ngóu-chheⁿ ...	... 伍星
Plant, *to,*	... Chèng	... 種
Pleasant, ...	... Hó	... 好
Plot, ...	... Kòi-mông	... 計謀
Plough, ...	... Lôi...	... 犂
Pluck, *as flowers,* ...	... Tiah	... 摘
Plug, *a hole,* ...	... Sat...	... 塞
Pock-mark, ...	... Poiⁿ	... 斑
Poem, ...	... Si	... 詩
Point, *to,*	... Kí	... 批
Poison, ...	... Chiáh-sí-nâng ; ták-iéh	... 食死人 毒藥
Pole, *for carrying,*	... Phoi-taⁿ ; pêⁿ-taⁿ	... 批擔 平擔

Polite, ...	... Kui-kú ; ũ-lói ...	... 規矩　有禮
Pollute, ...	... Mak-tiéh-nah-sap ; hú-tiéh-nah-sap	染着汚穢
Pond, ...	... Tî	... 池
Poor, ...	... Khiou ; kêng ...	... 貧　窮
Portrait, ...	... Siè^{n}	... 像
Posterity, ...	... Kiá^{n}-sun ; ãu-ĩ ...	... 子孫　後裔
Postpone, ...	... Àn ; tòng	... 按　當
Pot-bellied, ...	... Tũa-tóu-lap ...	... 大肚
Poultry, ...	... Koi-ah	... 雞鴨
Pour, ...	... Tò	... 傾
Power, ...	... Khuân	... 權
,, *force*, ...	... Lát...	... 力
Practise, ...	... Óh ; liēn	... 學　練
Praise, ...	... O-ló	... 稱頌
Preach, ...	... Thuân	... 傳
,, *the Gospel*,	... Thuân-tõ-lí ...	... 傳道理
Precious, ...	... Pó ; pó-pùe ...	... 寶　寶貝
Prefect, ...	... Ti-hú ; hú-thài-iâ ...	... 知府　府太爺
Prefecture, ...	... Hú	... 府
Prefer, ...	... Siãng	... 中意

Pregnant, ...	... Ū-sin-hūn ; ū-tho ...	... 有身份　有胎
Prepare, ...	... Ū ; ū-pī	... 預　預備
Present, *to*, ...	... Sàng, ...	... 送
,, *time*, ...	Hīn-tsāi ; ngán-tsāi ; tong-kim ...	... 現在　眼在 ... 中今
Press, *with the hand*,	... Jíh	...
,, *with something heavy*,	Teh	... 壓
Pretend, ...	... Ké	... 假
,, *not knowing*,	... Tè^{n}-m̄-tsai ...	... 假不知
Pretty, ...	... Ngiá ; zû	.. 雅　儒
Prevent, ...	... Tsó ; nûa^{n} ; hâ^{n} ...	... 阻
Prick, *as by a thorn*,	... Chhiah	... 刺
Principal, ...	... Thâu	... 頭
Print, ...	... Ìn	... 印
Private, ...	... Sai-khia ; sai-ẽ ...	... 私
Privately, ...	... Àm-che^{n}	... 暗靜
Privy, *a*, ...	... Tang-si ; chhè-kng	... 東西　厠池
Probably, ...	... Pa-lak	... 或者
Proclamation, ...	... Kò-sī	... 告示
Prodigal, *son*, ...	... Phù-ke-kiá^{n} ...	... 破家子

Profess, ...	... Jīn	認
Profit, ...	... Thàn ; tit-lī	聽 得利
Promise, ...	... Chhiàng ; tshó-chhiàng ; ìn-sêng	唱 噪唱 應成
Proper, ...	... Tùi ; tiéh	對 着
Property, ...	Ke-ngiáp ; muéh-ngiáp ; ...	家業 物業
	ke-sū	家事
Prosper, ...	... Heng-sêng ; heng-uāng ...	興盛 興旺
Prostitute,... ...	... Sau ; khiòu-búe	娼妓
Protect, ...	... Pó-iū ; pì-iū ; pó-hō ...	保佑 庇佑 保護
Proud, ...	... Khiôu-tshó	驕傲
Proverb, ...	... Sók-gú	俗語
Province, ...	... Sé^{n}	省
Public, ...	... Kong-chèng	公衆
,, *the*,... ...	... Chèng-nâng ; peh-sè^{n} ...	衆人 百姓
Pull, ...	... Thua	拖
,, *as a rope*, ...	... Túi...	牽
,, *up, as a post*,...	... Poíh	拔
,, *up, as a plant*,	... Mán	挽
Pump, ...	... Tsúi-thiu ; tsúi-kiuh ...	水抽
,, *to*, ...	.... Thiu ; kiuh	抽

Punish, ...	... Huát	... 罰
Punkah, ...	... Huang-sin	... 風扇
,, *to pull*, ...	... Túi-huang	... 拖風
Pupil, *scholar*, ...	... Tĩ-tsú ; hák-seng ...	... 弟子 學生
Pure, ...	... Chheng-khih ...	... 清潔
Purposely,... ...	... Tiõu-tsuan ...	... 召專
Push, ...	... Léng	... 推
Puzzled, ...	... Kông	... 狂
Quarter, *of an hour*,	... Chék-khek-cheng ...	... 壹刻鐘
Question, ...	... Mn̄g	... 問
Queue, ...	... Pin	... 辮
Quicksilver, ...	... Tsúi-ngûn	... 水銀
Quiet, ...	... Chẽn ; chẽn -chẽn ; tiām-tiām	靜靜
Race, *to*, ...	... Sie-tàu	... 相鬬
Raft, ...	... Sam-pâi ; tek-pâi ...	... 杉牌 竹牌
Rag, ...	... Pòu-chhùi	... 布碎
Rags, ...	... Phùa-pòu	... 破布
Railway, ...	... Húe-chhia	... 火車
Rank, ...	... Cheh-hâm	... 職銜
Rare, ...	... Hán-tit ũ ; chié-ũ...	... 罕得有 少有

Rascal, ...	... Aù-nàng; tshàu-nâng	... 臭人
Real, ...	... Chin	... 眞
Really, ...	... Chin-sít	... 眞實
Reap, ...	... Siu-tang	... 收冬
Rear, *as fowls*, ...	... Chhī	... 哺
Reason, ...	.. Uân-kù	... 緣故
Rebel, *to*, ...	... Huán	... 反
Receive, ...	... Siu; chih	... 收 接
Recognize,... ...	... Jīn; jīn-tshut ...	... 認 認出
Recommend, ...	... Ín-chìn; kú-chìn ...	... 引荐 舉荐
Reconcile, ...	... Hûa	... 和
Recover, ...	... Hók-tńg	... 復返
Redeem, ...	... Chhiú; sók ...	... 贖
Refund, ...	... Pûe-hôi^{n}	... 賠還
Refuse, *to*,... ...	... M̄-hàu^{n}; m̄-khéng	... 不肯
Register, *a name*, ...	... Kì-miâ^{n}; chhiam-miâ^{n}	... 記名 簽名
Reign, ...	... Tsō-ūi	... 坐位
Reins, ...	... Bé-soh	... 馬索
,, *to hold*, ...	..... Khan-bé-soh ...	... 牽馬索
Relate, *as a story*,	... Óh; káng; tà^{n} ...	... 學 講 咀

Relations, ...	... Chhin-chek ...	... 親戚
,, *closely related,* ...	Chhin	... 親
,, *distant,* ...	... Sò	... 疎
Release, ...	... Pàng	... 放
Religion, ...	... Kà	... 教
Rely, ...	... Tit-pn̄g	... 得飯
Remain, ...	... Tshûn ; sīn ...	... 存
,, *stay,* ...	... Nāⁿ	...
Remarkable, ...	... Ku-kuài ; khî-khá...	... 古怪　奇巧
Remember, ...	... Kìⁿ-tit ; it-tit ; kì-liām	... 記得 憶得 記念
Remove, *residence,*	... Puaⁿ	... 搬
,, *a thing,* ...	... Súa	... 徙
Rend, ...	... Lì	... 裂
Repair, ...	... Chiáⁿ-lí ; siu-síp ; pa-lói-hó	整理　收拾
Repeat, *as lesson,* ...	... Liām	... 念
Repent, ...	.. Kói-pìⁿ	... 改變
Reply, *written,* ...	... Hûe-phoi ; hûe-sìn	.. 回批　回信
Report, *to,* ...	... Pò ; pò-tsai ...	... 報　報知
Request, ...	... Chhiá ; pài-thoh ...	... 請　拜托
Resemble, ...	... Chhin-chhiõⁿ ; huáng-sũ	... 親像　仿似

Reside, ...	... Khiū-khí ; tiū ...	... 居住
Resign, ...	... Sî	... 辭
Resin, ...	... Sêng-hie^{n}	... 松香
Respect, *to*, ...	... Kèng ; kèng-tõng ; thói^{n}-tõng	敬 敬重 看重
Rest, ...	... Hiah	... 宿
,, *for a while*, ...	... Hiah-tiām	... 歇停
,, *the*, ...	... Khî-ū ; liòu ...	... 其餘 了
Retire, ...	... Thò	... 退
Retreat, ...	... Thò	... 退
Return, *home*, ...	... Hûe-ke ; khù-tshù	... 回家 去暨
Revenge, ...	... Pò-chhiû	... 報仇
Revenue, ...	... Hiàng ; hiàng-niê^{n}	... 餉 餉根
Revolve, ...	... Hui	... 旋轉
Reward, ...	... Sié^{n}	... 賞
Rib, ...	... Phia^{n}-lī-kut ...	... 脇骨
Rich, ...	... Pù ; ũ-chî^{n} ...	... 富 有錢
Ride, *on horse back*,	... Khiâ-bé	... 騎馬
Riddle, ...	... Mĩ^{n}	... 謎語
Right, ...	... Tiéh ; bô-tshò ...	.. 着 無錯
Ring, *finger*, ...	... Chhiú-chí	... 手指

Ring, *ear, round,* ...	... Hĩⁿ-huân	... 耳環
,, *to, a bell,* ...	... Ie̍-cheng	... 搖鐘
Ringleader, ...	... Tsò-thâu; thâu-nâng	.. 做頭　頭人
Rinse, *as the mouth,*	... Tñg-chhùi	... 洗口
,, *in washing,* ...	... Thũa	... 重洗
Riot, *great,* ...	... Sie-thâi	... 相剖
Ripe, ...	... Sék; kàu-tsúi ...	... 熟　到水
River, *large,* ...	... Hô	.. 河
,, *small,* ...	... Khoi	... 溪
,, *little,* ...	... Káng	... 港
Road, ...	... Lōu	... 路
Rob, ...	... Chhiéⁿ; chhiéⁿ-pak; phah-kiap	搶　搶剝　打劫
Robbery, ...	... Pak-ko-kúe ...	... 搶劫
Robe, ...	... Phâu	... 袍
Rogue, ...	... Láu-kiáⁿ	... 老仔
Roll, *to,*	... Khah	... 輦
,, *up,*	... Kauh; kauh--khí ...	... 捲
Room, ...	... Pâng	... 房
,, *no,*	... Bô-ūi-tshù ...	... 無位次
Root, ...	... Kun	... 根

Rotten, ...	... Tshàu	... 臭
,, *of fruit,* ...	... Mî^{n}	... 爛
Rouge, ...	.. In-chi ; in-nî^{n} ...	... 胭脂　胭𦟀
Rough, ...	... Tshou	... 粗
Round, ...	... Î^{n}	... 圓
Row, *quarrel,* ...	... Uan-ke	... 寃家
,, *to make a,* ...	... Jiáng	... 嚷
,, *to, as a boat,*	... Kò	... 棹槳
,, *in,*	... Hâng; lék	... 行　歷
Rub, *as knives,* ...	... Bûa	... 磨
,, *as spoons,* ...	... Chhiù	...
,, *as with towel,*	... Chhit	... 刷
Rubbish, *domestic,*	... Nah-sap	... 穢褻
,, *filth,* ...	... Tôu-pùn	... 塗糞
Rude, ...	... Bô-kui-kú	... 無規矩
Rugged, *of road,* ...	... Khi-khu	... 蹊蹏
Ruin, *to,*	... Pāi ; húi-tiòu ...	... 敗　滅丟
Rule, *to,*	... Kuán ; kuán-lí ...	... 管　管理
,, *a,*	... Kui-tiôu ; huat-lút	... 規條　法律
Rumour, ...	... Hong-sia^{n} ; iôu-ngân	... 風聲　謠言

Running, *hand of writing,*	Tshó-jī	草字
Rust, ...	San	銹
Rustic, ...	Hie^{n}-ẽ-nâng	鄉下人
Rusty, ...	Se^{n}-san	生銹
Sacrifice, ...	Hõng ; chì	奉　祭
Sad, ...	Huân-ló	煩惱
Saddle, ...	Bé-ua^{n}	馬鞍
,, *to,*	Kùa-bé-ua^{n}	掛馬鞍
Safe, ...	Ún-tìng ; thó-tàng ...	妥當
Sage, *a,*	Gâu-nâng	賢人
Salary, ...	Kang-tsu	工資
,, *official,*	Hóng-lók	俸祿
Saliva, ...	Nũa^{n}	涎
,, *flowing,*	Lâu-nũa^{n}	流涎
Salt, *to, as pickles,* ...	Lõu ; lõu-kiâm	露　露鹽
,, *to put some in a dish,*	Lóh-iâm ; suah-iâm ...	落鹽
,, *taste,*	Kiâm	鹹
Same, *the,*	Pê^{n}-iẽ^{n} ; sie-tâng	平樣　相同
Sample, ...	Pān-thâu ; iõ^{n} ; pān ...	辦頭　樣　辦
Sap, ...	Chhiũ-nî^{n}	樹泥

Satisfied, ...	Kùe-ì; kam-nguãn ...	過意 甘願
Saunter, ...	Ôi^{n}-iû	閑遊
Sausage, ...	Kuàn-chhiâng; kuàn-tng...	貫腸
Savage, ...	Huan; chhe^{n}-huan; sua^{n}-nâng	番 青番 山人
Save, ...	Kiù	救
Saving, ...	Khiãm; khieh-síp ...	儉
Saw, *to*, ...	Kù	鋸
,, *-dust*, ...	Kù-sut	鋸鉞
Scab, *a*, ...	Phí	丕
,, *to become covered with*,	Phok-phí; kit-phí ...	樸丕 桔丕
Scaffold, ...	In-kè	因架
Scald, ...	Thng--tiéh; nâm--tiéh ...	淋着
Scales, *of fish*, ...	Hû-lân	魚鱗
Scandal, *to*, ...	Phì-siè^{n}; ngí-lun nâng-kâi-sū	議論人個事
Scar, ...	Hûn; sie^{n}-hûn	痕 傷痕
,, *-face*, ...	Phùa-kiâ^{n}	破鏡
Scarce, ...	Chié	少
Scatter, ...	Sûa^{n}; sì-sùa^{n}	散 四散
Scholar, ...	Hák-seng	學生
School, ...	Tsu-che	書齋

Scold, ...	Mē^{n}	罵
Scoop, *with one hand,* ...	Me^{n}; nák	
,, *with two hands,* ...	Phóng	
Scorpion, ...	Hiet-kiá^{n}	蝎仔
Scoundrel, ...	Láu-kiá^{n}	老仔
Scrape, ...	Kueh	蚓
Scratch, ...	Pè	爬
Screen, *to,*	Tsáh	閘
Scroll, *antithetical, ornamental,*	Tùi-liên	對聯
Scum, ...	Phuéh	波
Seal, ...	Ìn	印
,, *official,*	Kua^{n}-ìn	官印
Search, ...	Tshūe; siou	覓　尋
Season, ...	Sì; thi^{n}-sí...	時　天時
Secret, ...	Àm-chē^{n}	暗靜
Sedan, ...	Kiē...	轎
Seed, *of fruit,*	Chí...	枳
,, *for sowing,*	Chéng	種
Seize, ...	Khí^{n}	捉
Seldom, ...	Hán--tit	罕得

Select, ...	... Suán ; tóh ; kôi^{n} ...	... 選 擇 揀
Selfish, ...	... Sai-sim	... 私心
Send, *as servants*,...	... Sái	... 使
,, *as things*, ...	... Kià...	... 寄
Senior, ...	... Tūa	... 大
Separate, *to*, ...	... Pun-khui	... 分開
Serious, *as matter*,	... Tūa-sū	... 大事
,, *as sickness*,	... Tāng-pē^{n}	... 重病
Servant, ...	... A-nou^{n}	... 奴僕
,, *domestic*, ...	... Ke-nou^{n}	... 家重
Set, *a*, ...	... Chék-hù	... 一付
Settle, *an affair*, ...	... Tít ; chheng-tshó ...	... 直 清楚
Several, ...	... Kua-kâi	... 數個
Severe, ...	... Ngiâm ; tāng ...	... 嚴 重
,, *wound*, ...	... Tāng-sie^{n}	... 重傷
Sew, *to*, ...	... Thī^{n}	... 縫
Shadow, ...	... Iá^{n}	... 影
Shake, ...	... Ie	... 搖
,, *hands*, ...	... Tùn-chhiú... ...	... 頓手
,, *off, as dust*,...	... Hì^{n}-tiòu	... 搖丟

Shallow, ...	... Chhién	... 淺
Shame, ...	... Sióu-lí	... 羞恥
Shampoo, *the loins*,	... Tûi-ie	... 擂腰
Shape, ...	... Iē^{n}; khuán ...	... 樣　欵
Share, ...	... Hūn	... 份
Shark, ...	... Sua-hû	... 沙魚
Sharp, ...	... Lāi	... 利
,, *pointed*, ...	... Chiam	... 尖
,, *clever*, ...	... Lêng-lāi	... 伶俐
Sharpen, ...	... Bûa	... 磨
Shave, *the head*, ...	... Thì-thâu	... 剃頭
,, *the beard*, ...	... Khoi-chhiu ...	... 剃鬚
Shavings, *of wood*,	... Tshâ-phùe-thiu ...	... 柴配抽
Sheath, *of a sword*,	... To-khah	... 刀壳
Shed, *tears*, ...	... Lâu-mák-tsap ...	... 流目汁
,, *blood*, ...	... Lâu-hueh	... 流血
Shell, *as of eggs, shell-fish*,	Khak	... 壳
Shelter, *to take*, ...	... Siám	.. 避
Shepherd, ...	... Chié^{n}-iê^{n}--kâi-nâng	... 守羊個人
Shield, ...	... Pâi; tin-pâi ...	... 牌　籐牌

Shift,	Súa	徙
Shin,	Kha-liâm	脚廉
Shine,	Chiè	照
Shiver,	Khiū ; tòng	震　凍
Shoot, *with gun*,	Phah ; tūa^{n}	打
Shop,	Phòu ; tiàm	鋪　店
Shore,	Hái-kí^{n}	海墘
Short,	Tó	短
,, *time*,	Chiām-sî	暫時
Shot,	Chhèng-chí ; în-chí	銃子　鉛子
Shoulder,	Koi^{n}-thâu	肩頭
Shout,	Soi ; jiáng	嚷
Show,	Pióu-mêng	表明
,, *me*,	Pun-uá-thói^{n}	與我看
Shrine,	Sîn-kham	神龕
Shut,	Kue^{n}	閉
,, *a door without bolting*,	Hõi^{n}	
,, *as the mouth, book*,	Háp	合
Shuttle,	So-kiá^{n}	梭子
Shy,	Ùi-sióu-lí ; m̄-ká^{n}-kì^{n}-nâng	畏羞恥

Sick, *ill,*	... Pē^{n}	病
,, *slightly,* ...	... Nâng m̄-mó^{n}	人不好
,, *for a long period,*	... Phùa-pē^{n}	破病
Side, ...	... Pòi^{n}	畔
,, *of the body,* ...	... Phia^{n}-lî	脇下
Sieve, *a,*	... Thai; bí-thai; bí-lô ...	米篩 米籮
,, *for winnowing,*	... Pùa-ki	簸箕
Sift, ...	... Thai	篩
Sigh, ...	... Tháu-khùi	嘆氣
Sight, *of the eyes,*	... Mák-sít	目實
Sign, *a,*	... Hō; kì-hō	號 記號
,, *secret,* ...	... Àm-hō	暗號
,, *to,*	Chhiam-miâ^{n}; tsham-miâ^{n}	簽名 參名
	uéh-hō	畫號
Silent, ...	... Tiām-tiām; chẽ^{n}-chẽ^{n} ...	靜靜
Silk-worm, ...	... Tshôi^{n}	蠶
Similar, ...	... Huáng-sũ; chhin-chhiẽ^{n} ...	仿似 親像
Sin, ...	... Tsũe	罪
,, *to,*	... Huām-tsũe	犯罪
Sincere, ...	... Sít-sim; sít-ì	實心 實意

Sing, ...	... Chhiè ; chhiè-kua ; chhiè-khek	唱 唱歌 唱曲
Single, ...	... Tua^{n} ; chék	單 一
,, *fold*, ...	... Tua^{n}-têng	單重
Sink, ...	... Tîm	沉
Sisters, ...	... Chí-mūe^{n}-kiá^{n} ; ché-mūe^{n}-kiá^{n}	姊妹仔
Skeleton, ...	... Kut-thâu	骨頭
Sketch, *to*,... ...	... Uê	畫
Skin, ...	... Phûe	皮
Skull, ...	... Thâu-khak-uá^{n}	頭殼碗
Sky, ...	... Chhe^{n}-thi^{n} ; puà^{n}-thi^{n} ...	青天 半天
Slack, ...	... Lēng ; sang	鬆
Slanting, ...	... Sia	斜
Slap, *to*, ...	... Òng	掌打
Slave, ...	... Nôu^{n}-tshâi	奴才
Sleep, ...	... Út	睡
Sleeve, *of coat*, ...	... Sa^{n}-ng	衫袖
Slice, ...	... Phièn ; liàm ; hue ...	片
Slight, ...	... Sié-khúa	小可
Slip, *to miss the foot*,	... Thām-phiù	失足
,, *out of the hand*,	... Phiù-chhiú	失手

Slip, *down,* ...	... Liù-puáh ; liù--lóh-khù ...	滑跌
Slippers, ...	... Ôi-thua ; ôi-liouh... ...	鞋拖
Slow, ...	... Mān	緩
Slowly, ...	... Khua^{n}-khua^{n}	寬寬
,, *and carefully,*	... Ûn-ûn	紜紜
Small, ...	... Sòi	細
Smash, *to pieces,* ...	... Phùa-tshùi-tshùi	破碎碎
Smear, ...	... Kòu ; hú	糊 敷
Smell, ...	... Hiēn	
,, *to,*	... Phī^{n}	鼻
Smile, ...	... Ba-bun-chhiè	貓咬笑
Smoke, ...	... In	烟
,, *to,*	... Chiáh-hun	食煙
,, *opium,* ...	... Chiáh-a-phièn ; kuh-a-phièn	食鴉片
Smooth, ...	... Kút	滑
Smother, ...	... Hip-sí ; hìm-sí ; hìm-mi^{n}	龕死
Smuggle, ...	... Tsáu-hiàng	走餉
Snail, ...	... Lô ; tshân-lô	螺 田螺
Snare, ...	... Lô-māng ; khuán-thàu ...	羅網 圈套
,, *set a,* ...	... Tie^{n}-khuán-thàu	設圈套

Snare, *to*, ...	... Tng	
Snatch, ...	... Chhié^{n}	搶
Sneeze, ...	... Phah-ka-thì	打噴
Snore, ...	... Hûa^{n}	喘氣
Snow, ...	... Soh	雪
,, *-white*, ...	... Soh-soh-péh	雪雪白
Snuff, *for the nose*,	... Phī^{n}-hun	鼻煙
,, *to*, ...	... Hngh-phī^{n}-hun ; buah-phī^{n}-hun	抹鼻煙
Soak, ...	... Chìm	浸
Society, ...	... Hue	會
,, *to join*, ...	... Tshap-hue ; jíp-hue ...	揷會　入會
Soft, ...	... Nng	軟
Soil, ...	... Thôu	塗
Solder, *to*, ...	... Ún	鑲
Soldier, ...	... Pia^{n} ; iông-chiàng ; láu-chiàng	兵　勇壯　老壯
Sole, *of foot*, ...	... Kha-tói	脚底
,, *of shoe*, ...	... Ôi-tói	鞋底
Solstice, *Summer*, ..	... Hē-chì	夏至
,, *Winter*, ...	... Tang-chì	冬至
Son, ...	... Kiá^{n} ; tau-kiá^{n}	子

Song,	Kua ; khek	歌　曲
Soot,	Húe-thûn	火煙
Sorcerer,	Tâng-sin ; tâng-ki	童身　童乩
Sorceress,	Lóh-sîn-phûa ; thói^{n}-siâ^{n}-phûa	落神婆　看聖婆
Sorcery,	Siâ-sút	邪術
Sore,	Thiâ^{n}	痛
Sorry,	Huân-ló	煩惱
Sort,	Iē^{n} ; khí	樣
Soul,	Lêng-hûn	靈魂
Sound,	Sia^{n}	聲
,, *to*,	Hiáng	响
Sour,	Sng	酸
Source,	Kun-pn̂g ; nguân-kun	根本　原根
South,	Nâm ; nâm-pôi^{n}	南　南畔
Sow, *a*,	Tu-bó	猪母
,, *to*,	Iā-chéng	播種
Spade,	Thih-chhiâm	鐵鑽
Span,	Liáh	掠
Spatter,	Phuah ; phùn	潑　錘
Spawn, *of fish*,	Hû-tshun ; hû-nn̄g ; hû-chí	魚春　魚卵　魚只

Speak,	Tàⁿ; tàⁿ-uē	咀 咀話
Spear,	Chhieⁿ; pie	鎗 鏢
,, *to*,	Pie	鏢
Specimen,	Iēⁿ	樣
Speck,	Tiám	點
Spectacles,	Mák-kiàⁿ	目鏡
Spend,	Sái; só-hùi	使 需費
Spices,	Hieⁿ-liōu	香料
Spill,	Phah-tó; tò-tiòu	打倒 傾丟
Spin,	Hui	旋轉
Spine,	Ie-chiah-kut; ie-lêng-kut	背骨
Spirit,	Sîn	神
Spit,	Phùi-nūaⁿ; phùi	噴涎 噴
Spittoon,	Thâm-tāng; thâm-phùi	痰筒
Splash,	Phùn	
Split, *with an axe*,	Phùa	破
,, *with a knife*,	Lòi	
Spoil, *to*,	Muéh-tiòu	物丟
Spoiled,	Hāi--lō	害了
Sport,	Thit-thô; sńg	閑遊 耍

Spot, *a*, ...	Tiám	點
Sprain, ...	Chek--tiéh ; nãu^{n}--tiéh ; tsuáh--tiéh	閃着
Spread, *as a carpet*, ...	Tshu ; phi	披
Spring, *a*, ...	Tsûa^{n} ; tsúi-tsûa^{n} ...	泉　水泉
Sprinkle, ...	Hì^{n}	灑
Spurt, *water from the mouth*,	Bū-tsúi	霧水
Spy, *a*, ...	Thàm-kiá^{n} ; sùa^{n}-soh ...	探仔　線索
,, *to*, ...	Thàm ; thau-thàm ; tsò-sùa^{n}	探　偷探　做線
Squander, ...	Zú-tiòu ; phùa-tiòu ...	毀丟　破丟
Square, ...	Sì-pâng	四方
,, *accounts*, ...	Ap-siòu	押數
Squash, *to*, ...	Teh--tiéh	壓着
Squat, *on the heels*, ...	Tshng ; khû	蹲
Squeeze, *with the hand*, ...	Tẽ^{n}	
,, *to press closely*, ...	Koíh	夾
,, *money*, ...	Tsun-chiáh	撰食
Stab, ...	Tshng	刺
Stable, ...	Bé-pâng	馬房
Stage, *for plays*, ...	Hì-pê^{n}	戲棚
Stain, ...	Hú--tiéh	染着

Stale, ...	... Aù	... 朽
Stamp, *to*, ...	... Khap ; khap-ìn ...	... 盖　盖印
,, *with the foot*,	... Thiàm-kha ...	... 檔脚
Starch, ...	... Chieⁿ	... 樟
,, *to*, ...	... Kùe-chieⁿ	... 過樟
Start, *on a journey*,	... Khí-sin ; khí-kiâⁿ ...	... 起身　起行
Startled, ...	... Hehⁿ--chē-kiè ...	... 驚訝
Starve, ...	... Gō	... 餓
Statesman, ...	... Chhîn ; tāi-chhîn ...	... 臣　大臣
Statue, ...	... Siè^{n}	... 像
Stay, ...	... Nāⁿ	...
Steady, ...	... Ngaíh	... 堅
Steal, ...	... Thau-khiéh ...	.. 盜取
Steep, ...	... Kiā	... 崎
Step, ...	... Pōu	... 步
Stick, *a*, ...	... Tshûe ; kùn ...	... 棍
,, *as gum*, ...	... Tùe	... 搭
,, *in*, ...	... Tshah	... 揷
Stiff, ...	... Ng$\tilde{e}$	... 硬
Sting, *to*, ...	... Tàn	... 刺

Stink, ...	... Tshàu	... 臭
Stir, ...	... Chhiou ; lā ; ká ...	... 鎈 絞
Stirrup, ...	... Bé-táh-tèng ...	... 馬踏趶
Stocks, ...	... Tshâ-gô ; kha-khàu	... 柴鵝 脚拷
Stomach, ...	... Tóu	... 肚
Stoop, *down*, ...	... Phak-ku ; phak--lóh-khù...	屈身
Store, *up*, ...	... Tun	... 堆
,, *-house*, ...	... Tsàng ; tsàng-pâng	... 棧 棧房
Storm, ...	... Tūa-huang ...	... 大風
,, *to rise*, ...	... Thàu-tūa-huang ; phû-tūa-huang	透大風 浮大風
Story, ...	... Kóu	... 古
,, *of a house*, ...	... În ; tsân	... 層
Stout, ...	... Pûi...	... 肥
Stow, *as cargo*, ...	... Thiáp	... 疊
Straight, ...	... Tít	... 直
Straightforward, ...	... Chiàⁿ-tít ; tong-tít ; kuaⁿ-chiàⁿ	正直 忠直 官正
Strain, *a rope*, ...	... Túi-ân	... 挽緊
,, *to filter*, ...	... Tè	... 隔渣
Strand, *of rope*, ...	... Kóu	... 一扭
Strange, ...	... Khî ; ku-kuài ...	... 奇 古怪

Stranger, ...	... Tshut-gūa-nâng ; chhe^{n}-hūn-nâng	出外人　生份人
Strangle, ...	... Liû ; ká	... 留　絞
Stream, ...	... Sua^{n}-kau	... 山溝
Street, ...	... Koi ; koi-lōu ...	... 街　街路
Strength, ...	... Lát ; khì-lát ...	... 力　氣力
Stretch, ...	... Tshun	... 伸
Strict, ...	... Ngiâm	... 嚴
Stride, ...	... Huáh	... 步
Strike, ...	... Phah	... 打
,, *with the fist,*	. . Cheng	...
,, *with a stick,*	... Bú ; bút	... 舞
,, *with a soft cane,*	... Sut	...
String, ...	... Sùa^{n} ; soh-kiá^{n} ...	... 線　索仔
Strip, *to,*	... Pak ; thut ; thng...	... 剝　脫
Striped, ...	... Chék-tsūe chék-tsūe	... 一行一行
Strive, ...	... Sie-che^{n}	... 相爭
Stroke, *as of pen,*	... Uéh	... 畫
Strong, *of the body,*	... Ū-lát ; tsàng ; kiā^{n}	... 有力　壯　健
,, *of architecture,*	... Khiàng	... 堅
,, *of tea,* ...	... Kāu	... 厚

Struggle, ...	Kuãn	... 捲
Student, *for higher examination,*	Thông-seng ...	... 童生
Study, *to,*	Hák-síp	... 學習
Stumble, *as over a rope,* ...	Kûe--tiéh	...
,, *as over a stone,*...	Pu--tiéh ; that--tiéh	... 撻着
Stun, *as noise,*	Tsak ; tsak--tiéh ...	... 喧嚷着
Stupid, ...	Ngà ; tshâ-kòng ...	... 憨 柴貢
Sty, *for pigs,*	Tu liôu ; tu-lô ...	... 猪寮 豬牢
Subject, *of ruler,*	Peh-sè^{n} ; mîn--ke ...	... 百姓 民家
Submit, ...	Sũn ; hók	... 順 服
Subordinate, ...	Chhiú-ẽ	... 手下
Subscribe, *money,* ...	Tôi -chî^{n}	... 題錢
Substitute, *to,*	Thòi	... 代
Subtract, ...	Tû	...
Subtraction, ...	Tû-huap	... 除法
Suburbs, ...	Siâ^{n} -gũa	... 城外
Succeed, ...	Tit-î	... 得意
Successive, ...	Sie-sùa	... 相接
Suck, ...	Kuh	...
,, *with the mouth, with noise,*	Tsuh	... 哺

Suddenly, ... Huh--chē-kiè ; hó-sī-sī ... 忽然間　好是是

Suffer, ... Siū-khóu ... ... 受苦

Sufficient, ... Kàu ; lū ... ... 足

Suffocate, ... Hip-sí ... ... 翕死

Suicide, ... Tsū-chīn ... ... 自盡

Suit, *of clothes*, ... Hù ... ... 副

,, *to*, ... Háh ... ... 合

,, *to, as shoes, clothes*, ... Kah ... ... 甲

Sum, *to*, ... Kòi-kāng ; lóng-tsóng-sng 計共　該筭

Summon, *call by authority*, Tiōu ... ... 召

Sundries, ... Tsáp-hùe ; tsáp-muéh ... 什貨　什物

Superintend, ... Tok-kang ; chiáng-kuán ... 督工　掌管

Superior, *of quality*, ... Iâⁿ ; iâⁿ--kùe ... ... 贏過

Supper, *to take*, ... Chiáh-mêⁿ-hng ... ... 食夜昏

Support, *the children*, ... Iáng-iók ... ... 養育

,, *the parents*, ... Hōng-iáng ... ... 奉養

,, *to, as a wall*, ... Tú ... ... 砥

,, *to hold up*, ... Hû ; tshah ... ... 扶　揷

Suppose, ... Sieⁿ ... ... 想

,, *erroneously*, ... Sah-tsò ; pān-tsò ... 約做

Supposing,	Khó-pí ; pí-zū	可比 譬如
Suppurate,	Pū-lâng	生膿
Sure,	Tiāⁿ-tiéh	定着
Surety, *to be,*	Tam-sêng ; pó-niáⁿ ; tam-jīn	成擔 保領 擔認
Surname,	Sèⁿ	姓
Surpass,	Iâⁿ	贏
Surprise,	Khî-ī ; hāi-ī	奇異 駭異
Surrender,	Hâng ; hók ; hâng-hók	降 服 降服
Surround,	Uî	圍
Survey, *land,*	Niêⁿ-tī ; chiāng-tī	量地 丈地
Suspect,	Gi	疑
Swallow,	Ìⁿ-chióu	燕鳥
,, *to,*	Thun ; thun--lóh-khù	吞 吞落去
,, *with effort,*	Kū--lóh-khù	
Swear,	Chiù-tsūa	發誓
Sweep,	Sàu	掃
Sweet,	Tiám	甜
Sweet-meats,	Thng-liōu ; tiám-liōu ; thng-khà	糖料 甜料 糖扣
Swell, *to,*	Chéng	腫
Swift,	Hiòng ; méⁿ	雄 猛

Swim,	Siû	泳
Swing,	Sõ	泗
Sycee,	Uâng-pó ; khiòu-thâu-si ; khò-si	王寶
Sympathy,	Thói-thiap	體貼
Syrup,	Thng-tsúi	糖水
Tael,	Nié^{n}	兩
Tail,	Búe	尾
Tailor,	Tshâi-höng	裁縫
Tale,	Kóu	古
Talisman,	Hû	符
Tall,	Kûi^{n}	高
Tally, *a*,	Chhiam	籤
Tame,	Sék	熟
Target,	Pá ; chì^{n}-pá	靶　箭靶
,, *centre of*,	Âng-sim ; tong-sim	紅心　中心
Tariff, *of duties*,	Chek-lī ; hiàng-pâi	則例　餉牌
Taste,	Bī ; bī-sòu ; khì-bī	味　味道　氣味
Tasteless,	Bô-bī ; péh-chiá^{n}-bô-bī	無味
Tax,	Hiàng	餉
,, *land*,	Niê^{n}	糧

Tax, *to pay,* ...	... Láp-niêⁿ; uân-niêⁿ ...	稅糧 完糧
,, *-collector,* ...	... Niêⁿ-chhe	粮差
Teach, ...	... Kà	教
Teacher, ...	... Sin-seⁿ	先生
Tear, ...	... Lì; thì	烈 剃
Tears, ...	... Mák-tsap	目汁
,, *to shed,* ...	... Lâu-mák-tsap	流目汁
Tease, ...	... Tû; pin-tng; pa-lói; tû-tng	除 除斷
Teeth, ...	... Khí	齒
,, *large,* ...	... Gê	牙
,, *molar,* ...	... Gê-thâu-khí	牙頭齒
Telegraph, *to,* ...	... Khà-tiên-pò	打電報
Tell, ...	... Tàⁿ	咀
Temper, ...	... Sèⁿ; sèⁿ-chhèng	性 性情
Temperance, ...	... Tsat-tōu	節度
Temple, ...	... Keng; keng-biē	宮 宮廟
,, *of the head,*	... Tsháu-ngán	草眼
Temporary, ...	... Chiām	暫
Tempt, ...	... Ín; ín-iú	引 引誘
Tent, ...	... Pòu-phàng	布帆

Tent, *to pitch*, ...	... Tah-pòu-phâng ...	... 搭布帆
Tepid, ...	... Lā-lûn-sie	... 半温
Test, ...	.. Chhì ; chhì-thôi^{n} ...	... 試　試着
Testicles, ...	... Tsui-hút ; lān-hút *	... 腎核
Testimony, ...	... Chèng-kū	... 證據
Thank, ...	... Siā ; kám-siā ...	... 謝　感謝
,, *obliged*, ...	... Lâu--lú ; lūi--lú ; tūa-lâu-nâng	勞爾
Theatre, ...	... Hì	... 戲
Therefore, ...	... Kù-tshú ; só-í^{n} ...	... 故此　所以
Thermometer, ...	... Hân-sú-tsam ...	... 寒暑針
Thick, ...	... Kāu	... 厚
,, *as paste, congee*,	... Kút	... 結
Thigh, ...	... Thúi ; kha-thúi ...	... 腿　脚腿
Thin, ...	... Póh	... 薄
,, *as paste, congee*,	... Kà ; chhieh ...	... 稀
Thing, ...	... Muéh ; muéh-kiā^{n}	... 物　物件
Think, ...	... Sie^{n} ; phah-sng ; phe^{n} -phah	想　打算
,, *erroneously*,	... Kâu-kiè ; sah-tsò ..	... 想做
Thirsty, ...	... Aû ta	... 渴
Thorn, ...	... Chhì	... 刺

* *Vulgar.*

Threaten, ...	Heh ; heh-kia^{n}	嚇 嚇驚
Throat, ...	Aû ; aû-lêng	喉 喉嚨
Throne, *imperial*, ...	Lêng-ūi ; kim-luân-tōi^{u} ...	龍位 金鑾殿
,, *to ascend the*, ...	Teng-ki ; teng-ūi ; tsõ-ūi ...	登基 登位 坐位
Throttle, ...	Te^{n}-aû	擂喉
Through, *over*, ...	Thàng	通
Throw, *to*, ...	Kák ; sek ; hám	
,, *away*, ...	Kák-tiòu ; sek-tiòu ; hám-tiòu ; phîn-tiòu ...	
Thrust, ...	Tshìng	刺
Ticket, ...	Tua^{n}	單
,, *pawn*, ...	Hui ; tng-phiè	揮 當票
Tickle, ...	Niou^{n}	帕悛
Tie, ...	Pák ; kat	縛 結
,, *as the hands together*,...	Khún	捆
Tiffin, ...	Tiám-sim	點心
Tight, ...	Kín	緊
,, *as rope*, ...	Ân	
Timid, ...	Bó-tá^{n}	無胆
Tired, ...	Hék	困

Title, *official*,	Kua^{n}-hâm	官銜
Toil,	Búa ; bûa-l.hóu	磨　磨苦
Tolerably,	Tshó-liák ; ōi--lêng-tsò-tit	草錄，會能做得
Tone,	Im ; sia^{n}	音　聲
Tonic,	Póu ; póu-iéh	補　補藥
Tools,	Ke-húe	家伙
Top, *a*,	Hâm-lâm-sút	銜瓏術
,, *to spin a*,	Phah-hâm-lâm-sút	打銜瓏術
Torch,	✓Húe-nā^{n}	火把
Tortoise,	Tāi-pūe	玳瑁
Total,	Kòi-kāng ; lóng-tsóng	計共　俱皆
Touch, *with the fingers*,	Thāng ; thāng--tiéh ; mông	摸　摸着
,, *come into contact*,	Tia^{n}--tiéh	顚着
Tough,	Zūn	
Tow, *a ship*,	✓Tũa	拖
Towards,	Hiàng ; nia^{n}	向
Town,	Pou ; pou-thàu	埠　埠頭
Trace, *to*,	Chhîm-tui tsong-chiah	尋追踪跡
,, *to, as in writing*,	Piè	裱
Track, *mark*,	Chiah	跡

Train, *to*, ...	Kà	教
Trample, *on*, ...	Táh ; thiàm	踏
Transact, *business*, ...	Lí-sū ; phōi^{n}-sū	理事　辦事
Transform, ...	Pì^{n} ; pièn	變
Translate, ...	Ék ; huan-ék	繹　翻繹
,, *characters into spoken language*,	Sueh	說
Transparent, ...	Kng-thàng	光通
Trap, *for rats*, ...	Ngióu-tshú-tak ; thih-ngiou	鼠挾
,, *for tigers*, ...	Hóu^{n}-lô	虎牢
Travel, ...	Kiâ^{n}	行
Tread, *on*, ...	Táh ; lūn-táh	踏
Treasury, ...	Khòu-pâng ; ngûn-khòu ...	庫房　銀庫
Treat, *to*, ...	Thāi ; khuán-thāi... ...	待　欵待
Tremble, ...	Khiū ; tòng	凍
Tribe, ...	Tsók	族
Tribute, *to pay to the Emperor*,	Kòng-huáng-tì	貢皇帝
Trick, *a*, ...	Sim-sū	心事
Trifling, *affair*, ...	Bô-siang-kan-sū ; sié-khúa-	無相干事
	sū	小可事
Triturate, ...	Ngói^{n} ; lûi	研　擂

Troops,	Pia^{n} ; kun-pia^{n}	兵　軍兵
Trouble,	Kan-khóu	艱苦
True,	Chin ; sít ; chin-sít ; ŭ-iá^{n}	眞實　眞實　有影
Trumpet,	Ti-tâ	吹首
Trust, *to*,	Sìn ; siang-sìn ;	信　相信
Try,	Chhì ; chhì-thói^{n}	試　試看
Tube,	Kóng ; tâng	管　筒
Tune,	Pán	板
Turban,	Thâu-pòu	頭布
Turn, *revolve*,	Hui	旋轉
,, *over*,	Pói^{n} ; pói^{n}-lìn-tńg	轉退
,, *the head*,	Ut-tńg-thâu	轉返頭
,, *round the corner of a street*,	Uat	灣
,, *round as a table*,	Hui-lìn-tńg	翻輦退
,, *back*,	Hui-tńg--lâi	翻退來
,, *upside down*,	Tin-tò-táu	顚倒換
,, *by, alternately*,	Sie-lûn	相輪
,, *whose ?*	Lûn-tiéh-tî-tiâng	輪着誰
Twinkle,	Iáp-iáp-sih	灼灼薛
Twist,	Tsŭn	纂

Twist, *as a rope*, ...	... Ká	... 絞
Type, *printing*, ...	... Jī-póiⁿ ; ìn-póiⁿ ...	... 字板　印板
Ugly, ...	... Iá-iēⁿ	... 野樣
Understand, ...	... Hióu ; mêng-péh ...	... 曉　明白
Undeserved, ...	... M̄-khaṁ-tng ; m̄-kai	... 不堪當　不該
Undutiful, *to parents*,	... Put-hàu	... 不孝
Uneven, ...	... Khi-khu ; m̄-pêⁿ ...	... 崎嶇　不平
Unfeeling, ...	... Bô-nâng-chhêng ...	... 無人情
Ungrateful, ...	M̄-tsai nâng-chhêng ;	... 不知人情
	hiou-chhêng tsóh-ngī ;	... 僥情絕義
	buâng-un ; bô-jîn-ngī	... 忘恩　無仁義
Unhappy, *of life*, ...	... Khóu-miāⁿ ...	... 苦命
Uniform, ...	... Kúaⁿ-hók ; kuaⁿ-i	... 官服　官衣
Unite, *to*, ...	... Háh-bûa	... 合總
Unlawful, ...	... M̄-háh-huap ...	... 不合法
Unlimited, ...	... Bô-hân	... 無限
Unload, *a ship*, ...	... Khí-hùe ; tshut-hùe	... 起貨　出貨
Unnecessary, ...	... Mín ; mín-ēng ...	... 免　免用
Unpleasant, *feeling*,	... Kāu-uéh	... 厚畫
Unreasonable, ...	... Bô-chhêng-lí ; m̄-chiū-lí	... 無情理　不就理

Untie, ...	... Kói ; tháu	... 解
Unworthy,... ...	... M̄-kham ; m̄-kham-kai	... 不堪 不堪該
Upset, ...	... Tò-pói^{n} ; pói^{n} ...	... 倒返 返
Upside down, ...	... Tin-tò-thâu ...	... 顛倒頭
Urge, ...	Tshui ; pek ; tshui-kín ; tshui-piàⁿ	... 推 迫 推緊 ... 推併
Useful, ...	... Ū-ēng	... 有用
Usual, ...	... Siêⁿ-siêⁿ ; pâi-tng ; siam-put-sî	常常
Vacant, ...	... Khang	... 空
Vacation, *of school,*	... Pàng-kè	... 放假
Vaccinate, ...	... Chèng-tsu ; chèng-tāu	... 種珠 種苴
Vagrant, ...	... Ló-tōng--kâi-nâng	... 浪蕩人
Valley, ...	... Chhim-kheⁿ ...	... 深坑
Valuable, ...	... Kùi-khì ; tát-chîⁿ ...	... 貴氣 值錢
Vapour, ...	... Khì...	... 氣
Vegetarian, ...	... Chiáh-che	... 食齋
Ventilate, ...	... Thong-huang ...	... 通風
Village, ...	... Hieⁿ-lí	... 鄉里
Virgin, ...	... Âng-hue-nng ...	... 紅花女
Visit, *to,*	... Sûn	... 詢

Voice, ...	... Sia^{n}	... 聲
Volcano, ...	... Húe-sua^{n}	... 火山
Vomit, ...	... Thòu	... 吐
Vow, *to*, ...	... Hẽ ; hẽ-nguān ...	... 下　下願
Wade, *to*, ...	... Ẽ-tsúi	... 下水
Wages, ...	... Kang-chî^{n}	... 工錢
Waist, ...	... Ie	... 腰
Wait, ...	... Tán ; thẽng ; thāi...	... 停待
Wander, ...	... Chiu-liû	... 週流
Want, *lack*, ...	... Khueh ; khiàm ...	... 缺　欠
War, ...	... Sie-thâi ; kau-chièn	... 相剖　交戰
Warm, ...	... Sie	... 溫
,, *of weather*, ...	... Zuáh	... 熱
,, ,, *mild*,	... Chhiẽ^{n}-sie ...	... 小暑
Warn, ...	... Khng-kòi ; tà^{n}-tsai	... 勸戒　咀知
Waste, *to*, ...	... Tak-nng	... 花費
Watch, *to*, ...	... Chié^{n}	... 守
Water, *to*, ...	... Ak ; ak-tsúi ...	... 沃　沃水
Watery, ...	... Chhieh-chhieh ...	...
Wave, *to*, *as a flag*,	... Ít	...

Weak, ...	Khùn; bô-lát ...	... 困 無力
,, *in power, influence,*	Phúh	...
Wean, ...	Keh-nĩⁿ	... 隔乳
Weapon, ...	Ke-húe	... 家伙
Wear, *as clothes, shoes,* ...	Chhēng	... 穿
,, *as a hat,*	Tì	... 戴
,, *as a ring,*	Kùa	... 掛
Weather, ...	Thiⁿ-sî; thiⁿ ..	... 天時 天
Weave, ...	Keⁿ-pòu	... 織布
Web, *spider's,*	Ti-tu-si	... 蜘蛛絲
Wedge, ...	Chiⁿ	...
Weed, *a,*	Péh-huat kâi-tsháu	... 白發個草
Weigh, *to,*...	Téng; chhìn ...	... 戥 稱
,, *with balances,* ...	Phêng	... 秤
West, ...	Sai; sai-pôiⁿ ...	... 西 西畔
Wet, ...	Tâm	... 濕
,, *thoroughly,*	Lok-lok	... 濕濕
,, *with rain,*	Ak-tiéh-hõu ...	... 逢雨
Whatever, ...	Put-lun; m̄-kuán ...	... 不論 不管
Wheel, ...	Lín; lìn-chiⁿ ...	... 輦 輦錢

Whip, *a*, ...	Bé-pi^{n}	馬鞭
,, *to*, ...	Pũa^{n}	
Whisper, *to*, ...	Síh-súh ; àm-chẽ^{n}-tà^{n} ...	暗靜咀
Whistle, *with the mouth*, ...	Pûn-hi-hû	
,, *a*, ...	Pi	哨
White, *of an egg*, ...	Nñg-chheng	卵清
Whitewash, *to*, ...	Sàu-hue-tsúi ; sueh-hue-tsúi	掃灰水 刷灰水
Wicked, ...	Ak ; phái	惡 歹
Wide, ...	Khuah	濶
Widow, ...	Siú-kúa ; kúa-hũ	守寡 寡婦
Wife, ...	Chhi ; bóu	妻
Wild, *pertaining to the forest*,	Sua^{n}	山
Willing, ...	Nguãn ; kam-nguãn ; hàu^{n} ; kam	愿 甘愿 好 甘
Wind, *as a clock*, ...	Ká	絞
Wing, ...	Sít	翅
Wink, ...	Nih-mák	攝目
Winnow, ...	Pùa	簸
Wipe, *to, with dry cloth*, ...	Chhit	拭
,, *to, with wet cloth*, ...	Zû	
Wise, ...	Gáu	賢

Withdraw, ...	... Thò ; thò-khui ...	... 退　退開
Witness, *a*, ...	... Chèng ; kan-chèng	... 證　干証
Womb, ...	... Tho	... 胎
Wonderful, ...	... Khî-khá	... 奇巧
Work, ...	... Kang ; khang-khùe	... 工　工夫
,, *to*, ...	... Tsoh ; tsoh-khang-khùe ; tsò-kang	作　作工夫　做工
World, ...	... Sî-kan ; thi^{n}-ẽ ...	... 世間　天下
,, *all the*, ...	Phóu-thi^{n}-ẽ ; ...	... 普天下
	phóu-thi^{n}-kha-ẽ	... 普天脚下
Worse, ...	... Zú-m̄-mó^{n} ...	... 愈不好
Worship, *to*, ...	... Pài	... 拜
Worth, ...	... Tát...	... 値
Worthy, ...	... Kham-kai	... 堪該
Wound, *a*,... ...	... Sie^{n}-kháu	... 傷口
Wounded, ...	... Sie^{n}--tiéh	... 傷着
Wrap, *to*, ...	... Pau	... 包
Wrench, ...	... Tsũn-tiòu	... 撰丟
Wrist, *of the hand*,	... Chhiú-uán... ...	... 手腕
Write, ...	... Siá ; siá-jī	... 寫　寫字
Wrong, ...	... Tā^{n} ; m̄-tiéh ; tshò	... 錯　不着

Yawn, *to*, ...	... Huah-hì	... 呵欠
Year, *a*, ...	... Nî^{n}	... 年
„ *of age*, ...	... Hùe	... 歲
Yeast, ...	... Kà^{n} ; kà^{n} -bó ; chiú-piá^{n}	... 酵 酵母 酒餅
Yellow, ...	... N̂g	... 黃
Yoke, *a*, ...	... Gû-ta^{n} -uan ...	... 牛擔灣
Yolk, *of an egg*, ...	... Nñg-jîn	... 卵仁
Young, *of plants*, ...	... Chí^{n}	... 幼
„ *of man*, ...	... Hãu-se^{n} ; siòu-nî^{n}	... 少年
Zigzag, ...	... Uan-lâi uan-khù ; in-uan khit-khek	灣來灣去